

**Fortgeschrittenenkurs: 21.11.2010 - 13.03.2011**

Dieser Kurs findet statt jeweils am Sonntag von 11.30 bis 13.30 Uhr in der Aula der KBRI (Kedutaan Besar Republik Indonesia, in der Indonesischen Botschaft), Lehrter Str. 14, außer am jeweils letzten Sonntag im Monat, an dem jeweils ein Sarasehan (Vortrag mit Diskussion) in der Bibliothek stattfindet. Mehrere Teilnehmer des Konversationskurses (02.05.-08.08.2010) nehmen jetzt an diesem Kurs "als Fortsetzung" teil.

Lehrerin: Ibu Yuni (Dewi Yuniasih)  
("Yuni" wird gesprochen wie der deutsche Monat Juni)

**1. Termin (So 21.11.2010)**

TeilnehmerInnen: Klaus, Kurt, Michaela, Karin, Effi, Richard, Kei-Lin, Wolfram, Ulrich.

Ibu Yuni verteilt leere Blätter und darauf beantwortet jeder schriftlich zwei Fragen:

1. Mengapa Anda belajar bahasa Indonesia?
2. Apa yang Anda mau belajar?

Kurt ist mit einer Indonesierin verheiratet.

Michaela ist mit einem Indonesier verheiratet.

Klaus ist verheiratet mit einer Indonesierin,

Effi ist in Indonesien geboren und in Deutschland aufgewachsen. Sie möchte nächstes Jahr mithelfen, in Berlin ein Festival mit indonesischen Künstlern zu organisieren.

Richard möchte Kontak zu indonesischen Freunden aufrecht erhalten.

Wolfram spricht viele Sprachen und möchte indonesische Radiosender (z.B. im Internet) verstehen.

Klaus möchte Zeitung und Bücher auf indonesisch lesen können.

Kei-Lin ist in Deutschland geboren, ihre Eltern kommen aus Taiwan, sie ist mit einem Indonesier verheiratet.

Ulrich hat eine indonesische Schwiegertochter.

Mengapa saya belajar bahasa Indonesia?

Saya mempunyai menantu yang berasal dari Indonesia. Menantu tersebut berbicara bahasa Jerman dengan lancar, tetapi saya ingin bercakap dengannya dalam bahasa Indonesia.

Ibu Yuni verteilt Kopien von ein paar Seiten aus verschiedenen Bänden der Serie Lentera.

Wayang	Schatten, Schattenspiel Schattenspiel-Figur Stockpuppe
Seni wayang sudah berusia lebih seratusan tahun.	[Die] Kunst Puppenspiel-bereits ist- alt mehr- [als-] hundert Jahre.
Seni ini berkembang di Jawa dan Bali.	Kunst diese- entwickelte sich in [auf] Java und Bali.
Wayang ada dua jenis, yaitu wayang boneka dan wayang orang.	[Vom] Wayang gibt es zwei Arten, nämlich Wayang Puppen- und Wayang Menschen-.
Wayang boneka ada empat macam, yaitu wayang kulit, wayang golek, wayang krucil/klitik, dan wayang cepak.	[Vom] Wayang Puppen- gibt es vier Arten, nämlich Puppen Leder-, Stockpuppen, Holzpuppen und Stockpuppen-aus-Cirebon
<i>wayang karucil, krucil, klitik</i>	<i>das Wort "klitik" ist lautmalerisch, weil die Puppen aus dünnem Holz besonders bei Kampfszene oft mit einem Geräusch wie "klitik" zerbrechen. Einige haben deshalb (unzerbrechliche) Leder- arme.</i>
Wayang boneka itu dimainkan oleh seorang dalang	Wayang Puppen- dieses- wird gespielt von einem Puppenmeister.
Wayang orang terdapat di Jawa Tengah dan Jawa Timur.	Wayang Menschen- vorkommt in Java Zentral- und Java Ost-.
Dalam wayang ini, beberapa orang berperan sebagai tokoh wayang.	In Wayang diesem- einige Menschen spielen-Rollen als Figuren Wayang-.
Mereka memakai kostum wayang.	Sie tragen Kostüme Wayang-.
Mereka dihias sesuai dengan karakter tokoh wayang.	Sie werden geschmückt passend mit [zum] Charakter [ihrer] Figur Wayang-.
Wayang kulit terdapat di daerah Jawa dan Bali.	Wayang Kulit (Schattenspiel) kommt vor im Gebiet [von] Java und Bali.

Wayang kulit dibuat dari kulit kerbau atau kulit sapi.	[Die] Puppen Leder- werden gemacht von Leder Büffel- oder Leder Rinds-.	<i>Ramayana</i>	<i>Ramayana: Indisches Epos, besteht aus 7 Büchern, 24 Tausend Verse, Autor Valmiki, geschrieben zwischen 400 vor und 200 nach Chr., erzählt die Geschichte des Prinzen Rama.</i>
Pengangan wayang dibuat dari kayu.	[Die] Stiele [der] Puppen werden gemacht von Holz.		
Boneka tersebut dilukis dengan cat.	Puppen besagte- werden bemalt mit- Farbe-.		
Wayang golek terdapat di Jawa Barat.	Wayang Golek (Stockpuppenspiel) kommt vor in Java West-.	<i>Arjunasasra Arjuna Sasra Bahu</i>	<i>Arjunasasra: Eine Inkarnation des Gottes Wisnu und ein mächtiger König mit übernatürlichen Kräften.</i>
Wayang krucil/klitik terdapat di Jawa timur.	Wayang Krucil/Klitik kommt vor in Java Ost-.	Di Bali, sumber cerita wayang diambil dari cerita Panji, Cupak, Calonarang, dan Tantri Kamandaka.	In [auf] Bali [als] Quelle Geschichten- Wayang- werden genommen von [den] Geschichten Panji, Cupak Calonarang, und Tantri Kamandaka.
Wayang cepak terdapat di daerah Jawa Barat, khususnya di Cirebon, Indramayu, Majalengka, dan Kuningan.	Wayang Cepak kommt vor im Gebiet Java West-, besonders in Cirebon, Indramayu, Majalengka und Kuningan.	<i>Panji Pandji</i>	<i>Panji war ein legendärer Prinz in Ost-Jawa, verlobt mit Candra Kirana, die auf mysteriöse Weise verschwindet. Er wird meist mit einer schmucklosen, runden Kappe dargestellt</i>
Boneka wayang golek, wayang cepak, dan wayang krucil dibuat dari kayu.	[Die] Puppen [beim] Wayang Golek, Wayang Cepak und Wayang Krucil werden gemacht von Holz.	<i>Cupak</i>	<i>Geschichte zweier Brüder, die am Ende gegeneinander kämpfen. Wird vor allem in West-Java gespielt.</i>
Tangan dan pegangan wayang dibuat dari bambu.	Arme und Stiele [der] Puppen werden gemacht von Bambus.	<i>Calonarang Calon Arang Rangda</i>	<i>Eine häßliche Hexe mit einer wunderschönen Tochter. Ein Held schafft es, die Tochter zu heiraten und die Hexe zu besiegen. Vor allem in Süd-Bali gespielt.</i>
Wayang ini diberi pakaian sesuai dengan watak tokoh.	Puppen diesen- wird gegeben Kleidung passend mit [zum] Charakter [der] Figur.	<i>Tantri Kamandaka Tantricarita Tantravakya</i>	<i>Javanischer Text, vermutlich im 11. Jahrhundert aufgeschrieben, berichtet von einem hinduistischen König Sandragupta, beruht auch auf buddhistischen Lehren.</i>
Cerita wayang bersumber dari cerita Mahabarata, Ramayana, dan Arjunasasra.	[Die] Geschichten Wayang- stammen von [den] Geschichten Mahabharata, Ramayana und Arjunasasra.		
<i>Mahabarata</i>	<i>Mahabharata: Indisches Epos, 18 Kapitel und ein Anhang, 100 Tausend Doppelverse, vermutlich zwischen 400 vor und 400 nach Chr. erstmals aufgeschrieben, aber früher entstanden.</i>		

Pada zaman dulu, wayang biasanya digelar pada acara-acara khusus, seperti kelahiran bayi, khitanan, pernikahan, bersih desa, dan upacara untuk melepas nasib buruk.	Zu Zeiten früheren-, Wayang üblicherweise wurde aufgeführt zu Anlässen speziellen-, wie Geburt [eines] Babys, Beschneidung [Barmiza], Hochzeit, Reinigung Dorf- und [bei] Ritualen zur Befreiung [von] [einem] Schicksal schlechten-.
Sekarang, wayang juga digelar pada acara ulang tahun atau hari-hari penting.	Jetzt Wayang auch wird aufgeführt aus Anlaß [eines] Geburtstages oder [an] Tagen wichtigen-.
Apabila Anda pernah menonton wayang kulit atau golek, Anda akan melihat wayang ditata di sisi kanan dan sisi kiri dalang.	Wenn Sie jemals sehen [ein] Schattenspiel oder Stockpuppenspiel, Sie werden sehen Figuren [die] angeordnet werden in [auf der] Seite rechten- und [auf der] Seite linken- [des] Puppenspielers.
Tahukah Anda apa maksudnya?	Wissen Sie was beabsichtigt [wird] damit?
Wayang di sisi kanan dalang adalah simbol tokoh-tokoh yang berwatak baik.	[Die] Puppen in [auf der] Seite rechten [des] Spielers sind symbolische Figuren deren Charakter gut [ist].
Wayang di sisi kiri dalang adalah simbol tokoh-tokoh yang berwatak jahat.	[Die] Puppen in [auf der] Seite linken [des] Spielers sind symbolische Figuren deren Charakter böse [ist].

## Kosa kata (Wortschatz):

mentah	unreif
matang	reif
digelar	aufgeführt werden
dimainkan	gespielt werden
ditontonkan	vorgeführt werden
ditata	angeordnet werden
diatur	angeordnet werden
disusun	geordnet werden
AS (Amerika Serikat)	US (Amerika Vereintes)
dollar AS	US-Dollar, US\$

## 2. Termin (So 05.12.2010)

TeilnehmerInnen:

Kei-Lin, Karin, Kurt, Richard, Ulrich.

Ibu Yuni gab jedem einen ziemlich dicken Stapel von Farbkopien mit verschiedenen Texten aus dem Internet: Nachrichten, Geschichten, Märchen, ... Hier Texte zusammen mit einer Übersetzung:

Orang Terkaya	[Die] Menschen reichsten-.
Kartini Muljadi Perempuan Terkaya RI	Kartini Muljadi Frau reichste- [von der] Republik Indonesien
Jumat, 3 Desember 2010	Freitag, 3. Dezember 2010
JAKARTA, KOMPAS.com -	Jakarta KOMPAS.com
Kartini Muljadi (80) tercatat sebagai satu-satunya perempuan yang masuk daftar 40 orang terkaya di Indonesia versi Majalah Forbes Indonesia.	Kartini Muljadi (80) wurde registriert als einzige Frau die hineinkam [in die] Liste [der] 40 Menschen reichsten- in Indonesien [nach der] Version [der] Zeitschrift Forbes Indonesia.
Dalam publikasi daftar 40 orang terkaya Indonesia versi Majalah Forbes di Jakarta, Jumat, perempuan beranak tiga itu tercatat berada pada peringkat 25 dengan penghasilan 840 juta dollar AS, naik dari tahun lalu sebesar 320 juta dollar AS.	In [der] Veröffentlichung [der] Liste [der] 40 Menschen reichsten- Indonesiens [in der] Version [der] Zeitschrift Forbes in Jakarta, [am] Freitag, Frau mit-Kindern drei diese-wurde-registriert zu sein auf Rang 25 mit [einem] Einkommen [von] 840 Millionen US-Dollar, gestiegen vom Jahr letzten-so-groß-wie 320 Millionen US-Dollar.
Penghasilan pendiri firma hukum Kartini Muljadi & Rekan itu beserta keluarganya terutama berasal dari perusahaan obat Tempo Scan yang dikelola sang putra, Handojo.	Einkommen [der] Gründerin [der] Firma Rechts-Kartini Muljadi & Rekan dieses-nach-Auskunft Familie ihrer-vor allem stammt vom Unternehmen Medizin-Tempo Scan das verwaltet wird [von dem] Herrn Sohn, Handojo.

Menurut CEO Majalah Forbes Indonesia Millie Stephanie, penghitungan kekayaan Kartini dan orang-orang yang masuk daftar berdasarkan pada nilai saham per 15 November dan nilai tukar mata uang.	Nach [Meinung der] CEO [der] Zeitschrift Forbes Indonesia Millie Stephanie, [die] Berechnung [des] Reichtums von [Frau] Kartini und [den anderen] Menschen die drauf-sind-auf [der] Liste beruhen auf [den] Werten Aktien- vom 15. November und [den] Wechselkursen. Geld-	Suhu Kerikil yang Keluar dari Perut Krakatau 1.000 Derajat Celcius	[Die] Temperatur [der] Steinchen die herauskommen aus [dem] Bauch [des] Krakatau [ist] 1.000 Grad Celsius.
CEO	<i>Chief Executive Officer (hier weiblich, weil Millie Stephanie, geb. 1967, eine Frau ist).</i>	Jumat, 03 Desember 2010, 14:18	Freita, 03. Dezember 2010, 14:18 Uhr.
"Itu hasil investigasi tim dari Amerika dan Indonesia," katanya.	"Dies [ist das] Ergebnis [einer] Untersuchung Team- von Amerika und Indonesien", sagte sie.	REPubLIKA.CO.ID, BANTEN	REPubLIKA.CO.ID, BANTEN
Selain Kartini, sebagian besar nama orang kaya yang masuk daftar adalah wajah lama, seperti R Budi dan Michael Hartono, Susilo Wonowidjojo, Eka Tjipta Widjaja, Martua Sitorus, dan Anthony Salim.	Außer [Frau] Kartini [der] Teil größte- [der] Namen [der] Menschen reichen- die drauf-sind-auf [der] Liste sind altbekannte Gesichter, wie R. Budi und Michael Harono, Susilo Wonowidjojo, Eka Tjipta Widjaja, Martua Sitorus und Anthony Salim.	Setelah sempat beberapa hari asap Gunung Anak Krakatau di Selat Sunda, Kabupaten Serang, Provinsi Banten berwarna putih, Jumat (2/12) Kamis (2/12) kembali berubah berwarna hitam dan kelabu.	Nachdem Gelegenheit hatte einige Tage [der] Rauch des Berges Anak Krakatau in [an der] Straße Sunda-, [im] Regierungsbezirk Serang, Provinz Banten, zu-haben-die-Farbe Weiss, [am] Freitag ??? (02.12) [am] Donnerstag (02.12) [er] wieder änderte sich zu-haben-die-Farben schwarz und grau.
"Tapi wajah-wajah baru yang muncul juga tidak sedikit, sekitar 40 persen, termasuk Sri Prakash Lohia dan Agus Lasmono Sudwikatmono," kata Millie.	"Aber Gesichter neue erscheinen auch nicht wenig, etwa 40 Prozent, einschließlich Sri Prakash Lohia und Agus Lasmono Sudwikatmono", sagte Millie.	<i>Anak Krakatau</i>	<i>Kind des Krakatau</i> <i>Nachdem der Krakatau im August 1883 explodiert war, erschien 1927 dieser kleinere Vulkan.</i>
Majalah Forbes Indonesia juga mencatat, jumlah miliarder Indonesia bertambah dari 12 menjadi 21 pada tahun ini, sedangkan total kekayaan 40 miliarder Indonesia naik dari 42 miliar dollar AS menjadi 71 miliar dollar AS.	[Die] Zeitschrift Forbes Indonesia auch anmerkt, [die] Anzahl [der] Milliardäre Indonesiens wuchs von 12 zu werden 21 in Jahr diesem, während [der] gesamte Reichtum [der] 40 Milliardäre Indonesiens stieg von 42 Milliarden US-Dollar zu werden 71 Milliarden US-Dollar.	Selain itu, keluar kerikil bersuhu 1.000 derajat Celcius.	Außer diesem, [er] auswirft Steinchen mit-einer-Temperatur [von] 1.000 Grad Celsius.
21 atau 40 miliarder?	21 oder 40 Milliardäre???	"Asap Krakatau warnanya sama seperti semula, hitam kelabu, setelah sebelumnya sempat berwarna putih," kata kepala Pos Pemantau Gunung Anak Krakatau (GAK) di Desa Pasauran Kecamatan Cinangka, Kabupaten Serang, Banten, Anton S Pambudi, Jumat.	"[Der] Rauch [des] Krakatau Farbe seine- [ist] gleich wie ursprünglich, schwarz-grau, nachdem [er] vor-kurzem gelegentlich die-Farbe-hatte Weiss", sagte [der] Chef [der] Station Beobachtungs-Berg Anak Krakatau (GAK) im Dorf Pasauran Bezirk Cinangka, Regierungsbezirk Serang, [Provinz] Banten, Anton S. Pambudi [am] Freitag.
		Dia menjelaskan, warna hitam yang terjadi terhadap GAK merupakan fenomena biasa.	Er erklärte, [dass die] Farbe schwarz die [sich] ereignet gegenüber [dem] GAK darstellt [eine] Erscheinung gewöhnliche.

"Kami masih menetapkan status GAK 'waspada' atau level II," ujarnya.	"Wir noch festsetzen [den] Status GAK- [als] 'wachsam' oder Level II", sagte er.	Kegempaan yang terjadi masih fluktuatif, dan jika dirata-ratakan jumlahnya 600 sampai 700 kali.	Seismizitäten [Beben] ereignet-sch noch-schwankend, und wenn im Durchschnitt Anzahl ihre- ist 600 bis 700 Mal.
Pada status itu <i>Pusat Vulkanologi dan Mitigasi Bencana Geologi</i> (PVMBG) masih melarang masyarakat atau turis untuk mendekat pada radius dua kilometer.	Bei Status diesem- [das] <i>Zentrum [für] Vulkanologie und Milderung [von] Katastrophen geologischen-</i> (PVMBG) noch verbietet [den] Einwohnern oder Touristen zu nähern-sich einem Umkreis [von] zwei Kilometern.		<i>Pro Minute? Pro Jahr?</i>
		Red: Siwi Tri Puji B	Redaktion: Siwi Tri Puji B
		Sumber: Ant	Quelle: Ant
		<b>Solo Dinobatkan Sebagai Kota Terfavorit Wisatawan</b>	<b>Solo wurde gekrönt als Stadt beliebteste- Touristen-.</b>
"Kami masih melarang siapapun untuk mendekat pada radius dua kilometer, karena jika masuk diwilayah itu maka keselamatannya tidak terjamin, akibat terkena semburan material yang keluar dari perut GAK," katanya menambahkan.	"Wir noch verbieten wem-auch-immer zu nähern sich einem Umkreis [von] zwei Kilometern, weil wenn [einer] betritt Region diese-dann Sicherheit seine-nicht ist- garantiert, als-Folge-vom ausgesetzt-sein Auswürfen Material-die herauskomme vom Bauch [des] GAK", sagte [er] hinzufügend.	REPUBLIKA.CO.ID, SOLO	REPUBLIKA.CO.ID, SOLO
Selain debu yang bersuhu di atas 600 derajat Celsius, juga batu serta kerikil bersuhu mencapai 1.000 derajat Celsius.	Außer Staub, der [eine] Temperatur-hat [von] über 600 Grad Celsius, [es gibt] auch Steine sowie Steinchen [deren] Temperatur erreicht 1.000 Grad Celsius.	Kota Solo, Jawa Tengah, berhasil menyabet dua penghargaan sekaligus dalam penganugerahan Indonesia Tourism Award (ITA) 2010 yang diselenggarakan Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata (Kemenbudpar).	[Die] Stadt Solo [in] Java Zentral-, schaffte-es wegzuschnappen zwei Auszeichnungen auf-einmal in [bei der] Verleihung [der] Indonesischen Tourismus Auszeichnungen (ITA) 2010 die veranstaltet wird [vom] Ministerium [für] Kultur und Tourismus (KEMENBUDPAR).
"Kalau untuk ukuran batu yang keluar dari perut GAK bisa sebesar sepak bola, sementara itu untuk kerikil seperti kacang, dan jika terkena tubuh maka akan tembus dan bolong," katanya menjelaskan.	"Wenn für [die] Größe [der] Steine die herauskommen vom Bauch [des] GAK [gilt sie] kann so-groß-sein-wie [ein] Fußball, während dessen für Steinchen wie Erbsen und wenn ausgesetzt-ist [der] Körper dann wird [er] durchsichtig und löcherig", sagte [er] erklärend.	Selain dinobatkan sebagai 'Kota Terfavorit' yang dikunjungi wisatawan, Kota Solo juga menyandang 'Kota dengan Pelayanan Terbaik'.	Außer [dass sie] ausgezeichnet wurde als 'Stadt beliebteste' die besucht wird [von] Touristen, [die] Stadt Solo auch trägt [jetzt den Titel] 'Stadt mit [dem] Service besten-'.
Diketahui, sejak tanggal 28 Oktober 2010, status GAK naik dari 'aktif normal' atau level I menjadi 'waspada'.	Bekanntlich seit [dem] Datum 28. Oktober 2010, [der] Status GAK- stieg von 'aktiv normal-' oder Level I zu werden 'wachsam' [d.h. Level II].	Walikota Solo, Joko Widodo mengaku pihaknya tidak menyangka dapat meraih penghargaan yang diberikan di Jakarta pada Kamis (2/12).	[Der] Bürgermeister [von] Solo, Joko Widodo gab-zu [dass] Seite seine-nicht erwartet hatte zu können erreichen [die] Anerkennung die [ihr] gegeben wurde in Jakarta am Donnerstag (02.12).

Pasalnya, program pemerintah kota (Pemkot) untuk pariwisata baru mencapai tahap penataan manajemen produk dan pencitraan kota, belum sampai menggarap manajemen pelayanan konsumen.	Was-ihn-betrifft, [das] Programm Regierungs-Stadtd- (PEMKOT) für Tourismus neuen- [hat] erreicht [eine] Phase [der] Strukturierung [des] Managements Produkt- und [der] Image-Gestaltung [der] Stadt, [aber hat] noch nicht erreicht zu arbeiten [am] Management [des] Service Konsumenten-.	Jokowi mengaku wisatawan yang mengunjungi Kota Solo memang meningkat dalam beberapa tahun terakhir.	Jokowi gab zu [dass die] Touristen die besuchten [die] Stadt Solo tatsächlich [schon] stiegen in [seit] einigen [der] Jahren letzten-.
"Penghargaan ini sangat mengagetkan, namun sekaligus membanggakan," ujar Jokowi, sapa akrabnya, kepada wartawan di Balaikota Solo, Jumat (3/12).	"Anerkennungen diese- [waren] sehr überraschend, jedoch zusammen bringen-sie-Ansehen", sagte Jokowi, Anrede familiäre seine-, zu Journalisten im Rathaus [von] Solo, [am] Freitag (03.12).	Data pada 2009 menunjukkan, Kota Solo telah dikunjungi 26 ribu wisatawan mancanegara dan 1.054.000 wisatawan domestik.	Daten für 2009 zeigen, [die] Stadt Solo bereits wurde besucht [von] 26 Tausend Touristen ausländischen- und 1.054.000 Touristen aus-dem-Inland.
Dijelaskan Jokowi, dalam penganugerahan ITA yang diselenggarakan oleh Kemenbudpar bersama Majalah Swa tersebut telah dilakukan survei di sejumlah kota yang menjadi kota tujuan wisata.	Es wurde erklärt [von] Jokowi, in [bei der] Verleihung ITA- die veranstaltet wird von KEMENBUDPAR zusammen mit [der] Zeitschrift Swa besagter- [dass] bereits gemacht wurde [eine] Untersuchung in vielen Städten die werden Stadt Attraktions- Touristen-.	Sementara hingga Juni 2010, Solo dikunjungi 22 ribu wisatawan mancanegara dan 707 ribu wisatawan domestik.	Während bis Juni 2010, Solo wurde besucht von 22 Tausend Touristen ausländischen und 707 Tausend Touristen aus-dem-Inland.
Sebelumnya, Pemkot Solo tidak mengetahui jika Kota Solo ternyata menjadi salah satu nominasi dalam penghargaan tersebut.	Vorher das PEMKOT [von] Solo nicht es-erfuhr als [die] Stadt Solo offenbar wurde eine der Vorgeschlagenen in [für] Auszeichnung besagte.	"Akhir tahun nanti, kami optimistis jumlah wisatawn bisa naik hingga dua kali lipat dibanding tahun sebelumnya," ungkapnya.	"[Am] Ende [vom] Jahr gegenwärtigen-, unsere optimistischen Zahlen Touristen- können steigen bis zwei Mal [gefaltet] verglichen [mit dem] Jahr vorigen", äußerte er.
"Dalam survei itu, wisatawan dimintai pendapat.	"In Untersuchung dieser- Touristen wurden gebeten [um ihre] Meinung.	Dengan diraihnya dua penghargaan tersebut, Jokowi mengaku pihaknya semakin terpacu untuk menggarap sektor pariwisata.	Mit [dem] Erreichen zwei Auszeichnungen besagter-, Jokowi gab zu Seite seine [wird] zunehmend ermutigt zu zu arbeiten [auf dem] Sektor Tourismus-.
Karena itu, penghargaan ini menunjukkan Solo menjadi salah satu alternatif untuk dikunjungi wisatawan," ujarnya.	Wegen diesem, Auszeichnung diese- zeigt [dass] Solo wird eine der Alternativen um zu besucht werden [von] Touristen", sagte er.	Pihaknya mengaku telah menyiapkan konsep pariwisata.	Seite seine- gestand-er bereits vorbereitete- [ein] Konzept Tourismus-.
		"Dalam jangka panjangnya, kami akan merenovasi sejumlah kawasan atau tempat-tempat wisata di Kota Solo," terangnya.	"Im Zeitraum langen [Auf lange Sicht] wir werden renovieren einige Gegenden oder Sehenswürdigkeiten touristische- in [der] Stadt Solo", erhellte er.
		Untuk mempercepat promosi wisata, Kota Solo juga telah memiliki Badan Promosi Pariwisata Daerah (BPPD).	Zum Beschleunigen [der] Entwicklung Tourismus- [die] Stadt Solo auch bereits besitzt [eine] Agentur Förderungs- [für] Tourismus regionalen (BPPD) .

Dikonfirmasi terpisah, Ketua BPPD, Bambang Mintosih mengatakan penghargaan ini akan digunakan sebagai salah satu alat untuk promosi wisata.	Bestätigt getrennt-, [der] Leiter [der] BPPD, Bambang Mintosih sagte [dass] Auszeichnung diese- gemacht wird als [zu] einem der Werkzeuge zur Förderung Tourismus-.	Saya akan membuat mentega yang banyak dari cream itu dan menjualnya ke pasar, dan dengan uang yang saya miliki nantinya, saya akan membeli banyak telur dan menetaskannya, Sungguh sangat indah kelihatannya apabila telur-telur tersebut telah menetas	Ich werde machen Butter viel- von Sahne dieser- und [werde] verkaufen sie zum [auf dem] Markt, und mit [dem] Geld das ich habe danach, ich werde kaufen viele Eier und [werde] ausbrüten sie, wirklich sehr schön aussieht es- wenn Eier besagte bereits aufbrechen [ausschlüpfen] und Feld mein- wird gefüllt werden mit Hühnern jungen- die gesund [sind].
"Kami berharap penghargaan itu bisa meningkatkan jumlah wisatawan yang datang ke Kota Solo.	"Wir hoffen Auszeichnung diese- kann erhöhen [die] Zahl [der] Touristen die kommen zur Stadt Solo.	dan ladangku akan dipenuhi dengan ayam-ayam muda yang sehat.	An einem Zeitpunkt ich werde verkaufen sie und mit Geld besagtem- ich werde kaufen Kleider schöne- zum getragen werden zu [einem] Fest.
Nantinya, semua brosur wisata akan kami cantumkan piagam penghargaan itu," jelasnya.	Später alle Broschüren Touristen- werden uns enthalten [den] Nachweis Auszeichnung dieser-", erklärte er.	Pada suatu saat, saya akan menjualnya, dan dengan uang tersebut saya akan membeli baju-baju yang cantik untuk di pakai ke pesta.	Alle jungen-Männer gut-aussehenden werden schauen in Richtung meiner-.
Sumber: Republika	Quelle: Republika	Semua pemuda ganteng akan melihat ke arahku.	Sie werden kommen und versuchen zu betören mich, aber ich werde suchen [einen] jungen-Mann der besitzt ein Gewerbe das gut ist richtig-!"
<b>Pemerah Susu dan Ember nya</b>	<b>[Das] Milchmädchen und Eimer ihr-.</b>	Mereka akan datang dan mencoba merayuku, tetapi saya akan mencari pemuda yang memiliki usaha yang bagus saja!"	Als sie gerade bedachte Pläne ihre- die empfunden wurden von ihr [als] sehr geschickt, sie nickte [mit] Kopf ihrem mit Stolz, und ohne [dass] es gemerkt wurde, [der] Eimer der sich befand im [auf] Kopf ihrem- herunterfiel zum Boden, und alle Milch die bereits gemolken wurde floss [und] verschüttete zum Boden, [und]
Aesop	Aesop (620-560 v.Ch.) Griechischer Sklave und Geschichtenerzähler	Ketika dia sedang memikirkan rencana-rencananya yang dirasanya sangat pandai, dia menganggukkan kepalanya dengan bangga, dan tanpa disadari, ember yang berada di kepalanya jatuh ke tanah, dan semua susu yang telah diperah mengalir tumpah ke tanah,	
Seorang wanita pemerah susu telah pemerah susu dari beberapa ekor sapi dan berjalan pulang kembali dari peternakan, dengan seember susu yang dijunjungnya di atas kepalanya.	Eine Frau Milchmädchen bereits hatte- gemolken Milch von einigen Stücken Kuh und ging zurück wieder vom Kuhstall, mit einem Eimer Milch der getragen wurde von- ihr- auf Kopf ihrem-.		
Saat dia berjalan pulang, dia berpikir dan membayang-bayangkan rencananya kedepan.	Als [während] sie ging zurück-, sie überlegte und stellte-sich-so-vor Pläne ihre- Zukunfts-.		
"Susu yang saya perah ini sangat baik mutunya," pikirnya menghibur diri, "akan memberikan saya banyak cream untuk dibuat.	"Milch, die ich gemolken habe diese- sehr gut [ist] Qualität ihre", dachte sie zu unterhalten sich selbst, "[sie] wird geben mir viel Sahne um zu gemacht werden.		

dengan itu hilanglah semua angan-angannya tentang mentega, telur, ayam, baju baru beserta kebanggaannya.	mit diesem gingen-verloren alle Vorstellungen ihre- über Butter, Eier, Hühner, Kleider neue-zusammen mit Stolz ihrem-.	Tetapi anjing itu tidak berpikir apa-apa dan malah menjatuhkan tulang yang dibawanya dan langsung melompat ke dalam sungai.	Aber Hund dieser- nicht dachte irgendwas und tatsächlich ließ fallen [den] Knochen der mitgebracht wurde von ihm und direkt sprang in [den] Fluß.
<b>Pesan Moral:</b> Jangan menghitung ayam yang belum menetas.	<b>Botschaft moralische:</b> Nicht wolle zählen [die] Hühner, die noch nicht ausgeschlüpft sind.	Anjing serakah tersebut akhirnya dengan susah payah berenang menuju ke tepi sungai.	Hund gierige- besagter-schließlich mit Mühe schwamm in Richtung zum Ufer Fluss-.
<b>Sumber/Quelle:</b> <a href="http://www.ceritakecil.com/cerita-dan-dongeng/Pemerah-Susu-dan-Ember-nya-57">http://www.ceritakecil.com/cerita-dan-dongeng/Pemerah-Susu-dan-Ember-nya-57</a>		Saat dia selamat tiba di tepi sungai, dia hanya bisa berdiri termenung dan sedih karena tulang yang di bawanya malah hilang, dia kemudian menyesali apa yang terjadi dan menyadari betapa bodohnya dirinya.	Als er heil ankam am Ufer [des] Flusses, er nur konnte- stehen in-Gedanken-verloren und traurig weil [der] Knochen der gebracht wurde von ihm tatsächlich weg war, er dann bedauerte- das was passiert war und und merkte, wie dumm er-selbst [gewesen war].
<b>Anjing dan Bayangannya</b>	<b>[Der] Hund und Spiegelbild sein-</b>	<b>Pesan Moral:</b> Sangatlah bodoh memiliki sifat yang serakah	<b>Moralische Botschaft:</b> [Es ist] sehr dumm zu haben [eine] Eigenschaft die gierig [ist].
Aesop	Aesop (620-560 v.Ch.) Griechischer Sklave und Geschichtenerzähler		
Seekor anjing yang mendapatkan sebuah tulang dari seseorang, berlari-lari pulang ke rumahnya secepat mungkin dengan senang hati.	Ein Hund, der bekam einen Knochen von einem Menschen, lief zurück zu Haus seinem-so-schnell-wie möglich mit frohem Herzen.		
Ketika dia melewati sebuah jembatan yang sangat kecil, dia menunduk ke bawah dan melihat bayangan dirinya terpantul dari air di bawah jembatan itu.	Als er vorbeikam [an] einer Brücke die sehr klein [war], er beugte sich nach unten und sah Spiegelbild sein-eigenes-gespiegelt vom Wasser unter Brücke dieser-.		
Anjing yang serakah ini mengira dirinya melihat seekor anjing lain membawa sebuah tulang yang lebih besar dari miliknya.	Hund gierige dieser-meinte bei-sich zu sehen einen Hund anderen-[der] brachte einen Knochen der mehr groß [war] als Besitz sein-.		
Bila saja dia berhenti untuk berpikir, dia akan tahu bahwa itu hanyalah bayangannya.	Wenn nur er [mal] angehalten hätte [um] nachzudenken, er würde bemerkt haben dass dies nur [war] Spiegelbild sein-.		

Asal Usul Danau Toba	[Der] Ursprung [des] Sees Toba-	Ia segera menarik kailnya.	Er sofort [ein-] zog- Haken seinen-.
Di wilayah Sumatera hiduplah seorang petani yang sangat rajin bekerja.	Im Gebiet [von] Sumatra lebte ein Bauer der sehr eifrig arbeitete.	Petani tersebut sangat senang sekali, karena ikan yang didapatkannya sangat besar dan cantik sekali.	Bauer besagter- [war] sehr froh sehr, weil [der] Fisch der bekommen wurde von- ihm- sehr groß und schön sehr- [war].
Ia hidup sendiri sebatang kara.	Er lebte selbst [als, wie] eine Stange Bohnen [Er lebte ganz allein].	Setelah beberapa saat memandangi ikan hasil tangkapannya, petani itu sangat terkejut.	Nachdem [er] einige Momente betrachtet [hatte den] Fisch Ergebnis- Fang- sein- Bauer dieser- [wurde] sehr erstaunt.
Setiap hari ia bekerja menggarap ladang dan mencari ikan dengan tidak mengenal lelah.	Jeden Tag er arbeitete bearbeiten [sein] Feld und suchen Fische- mit nicht [ohne zu] kennen Müdigkeit.	Ternyata ikan yang ditangkapnya itu bisa berbicara.	Es stellte sich heraus, [dass] [der] Fisch, der gefangen wurde von ihm dieser- konnte sprechen.
Hal ini dilakukannya untuk memenuhi kebutuhannya sehari-hari.	Sache diese wurde gemacht von ihm um zu decken Bedarf seinen- täglichen-.	"Tolong aku jangan dimakan Pak!!	"Hilf mir [damit ich] nicht gegessen werde, Pak!!
Pada suatu hari petani tersebut pergi ke sungai di dekat tempat tinggalnya, ia bermaksud mencari ikan untuk lauknya hari ini.	An einem Tag Bauer besagter- ging zum Fluß in [der] Nähe Ortes Wohn- seines-, er beabsichtigte zu suchen Fische als Essensbeilage seine- [an] Tag diesem-.	Biarkan aku hidup", teriak ikan itu.	Laß mich leben", rief Fisch dieser-.
Dengan hanya berbekal sebuah kail, umpan dan tempat ikan, ia pun langsung menuju ke sungai.	Mit nur [als] Vorrat habend einen Haken, Köder und [einen] Korb Fisch-, er dann direkt ging zum Fluß.	Tanpa banyak tanya, ikan tangkapannya itu langsung dikembalikan ke dalam air lagi.	Ohne viele Fragen, Fisch gefangene- dieser- direkt wurde- zurückgetan zum ins- Wasser- wieder-.
Setelah sesampainya di sungai, petani tersebut langsung melemparkan kailnya.	Nach Ankunft seiner- im [am] Fluß, Bauer besagter direkt auswarf Haken seinen-.	Setelah mengembalikan ikan ke dalam air, petani itu bertambah terkejut, karena tiba-tiba ikan tersebut berubah menjadi seorang wanita yang sangat cantik.	Nachdem [er] zurückgetan hatte [den] Fisch zum ins Wasser, Bauer dieser wurde-vermehrt erstaunt, weil plötzlich Fisch besagter- sich-änderte zu werden eine Frau die sehr schön [war].
Sambil menunggu kailnya dimakan ikan, petani tersebut berdoa, "Ya Allah, semoga aku dapat ikan banyak hari ini".	Während [er darauf] wartete [dass] Haken sein- gefressen wird [von einem] Fisch, Bauer besagter- betete: "Oh Allah, hoffentlich ich bekomme- Fische viele- heute".	"Jangan takut Pak, aku tidak akan menyakiti kamu", kata si ikan.	"Nicht fürchte [dich], Pak, ich nicht werde wehtun dir", sagte der Fisch.
Beberapa saat setelah berdoa, kail yang dilemparkannya tadi nampak bergoyang-goyang.	Einige Momente nach [dem] Gebet, [der] Haken der geworfen wurde von ihm vorhin- sichtbar zuckte-hin-und-her.	"Siapakah kamu ini? Bukankah kamu seekor ikan?," tanya petani itu.	"Wer [bist] du denn? Nicht [bist-] du- ein Fisch?," fragte Bauer dieser-.
		"Aku adalah seorang putri yang dikutuk, karena melanggar aturan kerajaan", jawab wanita itu.	"Ich bin eine Prinzessin die verwünscht wurde, weil [ich] brach [die] Regeln [des] Königreichs", antworte Frau diese-.

"Terima kasih engkau sudah membebaskan aku dari kutukan itu, dan sebagai imbalannya aku bersedia kau jadikan istri", kata wanita itu.	"Vielen Dank [dass] du bereits befreit hast mich von Verwünschung dieser-, und als Belohnung deine-ich bin-bereit deine zu-werden Ehefrau-", sagte Frau diese-.	Hingga suatu hari anak petani tersebut mendapat tugas dari ibunya untuk mengantarkan makanan dan minuman ke sawah di mana ayahnya sedang bekerja.	Bis eines Tages [das] Kind Bauern- besagte-bekam [den] Auftrag von Mutter seiner-zu bringen Essen und Trinken zum Reisfeld wo Vater sein-gerade arbeitete.
Petani itupun setuju.	Bauer dieser- dann [war] einverstanden.	Tetapi tugasnya tidak dipenuhinya.	Aber Auftrag dieser-nicht wurde- erfüllt von ihm.
Maka jadilah mereka sebagai suami istri.	So wurden sie zu Mann und Frau.	Semua makanan yang seharusnya untuk ayahnya dilahap habis, dan setelah itu dia tertidur di sebuah gubug.	Alles Essen das sollte sein für Vater seinen-wurde verschlungen gänzlich, und nach diesem er einschlief in einer Hütte.
Namun, ada satu janji yang telah disepakati, yaitu mereka tidak boleh menceritakan bahwa asal-usul Putri dari seekor ikan.	Jedoch, es gab ein Versprechen das bereits vereinbart worden war, nämlich sie nicht durften-erzählen dass [die] Herkunft [der] Prinzessin [war] von einem Fisch.	Pak tani menunggu kedatangan anaknya, sambil menahan haus dan lapar.	Pak Bauer wartete [auf die] Ankunft Kindes seines-, während [er] zurückhielt Durst und Hunger.
Jika janji itu dilanggar maka akan terjadi petaka dahsyat.	Wenn Versprechen dies-gebrochen wird dann wird passieren [eine] Katastrophe schreckliche-.	Karena tidak tahan menahan lapar, maka ia langsung pulang ke rumah.	Weil [er es] nicht [mehr] aushielt zurückzuhalten [den] Hunger, also dann [er] direkt zurückkehrte zum Haus.
Setelah beberapa lama mereka menikah, akhirnya kebahagiaan Petani dan istrinya bertambah, karena istri Petani melahirkan seorang bayi laki-laki.	Nachdem einige Zeit sie- verheiratet waren, schließlich [das] Glück [des] Bauern und Frau seiner-[noch] zunahm, weil [die] Frau [des] Bauern gebar ein Baby männliches-.	Di tengah perjalanan pulang, pak tani melihat anaknya sedang tidur di gubug.	Mitten-auf-dem Weg zurück, Pak Bauer sah Kind sein-gerade schlafen in [der] Hütte.
Anak mereka tumbuh menjadi anak yang sangat tampan dan kuat, tetapi ada kebiasaan yang membuat heran semua orang.	[Das] Kind heranwuchs zu werden [ein] Kind das sehr gut-aussehend und stark [war], aber es gab [eine] Angewohnheit die machte erstaunt alle Menschen.	Petani tersebut langsung membangunkannya.	Bauer besagter-direkt aufweckte es-.
Anak tersebut selalu merasa lapar, dan tidak pernah merasa kenyang.	Kind besagtes immer fühlte [sich] hungrig, und nicht jemals [nie] fühlte [sich] satt.	"Hey, bangun!", teriak petani itu.	"Hey, wach-auf!", rief Bauer dieser-.
Semua jatah makanan dilahapnya tanpa sisa.	Jede Zuteilung Essens-wurde verschlungen von ihm ohne Überbleibsel.	Setelah anaknya terbangun, petani itu langsung menanyakan makanannya.	Nachdem Kind sein-aufgewacht war, Bauer dieser direkt erkundigte-sich [nach] Essen seinem-.
		"Mana makanan buat ayah?", tanya petani.	"Wo [ist das] Essen für Vater?", fragte [der] Bauer.
		"Sudah habis kumakan", jawab si anak.	"Bereits vollständig ich- aß- [es]", antwortete das Kind.
		Dengan nada tinggi petani itu langsung memarahi anaknya.	Mit Tonfall hohem-Bauer dieser- direkt ausschimpfte Kind sein-.

"Anak tidak tau diuntung!	"[Das] Kind nicht weiss was-gut-ist-für-es.
Tak tahu diri!	Nicht kennt [sich] selbst-!
Dasar anak ikan!," umpat si Petani tanpa sadar telah mengucapkan kata pantangan dari istrinya.	Im-Grunde [das] Kind [ist ein] Fisch!," fluchte der Bauer ohne Bewußtsein [dass] bereits [er] gesagt hatte [das] Wort [das] verboten wurde von Frau seiner-.
Setelah petani mengucapkan kata-kata tersebut, seketika itu juga anak dan istrinya hilang lenyap tanpa bekas dan jejak.	Nachdem [der] Bauer ausgesprochen hatte Worte besagte- [in] Moment diesem- auch [das] Kind und Frau seine-verschwanden ohne Abdruck und Spur.
Dari bekas injakan kakinya, tiba-tiba menyemburlah air yang sangat deras.	Von [aus den] Abdrücken Füße seiner-plötzlich herausspritzte Wasser dass sehr schnell [war].
Air meluap sangat tinggi dan luas sehingga membentuk sebuah telaga.	[Das] Wasser aufbrauste sehr hoch und breit bis [es] formte einem Teich.
Dan akhirnya membentuk sebuah danau.	Und schließlich [es] formte einen See.
Danau itu akhirnya dikenal dengan nama Danau Toba.	See dieser-schließlich wurde bekannt mit [unter dem] Namen See Toba-.
Cerita Rakyat "Asal Usul Danau Toba", diceritakan kembali oleh Kak Ghulam Pramudiana.	[Das] Märchen Volks-"Ursprung [des] Sees Toba-" wurde nacherzählt von Kak Ghulam Pramudiana.

<b>Malin Kundang</b>	<b>Malin Kundang</b>	Selama berada di kapal, Malin Kundang banyak belajar tentang ilmu pelayaran pada anak buah kapal yang sudah berpengalaman.	Während [er] sich befand im [auf dem] Schiff, Malin Kundang viel lernte über [die] Kunst Segel- bei [der] Schiffsbesatzung die bereits Erfahrung-hatte.
Pada suatu hari, hiduplah sebuah keluarga di pesisir pantai wilayah Sumatera.	An einem [gewissen] Tag lebte eine Familie im [an der] Rand- Küsten- [der] Gegend [von] Sumatra.	Malin belajar dengan tekun tentang perkapalan pada teman-temannya yang lebih berpengalaman, dan akhirnya dia sangat mahir dalam hal perkapalan.	Malin lernte mit strebsam über [die] Schifffahrt bei Freunden seinen- die mehr Erfahrung-hatten, und schließlich er [war] sehr sachkundig in Sachen Schifffahrt.
Keluarga itu mempunyai seorang anak yang diberi nama Malin Kundang.	Familie diese-hatte ein Kind dem gegeben wurde [der] Name Malin Kundang.	Banyak pulau sudah dikunjunginya, sampai dengan suatu hari di tengah perjalanan, tiba-tiba kapal yang dinaiki Malin Kundang diserang oleh bajak laut.	Viele Inseln [waren] bereits besucht worden von ihm bis mit [an] einem Tag mitten-auf-der-Reise plötzlich [das] Schiff das betreten worden war [von] Malin Kundang angegriffen wurde durch Banditen Meer- [Piraten].
Karena kondisi keluarga mereka sangat memprihatinkan, maka ayah Malin memutuskan untuk pergi ke negeri seberang.	Weil die Lebensumstände Familie ihrer-sehr bedauerlich [waren], so [der] Vater [von] Malin beschloss zu gehen zu einem Land fremden-.	Semua barang dagangan para pedagang yang berada di kapal dirampas oleh bajak laut.	Alle Ware Handels- [der] Händler die sich befanden im Schiff wurden weggenommen von [den] Piraten.
Besar harapan Malin dan ibunya, suatu hari nanti ayahnya pulang dengan membawa uang banyak yang nantinya dapat untuk membeli keperluan sehari-hari.	Groß [war die] Hoffnung Malins und Mutter seiner-, [dass ] eines Tages später Vater ihr- zurückkäme mit mitbringen Geld viel-welches dann fähig-wäre zu kaufen [ihren] Bedarf täglichen-.	Bahkan sebagian besar awak kapal dan orang yang berada di kapal tersebut dibunuh oleh para bajak laut.	Sogar ein Teil großer-[der] Mannschaft Schiffs- und [der] Menschen die sich befanden in [auf] Schiff besagtem-wurden getötet von [den] Piraten.
Setelah berbulan-bulan lamanya ternyata ayah Malin tidak kunjung datang, dan akhirnya pupuslah harapan Malin Kundang dan ibunya.	Nach vielen Monaten langen- stellte sich heraus, [dass der] Vater Malins nicht besuchen kam, und schließlich verschwand [die] Hoffnung [von] Malin Kudang und Mutter seiner-.	Malin Kundang sangat beruntung dirinya tidak dibunuh oleh para bajak laut, karena ketika peristiwa itu terjadi, Malin segera bersembunyi di sebuah ruang kecil yang tertutup oleh kayu.	Malin Kundang sehr hatte Glück [dass] er-selbst nicht wurde getötet von [den] Piraten, weil als Ereignis dieses-geschah, Malin sofort sich-versteckte- in einem Raum kleinen- der umschlossen war von Holz.
Setelah Malin Kundang beranjak dewasa, ia berpikir untuk mencari nafkah di negeri seberang dengan harapan nantinya ketika kembali ke kampung halaman, ia sudah menjadi seorang yang kaya raya.	Nachdem Malin Kundang geworden-war erwachsen, er dachte daran zu suchen [sein] Auskommen in Ländern fremden-mit der Hoffnung [dass er] später wenn [er] zurückkehrt zum Dorf Heimat-, er bereits wurde ein Mensch der Stein reich ist.		
Akhirnya Malin Kundang ikut berlayar bersama dengan seorang nahkoda kapal dagang di kampung halamannya yang sudah sukses.	Schließlich Malin Kundang mitging zu segeln zusammen mit einem Kapitän [eines] Schiffs Handels- in [aus] Dorf Heimat- seinem-der bereits Erfolg [hatte].		

Malin Kundang terkatung-katung ditengah laut, hingga akhirnya kapal yang ditumpangnya terdampar di sebuah pantai.	Malin Kundang herumtrieb mitten-auf-dem Meer bis schließlich [das] Schiff von dem er transportiert wurde strandete in [an] einer Küste.	Setelah beberapa lama menikah, Malin dan istrinya melakukan pelayaran dengan kapal yang besar dan indah disertai anak buah kapal serta pengawalnya yang banyak.	Nachdem [sie] einige Zeit verheiratet waren, Malin und Frau seine-machten [eine] Reise mit [einem] Schiff das groß und schön [war und] begleitet wurde [von einer] Besatzung Schiffs- und Kaufleuten zahlreichen-.
Dengan sisa tenaga yang ada, Malin Kundang berjalan menuju ke desa yang terdekat dari pantai.	Mit [den] Resten Energie- die er [noch] hatte, Malin Kundang ging zu [einem] Dorf das am-nächsten-lag von [der] Küste.	Ibu Malin Kundang yang setiap hari menunggu anaknya, melihat kapal yang sangat indah itu, masuk ke pelabuhan.	[Die] Mutter [von] Malin Kundang die jeden Tag wartete [auf] Kind ihr-, sah Schiff das sehr schön war dies-, hereinkommen zum Hafen.
Sesampainya di desa tersebut, Malin Kundang ditolong oleh masyarakat di desa tersebut setelah sebelumnya menceritakan kejadian yang menimpanya.	Bei Ankunft seiner- in Dorf besagtem- [dem] Malin Kundang wurde geholfen von [den] Bewohnern in Dorf besagtem- nachdem vorher er erzählt hatte [die] Ereignisse die widerfahren waren ihm-.	Ia melihat ada dua orang yang sedang berdiri di atas geladak kapal.	Sie sah [dass] es gab zwei Menschen die gerade standen auf [dem] Oberdeck [des] Schiffes.
Desa tempat Malin terdampar adalah desa yang sangat subur.	[Das] Dorf [am] Ort [wo] Malin gestrandet war war [ein] Dorf das sehr fruchtbar [war].	Ia yakin kalau yang sedang berdiri itu adalah anaknya Malin Kundang beserta istrinya.	Sie [war] sicher dass die gerade standen diese- waren Kind ihr- Malin Kundang zusammen mit Frau seiner-.
Dengan keuletan dan kegigihannya dalam bekerja, Malin lama kelamaan berhasil menjadi seorang yang kaya raya.	Mit Hartnäckigkeit und Ausdauer seiner- in [bei der] Arbeit Malin im-Laufe-der-Zeit schaffte es zu werden ein Mensch stein-reicher.	Malin Kundang pun turun dari kapal.	Malin Kundang dann herabstieg vom Schiff.
Ia memiliki banyak kapal dagang dengan anak buah yang jumlahnya lebih dari 100 orang.	Er besaß viele Schiffe Handels- mit Besatzungen die in-Summe mehr [waren] als 100 Menschen.	Ia disambut oleh ibunya.	Er wurde begrüßt von Mutter seiner-.
Setelah menjadi kaya raya, Malin Kundang mempersunting seorang gadis untuk menjadi istrinya.	Nachdem [er] geworden war stein-reich Malin Kundang gewann [überzeugte] ein Mädchen zu werden Frau seine-.	Setelah cukup dekat, ibunya melihat bekas luka di lengan kanan orang tersebut, semakin yakinlah ibunya bahwa yang ia dekati adalah Malin Kundang.	Nachdem [er] genug nahe [war] Mutter seine- sah Male Wund- [Narben] am Arm rechten [des] Menschen besagten- [und] um-so-mehr sicher [war] Mutter seine- dass [der] der ihr näherkam war Malin Kundang.
			<i>In ausführlicheren Versionen dieses Märchens erfährt man vorher, wie Malin Kundang sich die Verletzungen am rechten Arm als Kind zugezogen hat.</i>
		"Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirimkan kabar?", katanya sambil memeluk Malin Kundang.	"Malin Kundang, Kind mein-, warum du weggingst- so lange ohne zu schicken [eine] Nachricht?" sagte sie während [sie] umarmte [den] Malin Kundang.

Tetapi Kundang segera melepaskan pelukan ibunya dan mendorongnya hingga terjatuh.	Aber Kundang sofort befreite-sich [von der] Umarmung Mutter seiner- und wegstieß sie- so dass [sie] hinfiel.	Tidak berapa lama kemudian angin bergemuruh kencang dan badai dahsyat datang menghancurkan kapal Malin Kundang.	Nicht viel später danach [ein] Wind Donner-schneller- und [ein] Sturm schrecklicher- kamen [und] zerschmetterten [das] Schiff [von] Malin Kundang.
"Wanita tak tahu diri, sembarangan saja mengaku sebagai ibuku", kata Malin Kundang pada ibunya.	"[Du] Frau nicht kennst- mich-, willkürlich nur gibst-du-dich-aus als Mutter meine-", sagte Malin Kundang zu Mutter seiner-.	Setelah itu tubuh Malin Kundang perlahan menjadi kaku dan lama-kelamaan akhirnya berbentuk menjadi sebuah batu karang.	Nach diesem [der] Körper [von] Malin Kundang langsam wurde steif und mit-der-Zeit schließlich [er] verformte sich zu werden ein Riff Korallen-.
Malin Kundang pura-pura tidak mengenali ibunya, karena malu dengan ibunya yang sudah tua dan mengenakan baju compang-camping.	Malin Kundang gab-vor, nicht zu erkennen Mutter seine-, weil er-sich-schämte mit [wegen] Mutter seiner- die bereits alt [war] und anhatte Kleider zerfetzte-.	Cerita Rakyat "Malin Kundang" ini diceritakan kembali oleh Kak Ghulam Pramudiana	Märchen Volks-"Malin Kundang" dieses-wurde nacherzählt von Kak Ghulam Pramudiana.
"Wanita itu ibumu?", tanya istri Malin Kundang.	"Frau diese- [ist] Mutter deine?" fragte [die] Frau [von] Malin Kundang.	<b>Übersetzen Sie auf indonesisch:</b> (vorgegeben war also der deutsche Text)	
"Tidak, ia hanya seorang pengemis yang pura-pura mengaku sebagai ibuku agar mendapatkan harta ku", sahut Malin kepada istrinya.	"Nein, sie [ist] nur eine Bettlerin die vortäuscht [und] sich ausgibt als Mutter meine-damit [sie] bekommt Habe meine-", sagte [antwortete] Malin zu Frau seiner-.	"Nak Fritz, aku tidak bisa menemukan [mencari ?] alamat bibi Anna.	"Fritzchen, ich kann die Adresse von Tante Anna nicht finden.
Mendengar pernyataan dan diperlakukan semena-mena oleh anaknya, ibu Malin Kundang sangat marah.	[Als sie] hörte [diese] Aussage und wurde behandelt ganz willkürlich von Kind ihrem-, [die] Mutter [von] Malin Kundang [wurde] sehr zornig.	Apakahmu tahu di manannya?	Weißt du nicht, wo sie sein könnte?"
Ia tidak menduga anaknya menjadi anak durhaka.	Sie [hatte] nicht vermutet [dass] Kind ihr geworden war [ein] Kind unbotmäßiges-.	"Bukan, ibuku, tetapi jika tidkat menemukannya, kemudian tulislah sebuah surat ke bibi Anna, supaya bibi Anna melayangkan alamatnya kepadamu".	"Nein, Mutti, aber wenn du sie nicht finden kannst, dann schreib doch an Tante Anna, dass sie sie dir schickt."
Karena kemarahannya yang memuncak, ibu Malin menengadahkan tangannya sambil berkata "Oh Tuhan, kalau benar ia anakku, aku sumpahi dia menjadi sebuah batu".	Wegen Zorn ihrem-der [gerade] gipfelte, [die] Mutter [von] Malin hochstreckte Arme ihre- während [sie] sagte: "Oh Herr, wenn wirklich er [ist] Kind mein-, ich verfluche ihn zu werden ein Stein".	Kemudian tertutup selama dua hari karena turun salju keras, Gatwick, bandar udara London, akan terbukan hari Jumat (depan).	Nachdem er zwei Tage lang wegen des heftigen Schneefalls komplett geschlossen war, soll der Londoner Flughafen Gatwick am Freitag wieder öffnen.
			Der Flugbetrieb könne hoffentlich wieder aufgenommen werden, erklärte die Betreibergesellschaft am Donnerstagabend in der britischen Hauptstadt.

	Allerdings müssten sich Reisende auf massive Verspätungen einstellen, der Flugverkehr müsse womöglich immer mal wieder unterbrochen werden.	ber-tinju	boxen (gegeneinander)
		berkelahi	verprügeln (gegenseitig sich)
		berbahasa	sprechen

Beberapa pertanyaan untuk jam pelajaran yang akan datang

Ein paar Fragen für die nächstes Unterrichtsstunde:

### Kosa kata (Wortschatz)

jaya keyaan	erfolgreich, siegreich, Sieg Größe, Herrlichkeit, Reichtum
mengeluh	sich beschweren, klagen, jammern
salju salju turun	Schnee es schneit
lemari dingin lemari es kulkas friser	Kühlschrank Eisschrank Kühlschrank Eisschrank (engl. freezer)
beku daging beku membeku membekukan kotak pembekuan	fest, gefroren Gefierfleisch gefrieren einfrieren [etwas] Tiefkühltruhe
menyiapkan mempersiapkan	herrichten, zurechtmachen vorbereiten, präparieren
EYD: ejaan yang disempurnakan	vorbildliche, korrekte Rechtschreibung
sempurna	perfekt, vollkommen, vorbildlich
tidak sempurna	kaputt, fehlerhaft, unvollständig

### Imbuhan (awalan) "ber-"

Affix (Präfix) "ber-"

1. mempunyai sifat	eine Eigenschaft haben
berwarna	eine Farbe haben
bernama	einen Namen haben, heißen
bersuami	einen Ehemann haben
beristri	eine Ehefrau haben
beracun	Gift enthalten, giftig
berambut	Haar haben, -haarig
berarti	eine Bedeutung haben, bedeuten
beralasan	einen Grund haben, begründet
2. melakukan sesuatu secara aktif	etwas aktiv tun
berpikir	denken, erwägen zu tun
berkunjung (ke)	besuchen
berlibur (ke) (di)	Urlaub machen (Aktivurlaub! :-)
3. lakukan sesuatu yang berulang kali	etwas wiederholt machen

1. Bagaimana diucapkan singkatan "CEO"? Ejalah C, E, O	1. Wie wird ausgesprochen [die] Abkürzung "CEO"? Buchstabiere C, E, O
2. Bagaimana diucapkan nama "Stephanie"? Seperti dalam bahasa Inggris.	2. Wie wird ausgesprochen [der] Name "Stephanie"? Wie im Englischen.
3. Berapa miliarder ada di Indonesia, 21 atau 40? (Lihat halaman 4, kolom kirin, bawah) Salah cetak.	3. Wie viele Milliardäre gibt es in Indonesien, 21 oder 40? (Siehe S. 4, Spalte linke, ganz unten) [Ein] Druckfehler.
4. Apakah berarti kalimat ditandai dengan "???" di halaman 5, kolom kirin, bawah?	4. Was bedeutet [der] Satz gekennzeichnet mit "???" auf Seite 5, Spalte linke, unten?
5. Apakah ada Majalah Swa di Indonesia? (Lihat halaman 6, kolom kirin, tengah)	5. Gibt es [eine] Zeitschrift "Swa" in Indonesien? (Siehe Seite 6, Spalte linke, Mitte)
6. Apakah berarti "dua kali liptas"? (Halaman 6, kolom kanan, tengah) dua kali lipat	6. Was bedeutet "dua kali liptas"? (Seite 6, Spalte rechte, Mitte) zweimal [gefaltet]
7. "menggarap lading"? lading	7. S. 8, rechts, Mitte-unten Schiffe beladen
8. "Anak tidak tau diuntung!"	8. S. 10, rechts, Mitte [Dies] Kind nicht weiss was-von-Vorteil-ist.
9. "kapal yang ditumpanginya"	9. S. 12, links, oben [Das] Schiff von dem er transportiert wurde.

**Perbedaan antara "memperiapkan" dan "menyiapkan"**

Der Unterschied zwischen "mempersiapkan" und "menyiapkan"

Dari Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring  
pusatbahasa.depdiknas.go.id/kbbi :

<b>mempersiapkan</b>	
menjadikan bersiap; menyiapkan;	machen fertig-; zubereiten, herrichten;
Ia <i>mempersiapkan</i> anak lakinya sebagai penggantinya di perusahaan itu;	Er vorbereitet Sohn seinen- als Nachfolger seinen- in Unternehmen diesem-;

<b>menyiapkan</b>	
1. menyediakan	1. zubereiten, herrichten
Ia <i>menyiapkan</i> sarapan bagi keluarganya.	Sie/er zubereitete [das] Frühstück für Familie ihre-/seine-.
2. mengatur segala sesuatu untuk ...	2. bereitmachen vollständig- etwas um zu ...
Kami <i>menyiapkan</i> barang-barang yang akan dibawa.	Wir machen bereit [die] Gepäckstücke die werden mitgenommen werden.
3. menyelesaikan; mengerjakan hingga selesai;	3. erledigen; bearbeiten, machen bis [es] fertig [ist];
Ia diberi waktu seminggu untuk <i>menyiapkan</i> laporan.	Ihr/ihm wurd gegeben Zeit eine- Woche- um zu fertigstellen [den] Bericht.
4. mengadakan sesuatu untuk; membentuk untuk;	4. halten etwas um zu; [etwas] formen um zu;
<i>Menyiapkan</i> pramuka Indonesia menjadi tenaga pembangunan bangsa	Formen [die] Pfadfinder- Indonesiens- zu werden [eine] Kraft [beim] Bilden [Aufbauen] [einer] Nation.
5. mengusahakan supaya bersiap; memberi perintah supaya bersiap sedia	5. etwas-unternehmen damit [etwas] fertig wird; befehlen zum bereit-und-fertig zu sein.
Mereka <i>menyiapkan</i> segala perlindungan jika ada tanda bahaya	Sie machen-fertig alle Schutz [-Räume, -Geräte] wenn es gibt Anzeichen [von] Gefahr.

Man sieht: Laut KBBI-D ist die Bedeutung von *menyiapkan* enthalten in der von *mempersiapkan*.

Im *Kamus Indonesia Inggris* von Echols/Shadily werden die beiden Verben gemeinsam behandelt, ohne sie zu unterscheiden, etwa so:

<b>menyiapkan, mempersiapkan</b>	
1. prepare	vorbereiten
Ia ~ laporan.	Er bereitete einen Bericht vor.
Guru ~ murid-muridnya untuk ujian.	Der Lehrer bereitete seine Schüler auf die Prüfung vor.
~ pasukan.	Truppen in einen Bereitschaftszustand versetzen.
Rumah itu di~ untuk disewakan.	Dieses Haus ist dafür ausgerüstet [vorbereitet] vermietet zu werden.
2. finish	beenden
Saya belum sempat ~ perkersaan saya.	Ich hatt noch nicht die Gelegenheit [Zeit], fertig zu machen meine Arbeit

Bei [www.jot.de](http://www.jot.de) findet man:

<b>menyiapkan</b>	herrichten zurechtmachen
menyiapkan makanan	Essen zubereiten
mempersiapkan	präparieren vorbereiten

Bei [vov.sederet.com](http://vov.sederet.com) findet man:

<b>menyiapkan</b>	prepare
~ masakan dengan bumbu kari	to curry [some dish]
~ teh	to make tea
~ tempat tidur	to make a bed
~ jalan untuk	make way for
<b>mempersiapkan</b>	draw up, prepare
~ tempat tidur	to make a bed
dalam ~	in preparation for

**3. Termin (So 12.12.2010)**

Karin, Kei-Lin, Kurt, Wolfram, Richard, Ulrich.

**Kosa kata (Wortschatz)**

mancing	angeln
gigit	beißen
kegigihan	Durchhaltevermögen
daki	klettern (auf einen Berg)
daki	Ruß, zäher Schmutz
meroket	1. Schnell aufsteigen (wie eine Rakete), eine schnelle Karriere machen. 2. Mit Raketen beschießen
kroket	Kroketten (mit Gemüsefüllung)
kentang	Kartoffel
halaman depan belakang samping	Hof vor dem Haus hinter dem Haus seitlich vom Haus
merantau	in die Fremde gehen (z.B. als Gastarbeiter)
suku padang	Wüstenstamm
bapak mertua ibu mertua	Schwiegervater Schwiegermutter
bermenit-menit berjam-jam berhari-hari berminggu-minggu berbulan-bulan bertahun-tahun berabad-abad	minutenlang, viele Minuten stundenlang tagelang wochenlang monatelang jahrelang, seit vielen Jahren seit Jahrhunderten
pupus (literarisch) hilang (alltäglich)	verschwunden, alle, abhanden kommen
bahtera	Boot, Schiff, Arche
perahu sampan	Boot
perahu layar perahu motor perahu dayung	Segelboot Motorboot Ruderboot
berdayung	Ruderboot fahren
nasihat menasihati penasihat	Ratschlag beraten, ermahnen BeraterIn, RatgeberIn
jati	Teakholz
nahkoda rumah tangga	Herr im Haus, Kapitän des Hauses
ratu	Königin
permaisuri	Frau des Königs

tendatangan	Unterschrift [Zeichen Hand-]
mendatangani	unterschreiben

**Beberapa kalimat (Einige Sätze)**

Suamiku adalah nahkoda rumah tangganya.	Mein Mann ist der Kapitän [Herr] unseres Haushalts.
Selama saya bekerja di Jakarta saya menyewa rumah.	Während ich arbeitete in Jakarta mietete ich [mir] eine Wohnung [ein Haus].
Saya suka mendengar radio selama saya makan sarapan.	Ich höre gern Radio während ich frühstücke.
Saya kasihan kamu, karena hidupmu memprihatinkan	Ich bemitleide dich, weil Leben dein- besorgniserregend [ist].
Alah bisa karena biasa.	Ach, wir können [das machen] weil es üblich ist.
	<b>Beispiel:</b> Im Deutschen darf man manchmal den Dativ benutzen, weil das schon ziemlich üblich ist.

## Beberapa nama negara

(Ein paar Ländernamen)

Afghanistan	Afganistan	Färöer	Kepulauan Faroe
Ägypten	Mesir	Fidschi	Fidji
Albanien	Albania	Finnland	Finlandia
Algerien	Aljazair	Frankreich	Perancis, Prancis
Amerikanisch-Samoa	Samoa Amerika	Französisch-Guayana	Guyana Perancis
Amerikanische Überseeinseln, Kleinere	U. S. Kepulauan Terluar Minor	Französisch- Polynesien	Polinesia Perancis
Antarktis	Antartika	Französische Gebiete im südlichen Indischen Ozean	Prancis Samudera Hindia Selatan
Antillen, Niederländische	Antilla Belanda	Gabun	Gabon
Äquatorialguinea	Equatorial Guinea	Georgien	Georgia
Argentinien	Argentina	Griechenland	Yunani
Armenien	Armenia	Grönland	Tanah Penggembalaan
Aserbaidzhan	Azerbaidjan	Großbritannien	United Kingdom
Äthiopien	Etiopia	Heard und McDonaldinseln	Heard dan McDonald Kepulauan
Australien	Australia	Holland, Niederlande	Belanda
Bahamas	Bahama	Hongkong	Hong Kong
Bangladesch	Bangladesh	Indien	India
Belgien	Belgia	Indonesien	Indonesia
Bermudas	Kepulauan Bermuda	Irland	Irlandia
Bolivien	Bolivia	Island	Islandia
Bosnien und Herzegovina	Bosnia dan Herzegovina	Italien	Italia
Bouvetinsel	Bouvet Island	Japan	Jepang
Brasilien	Brazil	Jemen	Yaman
Britische Jungferninseln	British Virgin Islands	Jordanien	Jordan
Bulgarien	Bulgaria	Jugoslawien	Yugoslavia
China	Cina, Tiongkok	Kaimaninseln	Cayman Islands
Cookinseln	Cook Islands	Kambodscha	Kamboja
Costa Rica	Kosta Rika	Kap Verde	Cape Verde
Dänemark	Denmark	Kasachstan	Kazakhstan
Deutschland	Jerman	Kenia	Kenya
Dominica	Dominika	Kirgisistan	Kyrgyzstan
Dominikanische Republik	Republik Dominika	Kokosinseln	Kepulauan Cocos
Dschibuti	Djibouti	Kolumbien	Kolumbia
Ecuador	Ekuador	Komoren	Komoro
Elfenbeinküste	Pantai Gading, Côte d'Ivoire	Korea (Süd-, Nord-)	Korea (Selatan, Utara)
England	Inggris	Kroatien	Kroasia
Estland	Estonia	Lettland	Latvia
Europa	Eropa	Libyen	Libya
Falklandinseln	Kepulauan Falkland	Litauen	Lithuania
		Luxemburg	Luxembourg
		Malediven	Maladewa
		Marianen, Nördliche	Mariana Utara
		Marokko	Maroko

Marshallinseln	Kepulauan Marshall	Swasiland	Swaziland
Mauretanië	Mauritania	Syrien	Suriah
Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik	Makedonia, Mantan Jugoslawia Republik	Tadschikistan	Tajikistan
Mexiko	Meksiko	Tansania	Tanzania
Mikronesien	Mikronesia	Thailand	Thailand, Muang Thai
Moldau, Republik	Moldova	Tschad	Chad
Mongolei	Mongolia	Tschechische Republik	Republik Ceko
Mosambik	Mozambik	Tunesien	Tunisia
Myanmar, Burma	Birma, Myanmar	Türkei	Turki
Nepal	Nepal	Turks- und Caicosinseln	Kepulauan Turks dan Caicos
Neukaledonien	Kaledonia Baru	Ukraine	Ukraina
Neuseeland	Selandia Baru	Ungarn	Hongaria
Nicaragua	Nikaragua	Vatikanstadt	Kota Vatikan
Niederlande, Holland	Belanda	Vereinigte Arabische Emirate	Uni Emirat Arab
Norfolkinsel	Pulau Norfolk	Vereinigte Staaten von Amerika (USA)	Amerika Serikat (AS)
Norwegen	Norwegia	Weihnachtsinsel	Pulau Christmas
Österreich	Austria	Westsahara	Sahara Barat
Osttimor	Timor Timur	Zentralafrikanische Republik	Republik Afrika Tengah
Papua-Neuguinea	Papua Nugini	Zypern	Siprus
Paraguay	Paraguay		
Philippinen	Pilipina		
Pitcairnseln	Kepulauan Pitcair		
Polen	Polandia		
Ruanda	Rwanda		
Rumänien	Rumania		
Russische Föderation	Federasi Russia		
Russland	Rusia		
Salomonen	Kepulauan Solomon		
Sambia	Zambia		
Saudi-Arabien	Arab Saudi		
Schweden	Swedia		
Schweiz	Swis, Swiss, Switzerland		
Seychellen	Seychelles		
Simbabwe	Zimbabwe		
Singapur	Singapura		
Slowakei	Slowakia		
Slowenien	Slovenia		
Spanien	Spanyol		
St. Vincent und die Grenadinen	St Vincent dan Grenadines		
Südafrika	Afrika Selatan		
Südgeorgien und Südliche Sandwichinseln	Georgia Selatan dan Kepulauan Sandwich Selatan		

Ländernamen, die im Indonesischen und Deutschen weitgehend übereinstimmen (bis auf St ↔ St. bzw. dan ↔ und)

Andorra, Anguilla, Antigua dan Barbuda, Aruba, Bahrain, Barbados, Belarus, Belize, Benin, Bhutan, Botswana, Brunei Darussalam, Burkina Faso, Burundi, Chile, Côte d'Ivoire, Eritrea, Gambia, Ghana, Gibraltar, Grenada, Guadeloupe, Guam, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haiti, Honduras, Irak, Iran, Israel, Jamaika, Kamerun, Kanada, Kiribati, Kongo, Kuba, Kuwait, Laos, Lesotho, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Macau, Madagaskar, Malaysia, Malawi, Mali, Malta, Martinique, Mauritius, Mayotte, Monaco, Montserrat, Namibia, Nauru, Niger, Nigeria, Niue, Oman, Pakistan, Palau, Panama, Peru, Portugal, Puerto Rico, Qatar, Réunion, Samoa, San Marino, São Tomé dan Príncipe, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sri Lanka, Sudan, St Helena, St Kitts dan Nevis, St Lucia, St Pierre dan Miquelon, Svalbard dan Jan Mayen, Sudan, Suriname, Taiwan, Togo, Tokelau, Tonga, Trinidad dan Tobago, Turkmenistan, Tuvalu, Uganda, Uruguay, Usbekistan, Vanuatu, Venezuela, Vietnam, Wallis dan Futuna,

## Von Wofram

Nachrichten vom 14.12.2010

<b>Swedia Ajukan Banding Atas Pembebasan Assange.</b>	<b>Schweden schlägt Vergleich über die Freilassungs Assanges vor.</b>	ROMA: PM Italia, Silvio Berlusconi lolos dari mosi tidak percaya di parlemen dengan suara mayoritas tipis.	Rom: Der italienische Premierminister Silvio Berlusconi überstand einen Misstrauens-antrag im Parlament mit knapper Mehrheit.
LONDON: Pendiri platform internet Wikileaks, Julian Assange yang ditahan di Inggris belum dapat dibebaskan.	LONDON: Der Gründer der Internet-Plattform Wikileaks, Julian Assange, welcher in England unter Arrest steht, ist noch nicht freigelassen worden.	Dengan begitu pemerintahan kanan-tengah di bawah Berlusconi tetap dapat melanjutkan tugasnya.	Dadurch kann die Mitte-Rechts-Regierung unter Berlusconi ihr Amt weiter ausüben.
Pejabat Swedia mengajukan banding atas keputusan pengadilan di London, yang akan membebaskan Assange dari tahanan pemeriksaan, dengan membayar uang jaminan.	Schweden schlägt einen Vergleich im Gerichtsverfahren in London vor, wonach Assange mit Zahlung einer Kaution aus der Untersuchungshaft entlassen werden könnte.	Berlusconi tidak lagi memiliki mayoritas aman di parlemen, sejak pecahnya aliansi dengan Gianfranco Fini.	Berlusconi besitzt seit dem Bruch des Bündnisses mit Gianfranco Fini keine sichere Mehrheit im Parlament.
Keberatan yang diajukan kehakiman Swedia itu harus diputuskan dalam waktu 48 jam.	Über diesen von den schwedischen Justiz-behörden vorgelegten Vorschlag muss innerhalb von 48 Stunden entschieden werden.	Dalam voting mosi tidak percaya di parlemen, 314 anggota mendukung Berlusconi dan 311 menentangnya.	In der Abstimmung über den Misstrauensantrag im Parlament unterstützten 314 Abgeordnete Berlusconi. 311 stimmten gegen ihn.
Assange ditangkap di Inggris berdasarkan perintah penangkapan di seluruh wilayah Uni Eropa yang dikeluarkan Swedia.	Assange ist in England auf Grund eines Haftbefehls festgenommen worden, welcher für das gesamte Gebiet der Europäischen Union ausgestellt wurde.	Sementara di Senat, seperti telah diperkirakan, mayoritasnya menyatakan kepercayaan terhadap Berlusconi.	Ebenso wurde, wie schon vermutet, im Senat eine Mehrheit das Vertrauen für Berlusconi festgestellt.
Ia akan diperiksa di Swedia atas dugaan pemerkosaan dua perempuan.	In Schweden wird gegen ihn wegen des Verdachtes der Vergewaltigung zweier Frauen ermittelt.	Di Roma dan kota-kota lainnya, pada saat voting di parlemen, dilancarkan aksi demonstrasi oleh puluhan ribu penentang Berlusconi.	In Rom und in anderen Städten wurden während der Zeit der Abstimmung im Parlament Demonstrationen von Hunderten Gegnern Berlusconis durchgeführt.
Julian Assange menilai penangkapannya adalah sebuah komplotan jahat dari dinas rahasia AS berkaitan dengan pembocoran dokumen rahasia Amerika lewat internet oleh Wikileaks.	Julian Assange betrachtet seine Verhaftung als eine üble Verschwörung seitens des Geheimdienstes der USA, die sich auf die Preisgabe geheimer Dokumente Amerikas über das Internet mittels Wikileaks stützt.	Dilaporkan terjadi bentrokan antara demonstran dengan polisi.	Wie berichtet wurde, kam es zu Zusammenstößen zwischen den Demonstranten und der Polizei.
<b>Berlusconi Lolos Mosi Tidak Percaya.</b>	<b>Berlusconi übersteht Misstrauensantrag.</b>	<b>Presiden Terpilih Pantai Gading Serukan Dukungan Massa.</b>	<b>Der gewählte Präsident der Elfenbeinküste fordert die Massen zur Unterstützung auf.</b>

ABIDJAN : Partai dari Alassane Ouattara yang unggul dalam pemilu presiden di Pantai Gading, menyerukan rakyat agar turun ke jalanan untuk membantu merebut stasiun televisi pemerintah dan gedung-gedung pemerintahan.	ABIDJAN : Die Partei von Allasane Quattara, der in den Präsidentschaftswahlen der Elfenbeinküste erfolgreich gewesen war, rief das Volk auf, auf die Straße zu gehen, um ihn zu unterstützen und Fernsehsender und öffentliche Gebäude zu besetzen.	PRISTINA : Partai oposisi terbesar di Kosovo, Liga Demokratik Kosovo mengajukan gugatan hukum atas hasil pemilu parlemen dari hari Minggu (12/12).	PRISTINA : Die größte Oppositionspartei im Kosovo, die Demokratische Liga Kosovos, erhebt Klage gegen das Ergebnis der Parlamentswahlen vom Sonntag, 12.12.
Dalam sebuah pernyataan yang dikeluarkan dari hotel di mana pemerintahan bayangan dari Ouattara menjalankan administrasinya yang dijaga pasukan perdamaian PBB, diserukan agar rakyat ikut ambil bagian dalam perlawanan damai, bagi pengalihan kekuasaan kepada pemerintahan yang sah dan diakui.	In einer Erklärung, welche in einem Hotel veröffentlicht wurde, in welchem die Schattenregierung von Ouattara arbeitet und welches von der Friedenstruppe der Vereinten Nationen geschützt wird, wurde das Volk aufgerufen, sich in friedlichem Widerstand zu vereinen, um die Macht auf eine Regierung zu übertragen, die legal und anerkannt ist.	Hasil sementara yang diumumkan Senin menyebutkan Partai Demokratik dari PM saat ini Hashim Thaci meraih suara mayoritas dalam pemilu tsb.	Nach dem Ergebnis, welches am Montag veröffentlicht wurde, erreichte die Demokratische Partei von Premierminister Hashim Thaci die Mehrheit der Stimmen bei den Wahlen.
Uni Eropa dan PBB menyatakan Ouattara sebagai pemenang pemilu presiden dari November lalu.	Die EU und die UN erklärten Ouattara zum Sieger der Präsidentschaftswahl im vergangenen November.	Ketua Liga Demokratik, Isa Mustafa menuduh, keunggulan partai Thaci di salah satu kawasan partainya, sebagai bukti dari aksi penyogokan.	Der Vorsitzende der Demokratischen Liga, Isa Mustafa, erhob die Beschuldigung, dass die Überlegenheit der Partei Thaci in einigen Regionen fälschlicherweise festgestellt worden sei, und bot Beweise über Bestechungshandlungen an.
Tapi presiden yang berkuasa saat ini, Laurent Gbagbo, menolak untuk mundur.	Der im Amt befindliche Präsident, Laurent Gbagbo, weigert sich aber zurücktreten.	Sementara itu Partai Demokratik membantah tuduhan Dewan Parlemen Eropa bahwa PM Hashim Thaci pada akhir tahun 1990-an memimpin sebuah organisasi kejahatan bergaya mafia.	Während dessen hat die Demokratische Partei Beschuldigungen des Europarates bestritten, dass Premierminister Hashim Thaci Ende des Jahres 1990 eine mafiaartige Organisation geleitet habe.
Gbagbo masih mengendalikan sebagian besar militer, dan dikhawatirkan setiap aksi oposisi untuk menentang kekuasaannya akan ditumpas dengan kekerasan.	Gbagbo kontrolliert noch einen großen Teil des Militärs. Es wird befürchtet, dass jede Aktion der Opposition, die sich seiner Macht widersetzt, mit Gewalt niedergeschlagen wird.	<b>Razia Jaringan Salafiyah di Jerman.</b> BERLIN: Petugas keamanan Jerman melancarkan razia terhadap jaringan kelompok Islam Salafiyah di negara bagian Bremen, Niedersachsen dan Nordrhein-Westfalen.	<b>Razzia gegen das Netzwerk Salafiyat in Deutschland.</b> BERLIN: Der Sicherheitsbeauftragte Deutschlands führte eine Razzia gegen das Netzwerk der islamischen Gruppe Salafiyat in den Landesteilen (Bundesländern) Bremen, Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen durch.
<b>Oposisi Kosovo Gugat Hasil Pemilu.</b>	<b>Die Opposition des Kosovo klagt gegen das Wahlergebnis.</b>		

Latar belakangnya adalah penyidikan terhadap perhimpunan "Einladung zum Paradies" atau undangan menuju sorga dan pusat kebudayaan Islam di Bremen, kata jurubicara kementerian dalam negeri di Berlin.	Grundlage bildet die Ermittlung gegen die Vereinigung "Einladung zum Paradies" und das Islamische Kulturzentrum in Bremen, sagte ein Sprecher des Innenministeriums in Berlin.	Sementara itu pimpinan partai oposi SPD juga menuntut agar penarikan pasukan Jerman dari Afghanistan dapat dimulai tahun depan.	Während dessen hat der Vorstand der Oppositionspartei SPD auch gefordert, mit dem Abzug der deutschen Truppe aus Afghanistan im nächsten Jahr zu beginnen.
Terdapat dugaan, perhimpunan ini ingin mengganti asas demokrasi di Jerman dengan asas negara ketuhanan berdasar Islam.	Es besteht der Verdacht, dass diese Vereinigungen die Grundlage der Demokratie in Deutschland durch eine auf dem islamischen Glauben gegründete Ordnung ersetzen will.	Penugasan tentara Jerman di kawasan itu hendaknya berakhir antara tahun 2013 hingga 2015.	Das Mandat der deutschen Soldaten in dieser Region endet zwischen den Jahren 2013 und 2015.
Jawatan pelindung konstitusi menyebutkan, aliran Islam Salafiyah secara prinsip tidak mengharamkan aksi kekerasan.	Das Amt für Verfassungsschutz erklärte die islamische Sekte Salafiyat wegen gewaltsamer verfassungsfeindlicher Aktionen für verboten.	<b>Pembangunan Kembali Haiti Harus Sabar.</b>	<b>Der Wiederaufbau Haitis erfordert Geduld.</b>
Guttenberg Tolak Kritik Kunjungannya ke Afghanistan.	Guttenberg weist die Kritik an seinem Besuch in Afghanistan zurück.	BERLIN: Organisasi bantuan Jerman mengimbau kesabaran dalam pembangunan kembali di Haiti, hampir setahun setelah gempa hebat yang melanda negara tsb.	BERLIN: Die deutsche Hilfsorganisation haben, fast ein Jahr nachdem ein fürchterliche Erdbeben das Land verwüstet hat, zur Geduld beim Wiederaufbau Haitis aufgerufen.
.	.	Haiti bukanlah negara untuk solusi cepat, kata perwakilan aliansi aksi bantuan bencana Jerman di Berlin.	Haiti sei kein Land für schnelle Lösungen, sagte ein Vertreter der deutschen Katastrophenhilfsorganisationen in Berlin.
BERLIN: Menteri pertahanan Jerman, Karl-Theodor zu Guttenberg menolak kritik terhadap kunjungan bersama istrinya Stephanie ke Afghanistan.	BERLIN: Der Minister der Verteidigung Deutschland, Karl-Theodor zu Guttenberg, wies die Kritik gegen die gemeinsame Reise mit seiner Frau Stephanie nach Afghanistan zurück.	Kondisi yang sulit, merebaknya wabah kolera serta kurangnya kesiapan pemerintah untuk bekerjasama, mempersulit pembangunan kembali.	Die Bedingungen für den Wiederaufbau würden durch die Choleraepidemie und die mangelnde Bereitschaft der Regierung zur Zusammenarbeit erschwert.
Ia akan kembali membawa istrinya mengunjungi serdadu Jerman bila dinilai bahwa hal itu benar, kata Guttenberg di Berlin.	Er werde seine Frau wieder zu Besuchen deutscher Soldaten mitnehmen, wenn er es im jeweiligen Fall als richtig ansehe, sagte Guttenberg in Berlin.	Warga Jerman menyumbang sekitar 200 juta Euro bagi bantuan gempa bumi Haiti yang pada tanggal 12 Januari lalu menewaskan lebih 220.000 orang.	Die Bürger Deutschlands haben etwa 200 Millionen Euro für zur Hilfe der haitianischen Erdbebenopfer gespendet. Beim Erdbeben sind am 12. Januar über 220.000 Menschen getötet worden.
Partai oposisi menilai kunjungan pasangan Guttenberg kepada serdadu Jerman di Afghanistan hari Senin itu sebagai skenario pribadi.	Die Oppositionsparteien sehen die Reise des Ehepaares Guttenberg am Montag zu den deutschen Soldaten in Afghanistan als private Inszenierung an.		

## Tipps für Internet-Radioempfang

von Wolfram

### 1. Deutsche Welle

Die Deutsche Welle findet sich im Internett unter [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de). Oben rechts auf der Website ist das Kästchen "Choose from 30 languages". Dort auf das rechte nach unten gerichtete Häckchen klicken und in der sich öffnenden Liste der Sprachen auf das auf "Hindi" folgende "Indonesian" klicken.

Es öffnet sich dann die indonesische Fassung der Website. Oben rechts ist dort das Feld "Berita dunia". Wenn man dort anklickt, erscheint die Hauptnachricht ausführlich und darunter folgen die übrigen Schlagzeilen. Unter dem Text gibt es den Hinweis

"Cetak semua berita" (Alle Nachrichten drucken).

Wenn man dort anklickt, öffnet sich ein Kasten mit allen Nachrichten (Schlagzeilen und Texten). Hier kann man dann die gesprochenen Nachrichten verfolgen oder sich auch den Text in eine eigene Datei kopieren.

Zurück zur Website. Dort ist auf der linken Seite mittig unter der Rubrik "DW-Radio" die Zeile "radio on demand" zu finden. Wenn man dort anklickt, öffnet sich eine neue Seite. Dort kann man neben einem Lautsprechersymbol jeweil "Siaran malan: 12:00-13:00 UTC" bzw. "Siaran pagi: 22:00-23:00 UTC" finden. Wenn man dort anklickt wird die Morgen- bzw. die Abendsendung in ganzer Länge abgespielt.

### 2. Radio Nederland Wereldomroep

Das indonesisch Programm von Radio Nederland ist unter [www.rnw.nl/bahasa-indonesia](http://www.rnw.nl/bahasa-indonesia) zu finden. Dort kann man das aktuelle Radioprogramm oben rechts unter "Sekarang: Radio Nederland Wereldomroep" aufrufen. Unten auf der Seite befinden sich noch im Kasten "Siaran" verschiedene Rubriken (Bunga Rampai, Dimensi usw.) die man auch akustisch aufrufen kann.

### 3. BBC

Hier lautet die Webadresse [www.bbc.co.uk/indonesia/](http://www.bbc.co.uk/indonesia/). Im oberen rechten Teil dieser Seite finden sich Lautsprechersymbole, unter denen man akustische Beiträge aufrufen kann. Die aktuelle Sendung findet sich in volle Länge unter "Siaran BBC terbaru".

Beberapa kalimat dari website Deutsche Welle:

DW-Radio Setia besama Anda	DW-Radio Treu mit Ihnen [Ihr treuer Begleiter]
Program siaran terlewatkan?	[Eine] Sendung verpaßt?
Anda dapat menyimak siaran kami melalui "on Demand"!	Sie können anhören Sendungen unsere- über "on Demand"
Sesaat setelah penyiaran, siaran kami dapat Anda simak kembali dengan Media Player	Einen Moment nach [dem] Ausstrahlen, Sendungen unsere- können- Sie- hören wieder- [noch mal] mit [dem] Media Player.

Ein empfehlenswertes Computer-Programm:

Mit dem kostenlosen Programm

mp3DirectCut

kann man Audio-Dateien im MP3-Format

(.mp3-Dateien) anhören und schneiden

(siehe [www.mpesch3.de](http://www.mpesch3.de)).

**Anwendungsbeispiel:** Wenn man den Tipps von Wolfram folgt und z.B. von der Deutschen Welle eine Nachrichtensendung als MP3-Datei herunterlädt, bekommt man eine Datei die ungefähr 30 MB groß ist. Die wichtigsten Tagesnachrichten (ca. 5 Minuten) belegen davon nur etwa 2 MB. Diesen Teil der Datei kann man mit dem Programm mp3DirectCut aus der großen Datei ausschneiden. Dabei kann man auch die immer-gleiche musikalische Einleitung weglassen.

## Nachrichten A vom 18.12.10

(DwBerita101218A.mp3, ca. 2 MB)

18.12.2010   11:00 UTC.		Mereka menambah jumlah yang tewas di antara pasukan NATO di Afghanistan tahun ini, mendekati angka 700 orang, kebanyakan tentara Amerika.	Sie erhöhten [die] Anzahl der Getöteten zwischen [den] Soldaten NATO- in Afghanistan [in] Jahr diesem-, nahe-kommend [der] Zahl 700 Menschen, die meisten [davon] Soldaten amerikanische-.
<b>Merkel Berkunjung Mendadak ke Afghanistan.</b>	Merkel macht-einen-Besuch unerwarteten nach Afghanistan	Militer Jerman menyatakan, serdadu Bundeswehr itu tewas akibat luka tembakan dalam sebuah kecelakaan.	[Das] Militär deutsche sagte, Soldat Bundeswehr-dieser starb in Folge [einer] Verletzung Schuß- in einem Unfall.
KUNDUS: Kanselir Jerman Angela Merkel melakukan kunjungan mendadak ke Afganistan Utara, dimana pasukan Jerman ditempatkan.	KUNDUS: [Die] Kanzlerin Deutsche Angela Merkel machte [einen] Besuch unerwarteten nach Afghanistan Nord-wo Truppen deutsche stationiert sind.	Perancis menyebutkan, tentaranya terbunuh dalam pertempuran melawan pemberontak di lembah Alasay, timur laut ibukota Kabul.	Frankreich erwähnte, Soldat ihr- wude getötet im Kampf gegen Rebellen im Tal Alasay-, nordöstlich [von der] Hauptstadt Kabul.
Kunjungan diawali Merkel dengan mengheningkan cipta bagi tentara Bundeswehr yang tewas dalam misi di Afghanistan.	[Der] Besuch wurde begonnen [von] Merkel mit Schweige Gedenken-für [einen] Soldaten [der] Bundeswehr der getötet wurde in [einer] Mission in Afghanistan.	Sementara itu, pejabat dinas intelijen Pakistan mengatakan, tiga serangan misil Amerika Serikat menewaskan 54 tersangka militan di Khyber, kawasan perbatasan Pakistan yang digunakan Al Qaeda dan Taliban sebagai tempat perlindungan.	Während dessen Geheimdienstmitarbeiter [aus] Pakistan sagten, [dass] drei Angriffe Raketen-[der] USA töteten 54 vermutliche Militanten am Khyber, einer Region Grenz- [von] Pakistan die benutzt wird von Al Qaeda und [den] Taliban als Schutz Ort-.
Bersama Menteri Pertahanan Karl-Theodor zu Guttenberg dan Inspektur Jendral Volker Wierer, Merkel mengunjungi kamp tentara Jerman di Kundus.	Zusammen mit [dem] Minister Verteidigungs-Karl-Theodor zu Guttenberg und Inspekteur General-Volker Wierer, Merkel besuchte [ein] Camp [der] Soldaten deutschen- in Kundus.	<b>Dua Korea Saling Ancam.</b>	[Die] zwei Koreas gegenseitig [sich] bedrohen.
Di hadapan para serdadu Merkel mengatakan, situasi di Afghanistan bukan sekedar mirip perang.	Vor [den] Soldaten Merkel sagte, [die] Situation in Afghanistan nicht [ist] genau ähnlich [wie] Krieg.	SEOUL: Korea Selatan mengatakan akan tetap melakukan latihan militer dengan peluru sungguhan, di pulau kecil di perbatasan dimana empat orang tewas dalam serangan artileri Korea Utara bulan lalu.	SEOUL: Korea-Süd sagte es wird unverändert machen Übungen militärische mit Munition scharfer-, in [auf der] Insel kleinen- in [an der] Grenze wo vier Menschen getötet wurden in [einem] Angriff Artillerie [von] Korea Nord-[im] Monat vorigen-.
Ini adalah kunjungan Merkel yang ketiga kalinya setelah 2007 dan 2009.	Dies war [der] Besuch [von] Merkel das dritte Mal von ihr nach [denen in] 2007 und 2009.	Cina menyerukan agar menahan diri dan Rusia mendesak Korea Selatan agar membatalkan rencana latihan.	China fordert dass Zurückhaltung selbst- und Russland drängt Korea Süd- dass [es] abbricht [den] Plan Übungs-.
<b>Tentara Prancis dan Jerman tewas di Afghanistan.</b>	Soldaten französische und deutsche getötet in Afghanistan.		
KABUL: Dua tentara, dari Jerman dan Perancis, dilaporkan tewas dalam insiden terpisah.	KABUL: Zwei Soldaten, von Deutschland und Frankreich, wurden-berichtet getötet in Ereignissen separaten-.		

Tetapi, Kementerian Pertahanan AS menyatakan, Korea Selatan berhak melangsungkan latihan.	Aber, [das] Verteidigungsministerium US- sagte, Korea Süd- sei berrechtigt zu machen Übungen.	ISLAMABAD: PM China Wen Jiabao tiba di Pakistan untuk kunjungan tiga hari.	ISLAMABAD: [Der] Premierminister chinesische- Wen Jiabao ankam in Pakistan zu [einem] Besuch [von] drei Tagen.
Pentagon juga memperingatkan rezim komunis Korea Utara agar menghindari reaksi agresif apapun.	[Der] Pentagon auch ermahnte [das] Regim kommunistischen [von] Korea Nord- dass [es] vermeiden [soll] Reaktionen aggressive irgendwelche-.	Pemerintah di Islamabad mengharap, kunjungan ini dapat mendongkrak sektor ekonominya.	[Die] Regierung in Islamabad erwartet, [dass] Besuch dieser kann verstärken Sektor ökonomischen ihren-.
Namun, Utara mengancam dengan balasan militer besar-besaran, jika Selatan melanjutkan rencananya tersebut.	Jedoch, [der] Norden drohte mit [einer] Rektion militärischen massiven, wenn [der] Süden fortsetzt Plan seinen- besagten-.	Secara keseluruhan, kedua pemimpin akan menandatangani perjanjian kerjasama senilai 14 miliar dolar.	Auf eine Weise totale [insgesamt] [die] beiden Anführer werden unterschreiben [ein] Abkommen Kooperations- im Wert [von] 14 Milliarden Dollar.
Sebelumnya Militer Korea Selatan mengatakan, cuaca yang buruk dapat menyebabkan latihan ditunda, sampai Selasa pekan depan.	Vorher [das] Militär [von] Korea Süd- sagte, [das] Wetter schlechte kann verzögern [dass die] Übung ausgeführt wird, bis Dienstag Woche nächste-.	Selain itu, Cina akan menyediakan hampir 640 juta dolar bagi pembangunan kembali di kawasan yang terkena bencana banjir, kata seorang juru bicara delegasi.	Außerdem China wird zur Verfügung stellen beinahe 640 Millionen Dollar für Aufbau Wieder- in [den] Gebieten die betroffen wurden [von] Katastrophe Überschwemm- sagte ein Sprecher [der] Delegation.
Anggota UE Ingin Batasi Anggaran.	Mitglieder EU- wollen begrenzen [das] Budget	Seusai pertemuan pertama Wen dan PM Yusuf Raza Gilani hari Jumat, ditandatangani perjanjian di bidang pertahanan, pembangunan jalan, energi dan pertanian.	Nach [dem] Treffen ersten [von] Wen [Jiabao] und PM Yusuf Raza Gilani [am] Freitag, unterzeichnet wurden [ein] Abkommen in [den] Gebieten Verteidigung, Konstruktion Straßen-, Energie und Landwirtschaft.
LONDON: Inggris dan negara-negara anggota Uni Eropa lainnya mengatakan mereka menginginkan pembekuan jangka panjang dalam pengeluaran Uni Eropa.	LONDON: England und Länder Mitglieds- [der] Union Europäischen- andere- sagten [dass] sie wollen [ein] Einfrieren [für einen] Zeitraum langen in [der] Ausgaben [der] Union Europäischen-.	Media melaporkan, juga ditandatangani kesepakatan tentang pembangunan reaktor nuklir Pakistan berikutnya oleh sekutu dekatnya, Cina.	[Die] Medien berichten, auch unterschrieben wurde [eine] Vereinbarung über [die] Konstruktion [eines] Reaktors Atom [in der] Pakistan Nähe von- durch Patner nahen ihren-, China.
Dalam surat yang dikeluarkan Sabtu ini (18/12), PM Inggris David Cameron menyerukan kenaikan terbatas dalam anggaran Uni Eropa, yaitu tidak lebih dari tingkat inflasi tahunan.	In [einem] Brief der herausgegeben wurde [an] Samstag diese- (18.12.), Premierminister Englands David Cameron aufrief [zu einer] Erhöhung Begrenzung- der- im [des] Budgets [der] Union Europäischen, nämlich nicht mehr als [die] Rate Inflation- jährliche-.	IMF Alirkan Dana Lagi Bagi Yunani.	[Vom] IMF fließen Kredite wieder für Griechenland.
Cameron mengatakan, prakarsa ini juga didukung Jerman dan Prancis.	Cameron sagte Initiative diese- auch wird unterstützt [von] Deutschland und Frankreich.		
Cina dan Pakistan Sepakati Kerjasama Miliaran Dolar.	China und Pakistan vereinbaren Zusammenarbeit [über] Milliarden Dollar.		

WASHINGTON: Badan Moneter Internasional, IMF, memberi lampu hijau bagi pinjaman darurat berikutnya untuk Yunani, sejumlah 2.5 miliar Euro.	WASHINGTON: [Der] Fond Währungs-Internationale, IMF, gab Licht grünes für Kredit Not-Folge- für Griechenland, insgesamt 2,5 Milliraden Euro.
Wakil Direktur IMF, Murilo Portugal, mengatakan, Yunani membuat koreksi yang mengesankan bagi pembiayaan sektor publiknya.	[Der] Vize-Direktor [des] IMF, Murilo Portugal, sagte, [dass] Griechenland macht Verbesserungen beeindruckende für [die] Finanzierung [des] Sektors öffentlichen-.
Ia mengatakan pula, Athena dalam proses untuk memenuhi kriteria bagi disetujuinya perjanjian dana talangan atau bailout oleh IMF dan Uni Eropa.	Er sagte auch, [dass] Athen im Prozess [ist] zu erfüllen [die] Voraussetzungen für [die] Zustimmung [zum] Abkommen [über die] Finanzierung Rettungspaket- oder [den] Bailout durch [den] IMF und [die] Union Europäische.
Yunani mendapat paket penyelamatan finansial senilai 110 miliar Euro, bulan Mei lalu, untuk mencegah negara itu bangkrut.	Griechenland bekam [ein] Paket Rettungs- finanzielles- im Wert von 110 Milliarden Euro, [im] Monat Mai letzten, um zu verhindern [dass] Land dieses- bankrott [geht].

## Nachrichten B vom 18.12.10

(DwBerita101218B.mp3, ca. 2 MB)

18.12.2010   21:00 UTC.		<b>Obama Inginkan Ratifikasi Cepat Perjanjian START Melalui Senat.</b>	Obama möchte [eine] Ratifizierung schnelle- [des] Abkommens START- durch den Senat.
<b>Langkah Lanjutan Menuju Rekonsiliasi Nasional di Irak</b>	Schritte Fortsetzungs- in Richtung Versöhnung nationale- im Irak.	WASHINGTON: Presiden AS Barack Obama memperingatkan kelompok oposisi dari Partai Republik agar tidak berupaya menggagalkan perjanjian START dengan Rusia.	WASHINGTON: [Der] Präsident US- Barack Obama warnte [die] Gruppe Oppositions- von [der] Partei republikanischen- dass nicht sie sich anstrengten zu vereiteln [das] Abkommen START- mit Russland.
BAGHDAD: Parlemen Irak mencabut larangan berprofesi terhadap tiga politikus kelompok Sunni yang dijatuhkan sebelum pemilu legislatif Maret lalu.	BAGDAD: [Das] Parlament irakische aufhob [das] Verbot Berufs- über [für] drei Politiker [der] Partei Sunni die erlassen wurden vor Wahlen Parlaments- [im] März letzten.	Menurutnya hal ini bukan soal kemenangan sebuah partai atau pemerintah, dan mengimbau agar Senat AS segera meratifikasi perjanjian perlucutan senjata nuklir itu sebelum akhir tahun, agar tidak mencederai hubungan antara Washington dan Moskow, demikian kata Obama dalam pidato radio minggunya.	Seiner-Meinungs- nach Sache diese nicht [ist eine] Frage [des] Gewinns einer Partei oder [einer] Regierung, und appellierte dass [der] Senat US- direkt ratifiziere Abkommen [zur] Abrüstung [von] Waffen nuklear- dieses- vor [dem] Ende Jahres-, damit nicht geschadet wird er Beziehung zwischen Washington und Moskau, so waren [die] Worte Obamas in [einer] Ansprache Radio- am Sonntag.
Dengan keputusan tersebut, parlemen memperlebar jalan bagi pembentukan pemerintahan bersatu di Irak.	Mit Entschluss besagtem [das] Parlament machte- breiter [den] Weg für die- Bildung [einer] Regierung Einheits- im Irak.	Untuk meloloskan perjanjian tersebut Obama membutuhkan dua pertiga suara di Senat.	Um zu verabschieden Abkommen besagtes- Obama benötigt zwei Drittel [der] Stimmen im Senat.
Seorang jurubicara Koalisi al-Iraqiya yang keluar sebagai pemenang pada pemilu terakhir, menyambut putusan tersebut sebagai langkah lanjutan menuju rekonsiliasi nasional.	Ein Sprecher [der] Koalition al-Iraqiya, die herauskam als Gewinnerin bei [den] Wahlen letzten-, begrüßte Entschluß besagten als Schritt weiteren in Richtung [einer] Versöhnungs nationalen-.	Saat ini Partai Demokrat hanya memiliki mayoritas sederhana.	[In] Moment diesem- [die] Partei Demokratische nur hat [eine] Mehrheit einfache-.
Di antara tiga politikus tersebut, adalah bekas anggota parlemen Saleh al-Mutlak diduga akan mengambil alih salah satu jabatan penting di pemerintahan baru.	Zwischen [unter den] drei Politikern besagten- ist [das] ehemalige Mitglied Parlaments- Saleh al-Mutlak [von dem] erwartet wird [dass er] wird übernehmen eine der Positionen wichtigen- [in der] Regierung kommenden-.	Perjanjian tersebut ditandatangani oleh Obama dan Presiden Rusia Dimitri Medvedev pada April lalu.	Abkommen besagtes- wurde unterzeichnet von Obama und [dem] Präsident russischen Dimitri Medvedev im April vergangenen-.
Al-Mutlak banyak disebut-sebut sebagai penentang terbesar Perdana Menteri Nuri Al-Maliki yang Senin pekan depan akan memperkenalkan kabinet barunya.	Al-Mutlak oft wird genannt als Gegner größter- [der] Ernennungen Minister- [von] Nuri Al-Maliki der Montag Woche nächste- wird bekannt geben Kabinett neues- sein-.	Kedua negara sepakat untuk membatasi jumlah hulu ledak nuklir sebanyak 1550 buah.	[Die] beiden Länder vereinbarten zu begrenzen [die] Anzahl [der] Köpfe Spreng- nuklearen- so viel wie 1550 Stück.

Saat ini batas maksimal kepemilikan senjata nuklir di kedua negara berjumlah 2200 buah.	[In] Moment diesem- [der] maximale Besitz [von] Waffen nuklear- in beiden Ländern zählt 2200 Stück.	Presiden Hamid Karsai dan mengungkapkan kekhawatirannya soal perang melawan korupsi dan obat-obatan terlarang.	President Hamid Karsai und drückte aus Besorgnis ihre- [über das] Problem [des] Krieges gegen Korruption und Drogen verbotene-.
Merkel Sebut Misi Bundeswehr di Afganistan Sebagai "Perang".	Merkel bezeichnet [die] Mission Bundeswehr- in Afghanistan als "Krieg".	Namun menurutnya, pemerintah di Afganistan menolak untuk memberikan komitmen apapun terkait masalah tersebut.	Jedoch ihrer-Meinung-nach [die] Regierung in Afghanistan lehnt-es-ab zu geben [zu übernehmen] Verpflichtungen irgendwelche bezüglich Probleme besagter-.
KABUL: Kanseler Jerman Angela Merkel untuk pertama kalinya menyebut misi militer Jerman di Afghanistan sebagai "perang".	KABUL: [Die] Kanzlerin deutsche- Angela Merkel zum ersten-Mal bezeichnete [die] Mission Militär- deutsche- in Afghanistan als "Krieg".	<b>Oposisi: Lukashenko Amankan Kemenangan Sebelum Pemungutan Suara.</b>	Opposition: Lukashenko stellte-sicher [seinen] Sieg [schon] vor [den] Wahlen [Sammeln Stimmen-].
Hal tersebut diungkapkannya di tengah kunjungan dadakan di utara Afganistan.	Sache besagte-wurde geäußert in-mitten [des] Besuches überraschenden im Norden [von] Afghanistan.	MINSK: Satu hari pasca pemilu kepresidenan di Belarusia, kelompok oposisi mengumumkan dugaan manipulasi besar-besaran.	MINSK: Einen Tag nach [den] Wahlen Präsidentschafts- in Belarus, Gruppen Oppositions-veröffentlichten Verdacht [von] Manipulationen sehr- großen-.
Di Kundus, serdadu Bundeswehr benar-benar terlibat dalam "pertempuran", seperti yang lazim dialami serdadu dalam situasi perang, kata Merkel di barak militer Jerman di Mazar-i Sharif.	In Kundus, Soldaten [der] Bundeswehr [sind] wirklich verwickelt in "Gefechte", wie sie gewöhnlich erlebt-werden [von] Soldaten in Situationen Kriegs-, sagte Merkel in [den] Kasernen Militär- deutschen in Mazar-i-Sharif.	<i>Itu harus "Belarus" sebagai gantinya "Belarusia"</i>	<i>Hier sollte es "Belarus" [sein] als Ersatz für "Belarusia".</i>
Sejak lama pemerintah di Berlin menolak menyebut misi di Afganistan sebagai perang dan sebaliknya menyebut tugas Bundeswehr sebagai bagian dari program pembangunan kembali.	Seit langem [die] Regierung in Berlin lehnt-es-ab zu bezeichnen [die] Mission in Afganistan als Krieg und vielmehr bezeichnet [die] Aufgaben [der] Bundeswehr als Teil von [einem] Programm [zum] Aufbau Wieder-.	Di hadapan wartawan, kandidat oposisi Vladimir Nekliayev dan Andrey Sannikov menuding Presiden Alexander Lukashenko, telah memanipulasi surat suara sebelum penyelenggaraan pemilu hari Minggu ini.	Vor Journalisten [die] Kandidaten Oppositions-Vladimir Nekliayev und Andrey Sannikov klagten-an [den] Präsidenten Alexander Lukashenko, bereits manipuliert zu haben Zettel Stimm- vor [der] Durchführung [der] Wahlen [an] Sonntag diesem-.
Kunjungan singkat Merkel sempat diwarnai tewasnya seorang serdadu Jerman yang tertembak peluru saat sedang membersihkan senjatanya.	[Der] Besuch kurze- [von] Merkel wurde getrübt [durch den] Tod eines Soldaten deutschen- der getroffen wurde [von] [einer] Kugel als [er] gerade reinigte Gewehr sein-.	Sistem pemilu di Belarusia memperbolehkan pemilih untuk mencoblos beberapa hari sebelum hari pemungutan suara.	[Das] System Wahl- in Belarus erlaubt [den] Wählern zu abzustimmen einige Tage vor [dem] Tag Wahl-.
Sebelum bertolak kembali ke Jerman, Merkel menyempatkan bertemu dengan ...	Bevor [sie] aufbrach wieder nach Deutschland Merkel nahm-sich-die-Zeit [sich] zu treffen mit ...	Pemantau asing melaporkan, banyak TPS yang tidak dijaga atau diawasi.	Beobachter auswärtige-berichteten, viele TPS wurden nicht bewacht oder kontrolliert.

TPS: Tempat Pemungutan Suara	Ort [zum] erten Stimmen-, Wahllokal	Amerika Serikat dan Uni Eropa, mendesak Presiden Gbagbo menyerahkan jabatannya kepada pemenang pemilu Alassane Ouattara.	Vereinigten Staaten und [die] Union Europäische forderten auf [den] President Gbagbo zu übergeben Posten seinen- an [den] Gewinner [der] Wahl Alassane Ouattara.
Kelompok oposisi menuduh Lukashenko menukar surat suara untuk menjamin kemenangannya.	Gruppen Oppositions-klagen-an Lukashenko ausgetauscht zu haben Zettel Stimm- um zu garantieren Sieg seinen-.	<i>Sekjend: Sekretaris Jenderal</i>	<i>Generalsekretär</i>
Menurut komisi pemilu, seperlima warga yang berhak memilih telah memberikan suaranya.	Nach Meinung [der] Kommission Wahl ein Fünftel [der] Bürger berechtigten wählten bereits abzugeben Stimme ihre-.	Gbagbo tidak menggubris hasil pemilu dan memerintahkan pelantikannya sebagai Presiden baru.	Gbagbo nicht beachtet [das] Ergebnis Wahl- und befahl Verteidigung seine- als President neuer-.
Alexander Lukashenko memimpin Belarusia dengan tangan besi sejak 16 tahun.	Alexander Lukashenko regiert Belarus mit Faust eiserner seit 16 Jahren.	Cina dan Pakistan Sepakati Perjanjian Dagang Senilai Rp 140 Triliun.	China und Pakistan vereinbaren [ein] Abkommen Handels- im-Werte-von Rupien 140 Billionen.
Konflik di Pantai Gading Meruncing.	[Der] Konflikt an der Elfenbeinküste verschärft-sich.	ISLAMABAD: Cina dan Pakistan menandatangani kesepakatan ekonomi dan perdagangan senilai 15 Milyar Dollar atau sekitar 140 trilun Rupiah.	ISLAMABAD: China und Pakistan unterzeichneten [ein] Abkommen ökonomisches- und Handels- im-Werte-von 15 Milliarden Dollar oder ungefähr 140 Billionen Rupien.
ABIDJAN: Konflik seputar pemilu kepresidenan di Pantai Gading semakin meruncing.	ABIDJAN: [Der] Konflikt um die Wahl Präsidentschafts- an der Küste Elfenbein- [wird] zunehmend schärfer.	Dengan perjanjian tersebut, hubungan ekonomi dan strategis antara kedua negara tetangga akan dipererat, demikian pernyataan pemerintah seusai pertemuan PM China Wen Jiabao dan Presiden Yusuf Ali Zardari di Islamabad.	Mit Vereinbarung besagter, [die] Beziehungen ökonomischen und strategischen- zwischen [den] beiden Ländern Nachbar- wird zennetiert werden, so [war] [eine] Erklärung Regierungsnach [einem] Treffen [des] Premierminister von China Wen Jiabao und President Yusuf Ali Zardari in Islamabad.
Presiden Incumbent yang kalah dalam pemilu, Laurent Gbagbo menuntut PBB dan Perancis untuk menarik serdadunya dari Pantai Gading.	[Der] President amtierende- der verlor in [der] Wahl, Laurent Gbagbo forderte-auf die UN und Frankreich zu abziehen Soldaten ihre- von [der] Elfenbeinküste	Dalam kunjungan tiga harinya di Pakistan, Wen Jiabao juga diberi kesempatan untuk berpidato di hadapan parlemen.	Im [während des] Treffens drei-tägigen- in Pakistan, [dem] Wen Jiabao auch wurde gegeben Gelegenheit zu halte-eine-Rede vor dem Parlament.
<i>PBB: Perserikatan Bangsa-Bangsa</i>	<i>UN: Vereinte Naionen</i>	Ini merupakan kunjungan pertama perdana menteri China sejak lima tahun terakhir.	Dies stellt dar [den] Besuch ersten- [des] Premierministers [von] China seit [den] fünf Jahren letzten-.
Ia tidak akan memberikan mandat baru, katanya di televisi pemerintah.	Er nicht wird geben [ein] Mandat neues-, sagte er im Fernsehen Regierungs-.		
PBB menempatkan sekitar 10.000 tentara di Pantai Gading sejak berakhirnya perang saudara 2003 lalu.	[Die] UN hat-stationiert ungefähr 10.000 Soldaten an der Elfenbeinküste seit Beendigung [des] Kriegs Bruder- [Bürgerkriegs] [im Jahr] 2003 vergangen-.		
Hari Jumat, Sekjend PBB Ban Ki Moon, kelompok negara-negara Afrika Barat (ECOWAS), serta ...	[Am] Freitag UN-Generalsekretär Ban Ki Moon, [die] Gruppe der Länder afrikansichen west- (ECOWAS) sowie [die] ...		

## Nachrichten vom 20.12.10

(DwBerita101220.mp3, ca. 2 MB)

20.12.2010   22:00 UTC.		MINSK: Organisasi Keamanan dan Kerjasama Eropa, OSCE, mengeluarkan pernyataan, Belarusia masih mengalami kekurangan dalam upaya menciptakan demokrasi.	MINSK: [Die] Organisation [für] Sicherheit und Zusammenarbeit [in] Europa, OSCE, abgab [eine] Erklärung, [dass] Belarus noch erlebt [einen] Mangel in [an] Anstrengungen zu fördern [die] Demokratie.
Salju dan Es Timbulkan Kekacauan Lalu Lintas Udara dan Darat.	Schnee und Eis verursachen Chaos [Unordnung] Verkehrs- [in der] Luft und [auf dem] Boden.	Dalam laporannya OSCE menilai, pelaksanaan pemungutan suara berlangsung buruk hingga sangat buruk.	In Bericht ihrem- [die] OSCE beurteilte [die] Durchführung [des] Einsammelns Stimmen- geschah schlecht bis sehr schlecht.
LONDON: Kekacauan di berbagai bandara dan lalu lintas udara Eropa akibat salju tebal dan cuaca dingin masih berlanjut.	LONDON: Chaos in verschiedenen Flughäfen und [im] Verkehr Luft-europäischen- in Folge von Schnee dichtem- und Wetter kaltem- noch geht-weiter.	Ketua tim pengamat OSCE di ibukota Minsk, Tony Loyd menerangkan, pemilihan presiden di Belarusia tidak berhasil membuat terobosan yang diperlukan.	[Der] Vorsitzende [des] Teams Beobachtung- [der] OSCE in [der] Hauptstadt Minsk, Tony Loyd, erklärte, [die] Wahl Präsidenten- in Belarus nicht hat-es-geschafft zu machen [den] Durchbruch der benötigt wird.
Bandar udara terbesar Eropa, Heathrow di London, telah dibuka kembali setelah ditutup selama satu setengah hari.	[Der] Flughafen größte Europas, Heathrow in London, bereits wurde geöffnet wieder nachdem [er] geschlossen wurde während ein einhalb Tagen.	Polisi menggunakan kekerasan untuk membubarkan pengunjuk rasa di Minsk.	[Die] Polizei anwendete Gewalt um zu zerstreuen Vorzeiger Gefühls- [Demonstranten] in Minsk.
Namun jawatan bandar udara Heathrow menyatakan masih akan terjadi sejumlah pembatalan dan penundaan penerbangan.	Jedoch, [die] Verwaltung [des] Flughafens Heathrow erklärte [dass] noch werden passieren einige Stornierungen und Verzögerungen [von] Flügen.	Uni Eropa mendesak pembebasan segera politisi oposisi yang ditahan.	[Die] Union Europäische- forderte [die] Freilassung sofortige [der] Politiker Oppositions- die festgenommen wurden.
Situasi serupa terjadi di lapangan udara terbesar Jerman, Frankfurt am Main, dimana sekitar 380 penerbangan dibatalkan.	[Eine] Situation ähnliche [ist] im Flughafen größten- deutschen-, Frankfurt am Main, wo etwa 380 Flüge wurden abgesagt.	Uni Eropa juga akan menyelidiki ulang apakah larangan kunjungan bagi Presiden Belausia Alexander Lukashenko yang dicabut dua tahun lalu akan diberlakukan kembali.	[Die] Union Europäische- auch wird untersuchen erneut [ob ein] Verbot Besuchs- [Einreise-] für [den] Präsident [von] Belarus, Alexander Lukashenko, das aufgehoben wurde 2 Jahre zuvor wird in-Kraft-gesetzt wieder-.
Sementara bandara Brussel akibat kurangnya garam peleleh salju ditutup sepenuhnya hingga Rabu mendatang.	Während dessen [der] Flughafen Brüssel in Folge Mangel seinem [an] Salz Auftau- [gegen] Schnee wurde geschlossen völlig- bis Mittwoch kommenden-.	Lukashenko: Semua Akan Dipenjara.	Lukashenko: Alle werden eingesperrt werden.
OSCE Kecam Keras Pemilu Belarusia.	[Die] OSCE kritisiert hart [die] Wahl [in] Belarus.	MINSK: Presiden Rusia Alexander Lukashenko membela kekerasan polisi membubarkan para demonstan.	MINSK: [Der] Präsident [von] Russland ??? Alexander Lukashenko verteidigte [die] Gewalt [mit der die] Polizei zerstreute Demonstranten.

Kepada wartawan Lukashenko menjelaskan, bahwa semua akan dimasukkan ke penjara.	Zu Journalisten Lukashenko erklärte, dass alle werden hineingebracht zu [in ein] Gefängnis.	Jaksa tinggi Ukraina menuduh Timoshenko yang pro barat , menyalahgunakan keuntungan dari penjualan hak emisi karbon selama menjabat sebagai perdana menteri 2007-2009.	[Der] Staatsanwalt hohe- [der] Ukraine beschuldigt Timoshenko, die pro-Westen [ist], missbraucht zu haben Einkünfte vom Verkauf [von] Rechten Emissions- Karbon- während [sie] amtierte als Premier- Ministerin 2007-2009.
Ratusan penentang Lukashenko ditahan polisi, termasuk tujuh politisi oposisi yang mencalonkan diri dalam pemilihan.	Hundert [von] Gegnern Lukashenkos wurden verhaftet [von der] Polizei, einschließlich sieben Politiker Oppositions- die sich-gestellt-hatten in [zur] Wahl.	Namun Timoshenko menyangkal tuduhan tersebut.	Aber Timoshenko bestreitet Anschuldigungen besagte-.
Aparat keamanan dikerahkan dalam jumlah yang sangat besar dan menggunakan kekerasan untuk membubarkan demonstran yang turun ke jalan setelah pelaksanaan pemungutan suara.	Kräfte Sicherheits- wurden eingesetzt in [einer] Zahl sehr- großen- und angewendeten Gewalt um zu zerstreuen [die] Demonstranten die herabkamen zur Straße nach [der] Durchführung [der] Einsammlung Stimm-.	Yulia Timoshenko adalah musuh keras Presiden Viktor Yanukovych.	Yulia Timoshenko war [eine] Gegnerin harte- [von] Präsident Viktor Yanukovych.
Kandidat oposisi Vladimir Neklajev, mengalami benturan keras di kepala.	[Der] Kandidat Oppositions- Vladimir Neklajev erlitt Stöße harte- am Kopf.	Korea Utara Tidak Hiraukan Latihan Perang Korea Selatan.	Korea Nord- nicht ignoriert [die] Manöver Kriegs- [von] Korea Süd-.
Berdasarkan keterangan istrinya, dari rumah sakit Neklajev dibawa pergi oleh orang yang tidak dikenal.	Basierend [auf einer] Erklärung Frau seiner-, vom Krankenhaus [aus] Neklajev wurde mitgenommen zu gehen von Menschen die unbekannt sind.	PYONGYANG: Korea Utara tidak akan menghiraukan latihan militer Korea Selatan di Laut Kuning.	PYONGYANG: Korea Nord- nicht wird ignorieren [die] militärischen Übungen [von] Korea Süd im Meer Gelben-.
Komisi pemilu menyatakan, Presiden Lukashenko yang berkuasa di Belarusia sejak 16 tahun memenangkan hampir 80 persen suara.	[Die] Kommission Wahl- erklärte, Präsident Lukashenko, der an-der-Macht ist in Belarus seit 16 Jahren, gewann beinahe 80 Prozent [der] Stimmen.	Mengutip kantor berita pemerintah Korea Utara KCNA, petinggi militer Korea Utara menyatakan, bahwa aksi militer Korea Selatan itu tidak pantas untuk dibahas.	Zitierend [die] Nachrichtenagentur staatliche- [von] Korea Nord, KCNA, offizielle Militärs [von] Korea Nord sagten, dass Aktionen militärischen- [von] Korea Süd- diese- nicht geeignet [sind] um diskutiert zu werden.
Mantan Pemimpin Ukraina Didakwa.	Früherere Chefin [der] Ukraine wird angeklagt.	Militer Korea Selatan melakukan latihan perang dengan menggunakan peluru tajam di pulau Yeonpyeong selama sekitar satu jam.	Militär koreanisches süd- machte Übungen Kriegs- mit Benutzung [von] Munition scharfer- in [bei der] Insel Yeonpyeong während etwa einer Stunde.
KIEV: Mantan Perdana Menteri Ukraina Yulia Timoshenko didakwa dengan tuduhan penyalahgunaan jabatan.	KIEV: [Die] frühere Premier-Ministerin [der] Ukraine, Yulia Timoshenko wird angeklagt mit [wegen] Vorwürfen [des] Missbrauchs- Amts-.	Awalnya pihak Korea Utara mengancam akan melakukan pembalasan.	Ursprünglich [die] Seite koreanische- nord- hatte angedroht [sie] werde machen Vergeltung.

Sebulan lalu militer Korea Utara menembaki pulau Yeonpyeong setelah Korea Selatan melakukan latihan perang.	Ein Monat vorher Militär koreanisches- nord- hatte beschossen [die] Insel Yeonpyeong nachdem Korea Süd machte Übungen Kriegs-.	Beberapa pekan lalu Gbagbo mendesak, agar misi PBB meninggalkan negara tersebut.	Einigen Wochen vor- Gbagbo forderte dass [die] Mission PBB- [solle] verlassen Land besagtes-.
Empat warga Korea Selatan dilaporkan tewas.	Vier Bürger [von] Korea Süd- wurden gemeldet getötet.	<i>PBB: Perserikatan Bangsa-Bangsa</i> <i>Sekjen: Sekretaris Jenderal</i>	<i>UN: Vereinte Nationen</i> <i>GS: Sekretär General-</i>
UE Berlakukakan Sanksi Terhadap Gbagbo.	[Die] EU setzt-in-Kraft Sanktionen gegen Gbagbo.	Namun oleh Sekjen PBB Ban Ki Moon permintaan itu ditolak.	Jedoch vom GS der UN Ban Ki Moon Forderung diese- wurde abgelehnt.
ABIDJAN: Uni Eropa telah meningkatkan tekanan dan menjatuhkan sanksi terhadap Laurent Gbagbo yang menyatakan dirinya terpilih kembali dalam pemilihan presiden di Pantai Gading.	ABIDJAN: [Die] Union Europäische- bereits erhöht [den] Druck und verhängte Sanktionen über Laurent Gbagbo der erklärt-hat sich-selbst [zum] gewählten wieder- in [der] Wahl Präsidenten- in [der] Elfenbeinküste.	Sutradara Iran Divonis Enam Tahun Penjara.	Regisseure iranische- wurden verurteilt [zu] vier Jahren Gefängnis.
Larangan kunjungan ke kawasan Uni Eropa diberlakukan terhadap Gbagbo dan 18 rekannya.	[Ein] Verbot Einreise- zum Gebiet der EU wurde verhängt über Gbagbo und 18 Kollegen.	TEHERAN: Karena mendukung kalangan oposisi, sutradara internasional asal Iran Jafar Panahi dan Mohammed Rasulow masing-masing dijatuhi enam tahun tahanan penjara.	TEHERAN: Weil [sie] unterstützten Kreise oppositionelle- [die] Regisseure internationalen- Herkunft iranischer Jafar Panahi und Mohammed Rasulow jeweils wurde verurteilt [zu] sechs Jahren Haft Gefängnis-.
Dan rekening banknya akan dibekukan, tutur diplomat UE di Brussel.	Und Konten Bank- ihre- werden eingefroren werden sagte [ein] Diplomat EU- in Brüssel.	Di luar itu, Panahi dilarang meneruskan pekerjaannya sebagai sutradara selama 20 tahun dan tidak mendapat izin untuk keluar dari Iran, demikian papar pengacaranya.	Außer diesem, [dem] Panahi wurde verboten fortzuführen Arbeit seine- als Regisseur während 20 Jahren und [er] nicht bekommt [die] Erlaubnis zum hinausgehen vom Iran, so sagte Rechtsanwalt sein-.
Ini merupakan tindakan Eropa terhadap Gbagbo yang menolak menyerahkan kekuasaan kepada pemenang pemilu yang sesungguhnya, Alassane Ouattara akhir Novemberr lalu.	Dies stellt-dar [das] Vorgehen Europas gegen Gbagbo, der sich-weigert zu übergeben [die] Macht an [den] Gewinner [der] Wahl wirklichen- [eigentlichen-], Alassane Ouattara, Ende November vergangen.	Kedua terdakwa adalah penentang pemerintah Iran.	[Die] beiden Angeklagten sind Gegner [der] Regierung iranischen-.
Gbagbo mengabaikan hasil tersebut dan melantik dirinya sebagai presiden baru.	Gbagbo ignorierte Ergebnis besagtes- und ernannte sich-selbst zum Präsident neuen-.		
Dewan Keamanan Perserikatan Bangsa-Bangsa memperpanjang mandat 10.000 pasukan helm biru di Pantai Gading.	[Der] Rat Sicherheits- [der] Vereinten Nationen verlängerte [das] Mandat [von] 10.000 Soldaten Helm- Blau- in [der] Elfenbeinküste.		

**4. Termin (So 19.12.2010)**

Kai, Karin, Kei-Ling, Marianne, Kurt, Michko,  
Richard, Ulrich, Wolfram

**Kosa kata (Wortschatz)**

keppres <i>atau</i> kpres: keputusan president	Entscheidung, Dekret des Präsidenten
membuat keputusan memenuhi keputusan	eine Entscheidung treffen
mematuhi keputusan	eine Entscheidung einhalten, sich danach richten
saya keberatan	ich bin nicht einverstanden, ich habe Einwände
saya tak keberatan	meinetwegen
saya menentang	ich bin (entschieden) dagegen
saya keberatan	ich trage schwer daran (z.B. an der Tasche)

**ke- ADJEKTIV -an**

Erzeugt aus dem Adjektiv ein Substantiv oder  
drückt ein Übermaß aus (

berat	schwer, schwierig
keberatan	Einwand, Widerspruch, Beschwerde
putus	gebrochen, unterbrochen
keputusan	Entscheidung, Entschluss, Verfügung
keras	hart, zäh, rau, laut
kekerasan	Gewalt, Gewalttätigkeit, Macht
mahal	teuer, kostspielig
kemahalan	zu teuer, überteuert
murah	billig
kemurahan	Großzügigkeit, Großmut
haus	durstig, Durst
kehausan	Durst, unter Durst leiden
(mati) kehausan	verdursten
lapar	hungrig
kelaparan	Hunger
(mati) kelaparan	verhungern
panas	heiß, Hitze
kepanasan	Hitze, zu heiß
iklim panas	Tropenklima
musim panas	Sommer
suhu panas	Hitze
panas kuku	lauwarm
dingin	kalt
kedinginan	Kälte, frieren

musim dingin	Winter
kepala dingin	kühler Kopf
kmpres dingin	kühler Umschlag
lemari dingin	Kühlschrank
jauh	fern, weit, abgelegen
kejauhan	Ferne, zu weit entfernt
dekat	nahe, bei, nahe gelegen
kedekatan	Nähe, Nachbarschaft
lelah	müde, abgespannt
kelelahan	Müdigkeit
lemah	schwach
kelemahan	Schwäche
kuat	stark, kräftig, derb
kekuatan	Stärke, Kraft
benang kuat	Zwirn (starker Faden)
kekuatan arus listrik	Stromstärke
kecil	klein, gering, schmal
kekecilan	Kleinheit
bukit kecil	Anhöhe (kleiner Hügel)
kamar kecil	Toilette, Klo
karpet kecil	Läufer (kleiner Teppich)
kas kecil	Portokasse
nama kecil	Vorname
paket kecil	Päckchen
sungai kecil	Bach (kleiner Fluß)
tikus kecil	Maus (kleine Ratte)
uang kecil	Wechselgeld
urusan kecil	Kleinigkeit
besar	groß, erwachsen, ausgedehnt
kebesaran	Größe, Großartigkeit, zu groß
besar hati	großherzig
duta besar	Botschafter
guru besar	Professor
huruf besar	Großbuchstabe
kota besar	Großstadt
sebagian besar	Mehrheit, größtenteils
sungai besar	Strom (großer Fluß)
tikus besar	Ratte (große Maus)
rendah	niedrig, nieder, gering
kerendahan	Niedrigkeit, Tiefe
kerendahan hati	Bescheidenheit, Demut
rendah hati	bescheiden
dataran rendah	Flachland, Tiefebene
tekanan udara rendah	Tief (-druckgebiet)
tinggi	hoch, groß
ketinggian	Höhe, Größe
dataran tinggi	Hochebene, Plateau
lompat tinggi	Hochsprung
perguruan tinggi	Hochschule, Universität
sekolah tinggi	Hochschule
terkanan tinggi	Hochdruck

**Sterben und Tod:**

meninggal (dunia)	sterben (die Erde verlassen), tot, gestorben
meninggal akibat [karena] kanker	an Krebs sterben
mati	sterben, abgestorben, kaputt, eingehen (Tiere), tot
mati dengan damai	in Frieden sterben
mati ketakutan	vor Angst sterben
mati kelaparan	vor Hunger sterben
mati kehausan	vor Durst sterben
mati kesaktian	vor Schmerzen sterben
mati keracunan	sterben an Gift, Vergiftung
tewas	gefallen, getötet (Soldaten)
wafat	entschlafen
mangkat	sterben (der Fürst, Sultan, König etc.)
gugur	sterben (Helden)
sangat bosan, membosankan, menjemukan	zum Sterben langweilig
kematian	das Sterben
tempat kematian	Sterbeort
angka kematian	Sterberate
akte kematian	Sterberegister
saat kematian	Sterbestunde
hari kematian	Sterbetag
kamar kematian	Sterbezimmer
[yang] dapat mati	sterblich
[yang] fana	vergänglich

Sebelum hujan sedia payung

Mach den Regenschirm bereit vor dem Regen [nicht danach].

**Zeitliche Verhältnisse:**

selama	solange, während
sementara	gleichzeitig, während
Sementara saya mendengarkan radio, saya baca buku.	Während ich Radio höre, lese ich ein Buch.
sambil	gleichzeitig
Sambil baca buku, saya mendengarkan radio.	Während ich ein Buch lese, höre ich Radio.
setelah sesudah	danach, nach
Setelah saya bangun, saya pergi ke ...	Nachdem ich aufgestanden bin gehe ich ...
kemudian	danach
Saya bangun. Kemudian [itu] saya pergi ke kamar mandi.	Ich stehe auf. Danach gehe ich ins Badezimmer
sebelum	vor, vorher

## 5. Termin (So 09.01.11)

TeilnehmerInnen: Kei-Ling, Xenia, Heinz, Kurt, Richard, Christoph, Ulrich.

Preis eines Kilos: Am Herstellungsort ca. 50 Euro, in Japan 500-600 Euro, in Europa 800-1000 Euro

Apakah yang kamu lakukan selama dua minggu terakhir?	Was hast du gemacht während [der] zwei Wochen letzten-?
Dua minggu yang lalu kami ingin mengunjungi saudara kami di Wetzlar, tetapi kereta api tidak berfungsi.	Vor zwei Wochen wir wollten besuchen Verwandte unsere- in Wetzlar, aber [die] Eisenbahn funktionierte nicht.
Sehingga kami kembali lagi ke rumah,	So kehrten wir wieder zurück nach Hause.

## Kosa kata (Wortschatz):

pajak	Steuer
pajak pendapatan	Einkommenssteuer
penggelapan pajak	Steuerhinterziehung
PPN pajak pertambahan nilai	MWS: Mehrwertsteuer
wajib pajak	Steuerpflichtige(r)
tilang (lalu lintas)	Strafzettel (Verkehr)
denda	Geldstrafe, Busse
denda pos	Nachporto, Strafporto
kalau saya membayar terlambat	wenn ich bezahle zu spät
larut malam	spät in der Nacht / die Nacht
larutan garam	Lösung Salz-
lebih awal	früher

## Kopi luwak (Katzenkaffee, engl. civet coffee)

musang luwak musang pandang	Fleckenmusang, <i>Paradoxurus hermaphroditus</i> , eine nachtaktive Art von Schleichkatze. Länge etwa 43 bis 71 cm plus 41 bis 66 cm Schwanz, Gewicht 1,5 bis 4,5 kg, Fell grau mit schwarzen Mustern. Verbreitet in Süd- und Südostasien.
Kopi Luwak	Markenname (etwa wie Eduscho oder Java) für Kaffeebohnen, die vom Fleckenmusang gefressen und wieder ausgeschieden wurden.

Berarti pengandaan kata  
(Die Bedeutung der Verdopplung von Worten)

Kata ulang (wiederholte Worte)

mengulang	wiederholen
pengulangan	das Wiederholen
menggandakan	verdoppeln
ganda	doppelt, Doppel-, mehrfach
rangkap	doppelt, Doppel-, mehrfach
dua kali ganda dua kali lipat	zweifach
empat kali ganda empat kali lipat	vierfach
buku-buku	Bücher (Plural)
buku-buku bambu	Segement, Knoten eines Bambus-Zweiges
sayur-mayur	(irgendein) Gemüse
compang-camping	zerfetzt
gerak-gerik	Bewegungsart, nervöse Bewegungen, Gesten, Gebärden
berkejar-kejaran	Fangen spielen, verfolgen, sich gegenseitig überholen, (z.B. 2 Autos)
bolak-balik	hin-und hergedreht
bolak-balik toilet	häufig zur Toilette gehen
tarik-menarik	hin und her zerren (z.B. 2 Menschen ein Buch)

besuchen: in eine Richtung oder eine Person

saya berkunjung ke kota Bandung	ich mache einen Besuch zur Stadt Bandung
saya mengunjungi bibiku	ich besuche Tante meine-.
bibi, tante,	Tante
bulik: ibu cilik	Tante (kleine Mutter)

**6. Termin (So 16.01.11)**

TeilnehmerInnen: Karin, Kei-Ling, Michaela, Xenia, Heinz, Kurt, Ulrich.

**Kosa kata (Wortschatz)**

dingin	kalt
hangat	warm
panas	heiß
hangat kuku suam kuku	lauwarm, lau

Terjemahan dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia (Übersetzung aus dem Deutschen ins Indonesische)

Perdebatan antara ibu Liselotte dan pak Erich (Eine Diskussion zwischen Liselotte und Erich)

E: Der Kaffee ist wieder mal kalt, Liselotte.	E: Kopi ini sudah dingin! E: Kopi ini dingin lagi!
L: Aber Erich, der Kaffee ist doch nicht kalt!	L: Tapi Erich, kopi ini kan dingin lagi
E: Jedenfalls ist er nicht heiß.	E: Tapi kopinya tidak panas.
L: Aber du kannst doch nicht im Ernst behaupten, Erich, dass der Kaffee <i>kalt</i> ist.	L: Tapi kamu tidak bisa menyatakan [bahwa] kopinya dingin.
E: Wenn ich sage, dass der Kaffee kalt ist, so will ich damit sagen, dass er nicht heiss ist. Das ist eine Tatsache.	E: Kalau saya bilang kopi ini sudah dingin, maksud saya kopinya tidak panas. Ini pasti [nyata, kenyataannya]. E: Kalau saya bilang bahwa kopi ini dingin, yang ingin saya bilang dalah kionya tidak panas. Ini nyata.
L: Was? Dass der Kaffee <i>kalt</i> ist?	L: Apa? [Bahwa] kopinya dingin?
E: Nein, dass er nicht heiss ist.	E: Tidak, bahwa kopinya tidak panas.
L: Du gibst also zu, dass er nicht <i>kalt</i> ist!	L: Kamu [juga] mengakui ia tidak dingin.
E: Liselotte, der Kaffee ... ist ... wieder mal ... nicht heiß!	E: Liselotte, kopi ini sudah tidak panas lagi!
L: Vorhin hast du gesagt, er ist wieder mal kalt.	L: Sebelumnya [tadi] kamu bilang ia sudah dingin.

E: Und damit wollte ich sagen, dass er nicht heiß ist.	E: Apa yang saya mau bilang, kopinya tidak panas.
L: Also ich finde, dass der Kaffee warm ist. Jawohl, warm! Und so soll er auch sein.	L: Menurut saya kopinya hangat. Benar, memang hangat. Seharusnya kan memang begitu.
E: Nein, der Kaffee muss heiß sein, wenn er schmecken soll. Und es stimmt auch nicht, dass er warm ist. Er ist höchstens lauwarm.	E: Tidak, kopinya harus panas, kalau mau enak. Tapi juga tidak benar, bahwa itu hangat. Paling cuma hangat-hangat kuku [suam-suam kuku]
L: Wenn er lauwarm ist, dann ist er nicht kalt.	L: Jika kopinya hangat [-hangat] kuku artinya dia kan tidak dingin.
E: <i>Lauwarmer</i> Kaffee ist noch schlimmer als <i>kalter</i> Kaffee.	E: Kopi yang hangat kuku itu, lebih parah daripada kopi dingin.
L: Und warum, glaubst du, ist der Kaffee lauwarm?	L: Dan mengurutmu mengapa kopi itu hangat kuku? L: Dan mengapa, menurutmu, yang menyebabkan kopi itu hangat kuku?
E: Weil du ihn wieder mal nicht heiss auf den Tisch gestellt hast.	E: Karena kamu meletakkan kopi yang [sudah] tidak panas [lagi] di atas meja.
L: Nein, mein Lieber! Weil du ihn nicht trinkst, sondern seit zehn Minuten behauptest, dass er kalt ist.	L: Tidak sayang! Karena kamu tidak meminumnya, tetapi sejak sepuluh menit [hanya] mengatakan bahwa kopinya menyatakan dingin bicara.
Quelle: "Themen neu" (ein Buch zum Deutsch lernen)	
Kuku kaki kakekku kaku.	[Die] Nägel Fuß- Großvater meines- [sind] spröde [starr, steif].

**Kata ulang (Wiederholte Wörter)**

bolak-balik	hin und her
mondar-mandir	hin und her
lauk-pauk	Beilagen (alles außer Reis)
gerak-gerak	Gesten, charakteristische Bewegungen
sayur-mayur	Gemüse
sayur-sayuran	Gemüse
kuda-kudaan	Schaukelpferd
pasang kuda-kuda	Pferde-Paar
kekanak-kanak	kindlich, infantil
anak-anakan	Vater-Mutter-Kind spielen
langit-langit	Decke

**7. Termin (So 23.01.11)**

TeilnehmerInnen: Kei-Ling, Xenia, Heinz, Kurt, Ulrich.

Im Indonesischen werden Worte häufig verdoppelt oder wiederholt (*kata ulang*). Dabei unterscheidet man (auf der Ebene der *Schreibweise*, unabhängig von der *Bedeutung*) folgende Arten der Wiederholung:

**Macam-macam kata ulang**  
(Arten der Wort-Wiederholungen)

**Macam 1: Kata ulang utuh**  
(Wort-Wiederholung ganze- [vollständige-, intakte-])

Das betreffende Wort wird vollständig und ohne Änderungen wiederholt. Contoh-contoh (Beispiele):

contoh-contoh	Beispiele
barang-barang	Waren, Güter
malam-malam	Nächte, Übernachtungen, abends, nachts
kasur-kasur	Matten, Matratzen
sekali-sekali	hin und wieder, gelegentlich

Bei Verben, die keine Affixe haben (d.h. Wurzelworte / Stammworte sind) wird immer das ganze Verb wiederholt:

duduk-duduk	(länger, gemütlich, beisammen-) sitzen
makan-makan	(intensiv) essen

**Macam 2: Kata ulang berimbuhan**  
(Wort-Wiederholung affigierte-)

Das betreffende Wort hat eine Vorsilbe, wird aber ohne sie wiederholt. Contoh-contoh (Beispiele):

mencari-cari	(wiederholt) suchen, etwas absichtlich, gezielt tun, etwas erfinden, das nicht existiert
berteriak-teriak	(wiederholt) schreien, wiederholt laut brüllen
berjalan-jalan	herumgehen, bummeln
berpikir-pikir	abwägen, (gründlich) denken
terburu-buru	hasten, übereilt laufen
tergesa-gesa	hastig, übereilt
melihat-lihat	sich umsehen
membeli-beli	kaufen
membanding-bandingkan	vergleichen
sekali-kali	gelegentlich, zuweilen
dicari-cari	gesucht, beantragt

Bei Verben mit der Vorsilbe *me-*, bei denen diese Vorsilbe eine Veränderung des Wurzelwortes / Stammwortes bewirkt hat, wird das veränderte Stammwort wiederholt. Contoh-contoh:

Wurzel	mit <i>me-</i>	indonesisch
pilih	memilih	etwas (aus-) wählen
tungu	memungu	etwas erwarten
tunjuk	menunjuk	auf etwas zeigen

Solche Verben werden wie folgt wiederholt:

memilih-milih	wählerisch sein
menunggu-nunggu	ungeduldig erwarten
menunjuk-nunjukkan	wiederholt zeigen auf

Weitere Kombinationen mit *cari*:

cari angin	eine Pause machen ("Wind suchen, Luft schnappen")
mencari kesalahan	Fehler (bei anderen) suchen
mencari nasi	Lebensunterhalt verdienen
mencari tahu	Wißbegierde

**Macam 3: Kata ulang berubah bunyi**  
(Wort-Wiederholung mit Klang-Wechsel)

Beim Wiederholen wird der Klang (die Aussprache) des Wortes verändert. Contoh-contoh (Beispiele):

compang-camping	zerfetzt, zerrissen, schäbig, der Länge nach durchgerissen
compang	zerlumpt
camping	zerrissen,
bolak-balik	hin und her, hin und zurück
arus bolak-balik	Wechselstrom
bolak	falsch, Irrtum, nicht zutreffend
balik	zurück, Rückkehr, wieder
mondar-mandir	hin und her, vor und zurück, drum herum, auf und ab gehen
mondar	wandern

**Macam 4: Kata ulang sebagian**  
(Wort-Wiederholung teilweise-)

Nur ein Teil des betreffenden Wortes wird wiederholt. Contoh-contoh (Beispiele):

laki-laki → lalaki → lelaki	Mann, männlich
luhur	edel, nobel, hoch
luhur-luhur → <i>laluhur</i> → leluhur	Vorfahre, Ahne
tangga	Leiter, Treppe

tangga-tangga → <i>tatangga</i> → tetangga	Nachbarn
---	----------

Hier sind die *kursiven* Worte nur Zwischenformen, die nicht genutzt werden.

**Macam 5: Kata ulang semu**  
(Wort-Wiederholung pseudo-)

Das wiederholte Wort hat ohne Wiederholung keine selbständige Bedeutung. Contoh-contoh (Beispiele):

kupu-kupu	Schmetterling
kura-kura	(Land-) Schildkröte
penyu	(Wasser-) Schildkröte
paru-paru	Lunge
laba-laba, labah-labah	Spinne
biri-biri	Schaf, Schafe

Wort-Wiederholungen haben folgende Bedeutungen:

**Arti a:** Mengandung arti *banyak tak tentu* (bedeutet viele, aber eine unbestimmte Anzahl). Contoh-contoh:

Ayah membelikan saya <i>sepuluh buah</i> buku (banyak tentu)	Vater kaufte mir zig Stück Bücher (viele, bestimmte Anzahl)
<i>Buku-buku</i> itu telah kusimpan dalam lemari (banyak tak tentu).	Bücher diese- bereits ich hineintat in [den] Schrank (viele, unbestimmte Anzahl)

**Arti b:** Mengandung arti *bermacam-macam* (bedeutet *verschiedene* [*verschiedenartige*]). Contoh-contoh:

pohon-pohonan	(verschiedenartige) Bäume
buah-buahan	(verschiedenartige) Früchte
sayur-sayuran	(verschiedene) Gemüse
manis-manisan	Süßigkeiten, Bonbons
pedas-pedasan	scharfe Gerichte
asin-asinan	salzige Gerichte

Selten bei Nomen, die aus Verben abgeleitet wurden, wie z.B. von tumbuh (wachsen):

tumbuh-tumbuhan	verschiedenartige Gewächse
-----------------	----------------------------

**Arti c:** Menyerupai atau tiruan dari sesuatu (Abbild oder Nachahmung von etwas). Häufig für Spielzeuge. Contoh-contoh:

kuda-kudaan	Holzpferd, Steckenpferd (wörtlich, nicht "Hobby")
anak-anakan	Puppen, Küken, junge Hunde, Katzen etc.

langit-langit	Decke (eines Zimmers, als Nachahmung des Himmels)
mobil-mobilan	Spielzeugautos
rumah-rumahan	Spielzeug-Häuser
media-median	Medien
orang-orangan	Vogelscheuche, Kobold, Puppe, Figur

## Beispielsätze

Anak-anaknya berpukul-pukulan di halaman.	[Die] Kinder prügeln sich im Hof.
Bis dan mobil itu tadi bertabrakan di pertigaan.	[Der] Bus und [der] Pkw [sind] vorhin zusammengestoßen an der Strßengabelung.
Rumah Pak Harsono dan rumah adiknya berdekatan.	[Das] Haus [von] Pak Harsono und [das] Haus [von] jüngeren Bruder seinem-liegen nah beieinander.

Arti d: Melemahkan arti, dalam hal ini dapat diartikan dengan *agak* ([Die Wiederholung] schwächt die Bedeutung ab, in diesem Fall kann sie interpretiert werden als *ein bisschen* [*etwas, ziemlich*]).

Contoh-contoh:

Sifatnya kekanak-kanakan.	Eigenschaft seine/ihre kindisch [infantil] zu sein.
Ia berlaku kebarat-baratan.	Er/sie verhält sich westlich [nach Art der westlichen Länder, ist meist eher <i>negativ</i> gemeint im Gegensatz zu der <i>guten alten indonesischen, östlichen Art</i> ].
ketimur-timuran	östlich (im kulturellen Sinne, nicht geografisch)
Orang itu sakit-sakitan.	Mensch dieser- [ist] kränklich [er kränkelt].

Arti e: Menyatakan *intensitas*, baik *kualitas*, *kuantitas*, maupun *frekuensi* (Drückt aus Intensität, sowohl von Eigenschaften und Mengen als auch von Häufigkeiten [Frequenzen]). Contoh-contoh:

<b>Intensitas kualitatif:</b>	<b>Intensität qualitative:</b>
Pukullah kuat-kuat.	Hau richtig kräftig drauf.
Belajarlh segiat-giatnya.	Lerne sehr fleißig.
Serajin-rajinya	Eifrig, noch eifriger.
<b>Intensitas kuantitatif:</b>	<b>Intensität quantitative:</b>

kuda-kuda	[viele] Pferde
rumah-rumah	[viele] Häuser
<b>Intensitas frekuentatif:</b>	<b>Intensität [der] Häufigkeit:</b>
Ia menggeleng-gelengkan kepalanya.	Er schüttelte [mehrmals, häufig] Kopf seinen-.
Ia mondar-mandir sejak tadi.	Er lief [oft] hin und her seit vorhin.
Anak-anak muda itu mencoret-coret tembok.	Kinder jungen- diese- haben oft gekritzelt [an die] Wand.
menggedor-gedor pintu	[wiederholt] klopfen [an die] Tür
mengetuk-ngetuk	[wiederholt] klopfen

Das Wiederholen von Verben bedeutet manchmal eine Wiederholung der Handlung, ein längeres Andauern der Handlung oder dass die Handlung keinen bestimmten Zweck, kein Ziel hat. Contoh-contoh:

bercakap-cakap	sich unterhalten, plaudern (ohne bestimmtes Ziel)
berputar-putar	herumwandern, -schlendern
Meréka duduk-duduk minum téh.	Sie sitzen gemütlich Tee trinkend beisammen.
Murid-murid berlari-lari di halaman sekolah.	Die Schüler laufen auf dem Schulhof herum.
Tini suka melihat-lihat di pasar.	Tini schaut sich gern auf dem Markt um.

Arti f: Menyatakan arti *salang*, atau pekerjaan yang berbalasan (Drückt aus die Bedeutung *gegenseitig*, oder Tätigkeiten die auf Gegenseitigkeit beruhen). Contoh-contoh:

Keduanya <i>bersalam-salaman</i> .	[Die] beiden schüttelten Hände [zur Begrüßung]
Dalam perkelahian itu terjadi <i>tikam-menikam</i> antara kedua orang tersebut.	In Schlägerei dieser-gab es [eine] Messerstecherei zwischen zwei Männern besagten-.
berpukul-pukulan	sich gegenseitig schlagen
pukul-memukul	sich gegenseitig schlagen
berpukul-pukulan	sich gegenseitig schlagen
bermaaf-maafan	sich gegenseitig vergeben
berkunjungan-kunjungan	sich gegenseitig besuchen
berkasih-kasih	sich gegenseitig lieben
berpeluk-pelukan	sich gegenseitig umarmen, schmuse

kirim-mengirim (Brieft, Email)	sich gegenseitig schicken (surat-surat, email-email)	dua-dua	zu zweit (gemeinsam), in Zweiergruppen
Kebiasaan kirim-mengirim surat sekarang banyak ditinggalkan.	[Die] Gewohnheit sich gegenseitig zu schicken Briefe jetzt oft wird- aufgegeben.	tiga-tiga	zu dritt (gemeinsam) in Dreiergruppen
surat-menyurat	sich gegenseitig Briefe schreiben	lima-lima	zu fünft (gemeinsam)
tolong-menolong	sich gegenseitig helfen	Eine verbreitete soziale Einrichtung: arisan: Geselligkeit, Sparverein	
tunggu-menunggu	aufeinander warten	Erläuterung 1: Aus dem Wikipedia-Artikel über den Film Arisan! von Nia Dinata ( <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Arisan!">http://en.wikipedia.org/wiki/Arisan!</a> ):	
benci-membenci	sich gegenseitig hassen	An <i>arisan</i> is a meeting fraternity of upscale female socialites in Jakarta who meet regularly to share gossip and draw lots to see who takes home the money they all contribute.	
cinta-mencintai	sich gegenseitig lieben	Erläuterung 2:	
suka-menyukai	sich gegenseitig mögen	Arisan is a common word in Indonesia that refers to a unique social gathering in which a group of friends and relatives meet monthly for a private lottery similar to a betting pool. Each member of the group deposits a fixed amount of money into a pot, then a name is drawn and that winner takes home the cash. After having won, the winner's name is removed from the pot until each member has won and then the cycle is complete. This is called a fixed lottery because it is fair to all participants in that each member wins an equal amount over the course of a complete cycle.	
harga-menghargai	sich gegenseitig schätzen, achten, respektieren	Erläuterung 3:	
tanya-menanyai	sich gegenseitig fragen	So every so often, groups of Indonesians get together in a unique social gathering in which they conduct what can only be called a private lottery or betting pool (the local term for the activity is arisan). Each member of the group contributes a similar amount of money, it is added to the pot, and then the name of the lucky winner is drawn. The winner gets to take the cash home of course. But arisan is not really gambling in its purest form because the names of the winners are progressively removed from the pot - meaning that everyone wins once in one cycle of the lottery (which varies depending on how many people enter). Arisan groups are particularly popular among housewives and upper class women who use these social events for gossip and bragging opportunities.	

Die Affixe ber- ... -an drücken manchmal auch ohne Wiederholung Gegenseitigkeit aus. Contoh-contoh:

bermusuhan	miteinander verfeindet sein
berabrakan	miteinander kollidieren
berdekatan	einander nahe sein
berjauhan	weit voneinander entfernt sein

Einige dieser wiederholten Verben haben eine spezielle (idiomatische) Bedeutung:

tawar-menawar	feilschen
séwa-menyéwa	an- und vermieten
beri-memberi	geben und nehmen
surat-menyurat	sich gegenseitig Briefe schreiben

Beispielsätze:

Karena bisnya terlambat, Udin dan Imron harus tunggu-menunggu.	Weil Busse ihre- verspätet [waren], Udin und Imron mussten aufeinander warten.
Imron pandai tawar-menawar.	Imron ist-fähig zu feilschen.
Tono dan Bambang tolong-menolong dalam kerjanya yang sulit itu.	Tono und Bambang helfen einander bei Arbeit ihrer- die schwer [ist].

Arti g: Perulangan pada kata bilangan, mengandung arti *kolektif* (Die Wiederholung eines Zahlwortes beinhaltet die Bedeutung *kolektif* [*gemeinsam*]).  
Contoh-contoh:

**Pekerjaan rumah: Contoh-contoh kata ulang dari berbagai teks (Hausaufgabe: Beispiele von wiederholten Worten aus verschiedenen Texten)**

**Aus Nachrichten der Deutschen Welle:**

di <i>negara-negara</i> berpenduduk mayoritas Islam	in Ländern mit vorwiegend islamischen Bewohnern.
<i>satelit-satelit</i> Glonass-M	Satelliten Glonass-M- [aus Russland]
balasan militer <i>besar-besaran</i>	Reaktion militärische-massive-
<i>negara-negara</i> anggota Uni Eropa	Länder Mitglieder- [der] Union Europäischen-
Al-Mutak banyak <i>disebut-sebut</i> sebagai penentang terbesar Perdana Menteri	Al-Mutlak oft wird genannt als Gegener größter [des] Premierministers
Di Kundus, serdadu Bundeswehr <i>benar-benar</i> terlibat dalam "pertempuran"	In Kundus Soldaten [der] Bundeswehr wirklich sind- verwickelt in "Gefechte"
perang melawan korupsi dan <i>obat-obatan</i> terlarang	[der] Krieg gegen Korruption und Drogen verbotene-
dugaan manipulasi <i>besar-besaran</i>	Verdacht [der] Manipulation sehr- großer-
PBB: Perserikatan <i>Bangsa-Bangsa</i>	UN: United Nations, Vereinte Nationen
Jafar Panahi dan Mohammed Rasułow <i>masing-masing</i> dijatuhi enam tahu tahanan penjara.	Jafar Panahi und Mohammed Rasułow jeweils wurden verurteilt [zu] sechs Jahren Haft Gefängnis-.
Jurnalis Jerman Kritik UU [ <i>undang-undang</i> ] Pers Hongaria.	Journalisten deutsche kritisieren [das] Gesetz Presse- ungarische-.
kelompok anarkis mengaku bertanggung jawab atas <i>serangan-serangan</i> itu	Gruppen anarchistische-übernahmen [die] Verantwortung über [für] Anschläge diese-.
parlemen di Budapest mengesahkan <i>undang-undang</i> anggaran	[das] Parlament in Budapest verabschiedete [ein] Gesetz Haushalts-
<i>pos-pos</i> pengawasn Pakistan	Posten Kontroll-pakistanische-
<i>serangan-serangan</i> itu terjadi die kawasan suku Mohmand	Attacken diese-geschahen im Gebiet [des] Stammes Mohmand

Hubungan kedua negara Korea sejak <i>berpekan-pekan</i> ini menegang	[Die] Beziehungen [der] beiden Länder Korea-[sind] seit Wochen diesen-angespannt.
Pemerintah Iran menghentikan eksekusi mati terhadap seorang mahasiswa Kurdi di <i>menit-menit</i> terakhir.	[Die] Regierung iranische-stoppte [die] Hinrichtung betreffend einen Studenten kurdischen- in [den] Minuten letzten-.
serangan terbaru terhadap <i>gereja-gereja</i> di Nigeria	[die] Angriffe jüngsten-gegen Kirchen in Nigeria
Mesir dan <i>negara-negara</i> lain harus mengambil langkah nyata	Ägypten und Länder andere-müssen unternehmen Schritte wirksame
Jerman dan <i>negara-negara</i> anggota Uni Eropa lainnya	Deutschland und Länder Mitglieds-EU- andere

**Aus Märchen:**

adapula yang sibuk memakan <i>biji-bijian</i> ataupun <i>buah-buahan</i> yang terdapat di hutan	es gab auch welche die [damit] beschäftigt waren zu essen Körner oder auch Früchte die vorkommen im Wald.
kalian harus <i>berpura-pura</i> mati kalau si pemburu datang	ihr müsst [euch] stellen tot wenn der Jäger kommt
serempak rakyat burung parkit <i>bersorak-sorai</i> penuh suka cita	gemeinsam das Volk [der] Sittiche jubelte voll Glücks Gefühl-
<i>Belalang-belalang</i> tersebut kemudian dimasukkan dan dikumpulkan dalam lumbung.	Die Heuschrecken besagten- danach wurden hineingetan und gesammelt in einen [Reis-] Speicher [Scheune].
sawah mereka ... tidak menghasilkan <i>apa-apa</i>	Acker ihr- nicht erbrachte irgendwas.
Bu, jaga <i>anak-anak</i> di rumah!	Frau, bewahre die Kinder im Haus.
sedangkan istrinya menjaga <i>anak-anaknya</i> di rumah.	während Frau seine- bewahrte [die] Kinder im Haus.
<i>belalang-belalang</i> yang berterbangan di dalam lumbung	[die] Heuschrecken die durcheinanderflogen im Speicher.

**25. Sarasehan (So 30.01.11)**

Sulawesi - Einzigartige Insel mit einzigartiger Fauna, von Thomas von Rintelen

Feierlicher Rahmen weil es der 25. Sarasehan war. Unerwartet viele TeilnehmerInnen.

**8. Termin (So 06.02.11)**

Heute unterrichtet Pak Alwin (Alwien Parahita), als Vertreter (guru penganti) von Ibu Yuni, die verhindert ist. Pak Alwin hat an der HTW Maschinenbau studiert und hat gerade seinen Bachelor gemacht.

TeilnehmerInnen: Karin, Kei-Ling, Michaela, Heinz, Richard, Ulrich und ein Neuer.

Wiederholung und Vertiefung des Themas kata ulang (wiederholte Worte).

Macam kata ulang

**1. Dwipurna (Zweimal)**

tetangga [tangga-tangga]	Nachbarn
lelaki [laki-laki]	Männer

tangga	Treppe, Leiter
tangga berjalan	Rolltreppe
tangga nada	Tonleiter
tangga pilin	Wendeltreppe
anak tangga	Treppenstufe, Leitersprosse
bertetangga	angrenzen, anstossen, benachbart
tangga	Nachbar(in)
rumah tangga	Haushalt
ibu rumah tangga	Hausfrau
kepala rumah tangga	Familienoberhaupt
pembantu rumah tangga	Hausangestellte(r)

**2. Ulangan utuh (Wiederholt vollständig-)**

anak-anak	Kinder
bapak-bapak dan ibu-ibu [awal pidato]	[Meine] Herren und Damen [Anfang einer Rede]
rumah-rumah	Häuser

**3. Dwilingga salin suara (Wiederholung [einer] Kopie Klang-)**

gerak-gerak [pengantian gerak-gerak]	Gesten, Gebärden, Bewegungen
gerak-gerak seperti pencuri	sich bewegen wie ein Dieb
sayur-mayur	[verschiedene Arten von] Gemüse

**4. Ulangan berimbuhan (Wiederholung [bei Worten mit] Vorsilbe)**

bermain-main	spielen
melihat-lihat	ansehen [genau, wiederholt]
tendang-tendangan	Tritte
tarik-menarik	Anziehung

**9. Termin (So 13.02.11)**

Guru: Ibu Yuni. TeilnehmerInnen: Michaela, Karin, Kurt, Richard, Ulrich.

**Formen der Anrede:**

mbak	für Frauen
mas	für unverheiratete Männer
pak	für verheiratete Männer
bang	für ältere Männer
abang	(in Jakarta) für Handwerker
abang none	etwa: Mr. Jakarta

**Menyampaikan Ucapan Selamat**

(Überbringen Ausdruck [von] Glückwünschen)

<b>An ein Brautpaar:</b>	
Selamat menempuh hidup baru, semoga berbahagia.	Glückwunsch [zum] in Angriff nehmen [ein] Leben neues-, hoffentlich [werdet ihr] glücklich.
Selamat, semoga menjadi keluarga yang bahagia.	Glückwunsch, hoffentlich werdet ihr [eine] Familie glückliche-.
<b>Zum Geburtstag:</b>	
Selamat ulang tahun, semoga panjang umur.	Glückwunsch [zum] Geburtstag, hoffentlich [hast du ein] langes Leben [hohes Alter].
Selamat ulang tahun, semoga berbahagia.	Glückwunsch [zum] Geburtstag, hoffentlich [bist, wirst du] glücklich.
Selamat, semoga sehat selalu.	Glückwunsch, hoffentlich [bist, bleibst du] gesund immer-.
<b>Zur Geburt des ersten Kindes:</b>	
Selamat atas kelahiran anak pertama Anda. Semoga ia menjadi anak yang berbakti.	Glückwunsch zur Geburt Kindes ersten- ihres-. Hoffentlich es wird [ein] Kind folgsames-.
Selamat atas kelahiran anak pertama Anda.	Glückwunsch zur Geburt Kindes ersten- ihres-.
Selamat, ya. Semoga ia menjadi anak yang baik.	Glückwunsch, ja. Hoffentlich es wird [ein] Kind gutes-.
<b>Zu einem neuen Haus:</b>	

Selamat menempati rumah baru.	Glückwunsch [zum] Einziehen [in ein] Haus neues-.
Selamat menempati rumah baru, semoga mendapat banyak berkah.	Glückwunsch [zum] Einziehen [in ein] Haus neues-, hoffentlich bekommt [ihr] viel Segen.
<b>Zum Abschluss eines Studiums:</b>	
Selamat atas kelulusan Anda.	Glückwunsch zu Abschluss ihrem-.
Selamat karena menjadi sarjana.	Glückwunsch weil [Sie] geworden sind Bachelor.
Selamat dan sukses. Semoga cepat mendapat pekerjaan.	Glückwunsch und Erfolg. Hoffentlich schnell [Sie] bekommen Arbeit.
<b>Zu einer neuen Stelle, einer Beförderung:</b>	
Selamat atas jabatan Anda yang baru.	Glückwunsch zu Amt Ihren neuen-.
Selamat dan sukses.	Glückwunsch und Erfolg.
Selamat atas terpilihnya Anda sebagai direktur baru di perusahaan ini.	Glückwunsch zu gewählt werden ihrem- als Direktor neuer- in Unternehmen diesem-.

**Menawarkan bantuan  
(Anbieten Hilfe-)**

<b>Anak:</b> Bu, boleh saya bantu membereskan tempat tidur ini?	<b>Kind:</b> Mutter, darf ich helfen zu machen Bett dieses-?
<b>Ibu:</b> Dengan senang hati.	<b>Mutter:</b> Mit frohem Herzen [kurz: Gern.]
<b>Pak:</b> Biarlah aku yang membersihkan rumah, kamu berangkat saja ke kantor.	<b>Mann:</b> Lass mich [der sein] der reinigt [das] Haus, du geh nur ins Büro.
<b>Ibu:</b> Terima kasih.	<b>Frau:</b> Vielen Dank.
<b>Pak 1:</b> Mari saya bantu menyelesaikan soal matematika itu.	<b>Mann 1:</b> Laß mich helfen [dir] zu lösen Problem Mathe- dieses.
<b>Pak 2:</b> Termima kasih.	<b>Mann 2:</b> [Ja], vielen Dank.
<b>Pak 1:</b> Jika tidak keberatan, saya ingin menemani Anda menjenguk istri Anda ke rumah sakit.	<b>Mann 1:</b> Wenn [Sie] nichts dagegeben haben, ich würde gern begleiten Sie- [beim] Besuchen Frau ihrer- zu Haus Kranken-.
<b>Mann 2:</b> Terima kasih.	<b>Pak 2:</b> [Ja], vielen Dank.

Es folgt auf der nächsten Seite eine von Ibu Yuni korrigierte Fassung des Textes über Kaffee (heißen, warmen, lauwarmen und kalten).

Perdebatan antara ibu Liselotte dan pak Erich  
(Eine Diskussion zwischen Liselotte und Erich, eine überarbeitete und von Ibu Yuni korrigierte Version)

E: Der Kaffee [ist] wieder mal kalt, Liselotte.	E: Kopi ini sudah dingin, Liselotte.
L: Aber Erich, Kaffee dieser-ist doch nicht kalt!	L: Tapi Erich, kopi ini <i>kan</i> tidak dingin.
E: Jedenfalls ist er <i>nicht heiß</i> .	E: Tapi kopinya <i>tidak panas</i> .
L: Aber du kannst doch nicht im Ernst behaupten, Erich, dass der Kaffee <i>kalt</i> ist.	L: Erich, tidak bisa dong kamu bilang kopinya <i>dingin</i> .
E: Wenn ich sage, dass der Kaffee <i>kalt</i> ist, so will ich damit sagen, dass er <i>nicht heiss</i> ist.	E: Kalau saya bilang bahwa kopi ini <i>dingin</i> , yang ingin saya bilang adalah dia <i>tidak panas</i> .
Das ist eine Tatsache.	Begitu kenyataannya!
L: Was? Dass der Kaffee <i>kalt</i> ist?	L: Apa? Bahwa kopinya <i>dingin</i> ?
E: Nein, dass er <i>nicht heiss</i> ist.	E: Tidak, bahwa dia <i>tidak panas</i> .
L: Du gibst also zu, dass er nicht <i>kalt</i> ist!	L: Kamu akhirnya mengakui kopi itu tidak <i>dingin</i> .
E: Liselotte, der Kaffee ... ist ... wieder mal ... <i>nicht heiß</i> !	E: Liselotte, kopi ini sudah <i>tidak panas</i> lagi!
L: Vorhin hast du gesagt, er ist wieder mal <i>kalt</i> .	L: Sebelumnya kamu bilang dia sudah <i>dingin</i> .
E: Und damit wollte ich sagen, dass er <i>nicht heiß</i> ist.	E: Apa yang saya ingin bilang adalah kopinya <i>tidak panas</i> .
L: Also ich finde, dass der Kaffee <i>warm</i> ist.	L: Menurut saya kopinya <i>hangat</i> .
Jawohl, warm!	Benar, memang hangat.
Und so soll er auch sein.	Seharusnya kan memang begitu.
E: Nein, der Kaffee muss heiß sein, wenn er schmecken soll.	E: Tidak, kopi itu seharusnya panas, kalau mau enak.
Und es stimmt auch nicht, dass er warm ist.	Tapi juga tidak benar, bahwa itu hangat.

Er ist höchstens lauwarm.	Paling cuma hangat-hangat kuku.
L: Wenn er lauwarm ist, dann ist er nicht kalt.	L: Jika kopinya hangat kuku artinya dia kan tidak dingin.
E: <i>Lauwarmer</i> Kaffee ist noch schlimmer als <i>kalter</i> Kaffee.	E: Kopi yang <i>hangat kuku</i> itu, lebih parah daripada kopi <i>dingin</i> .
L: Und warum, glaubst du, ist der Kaffee lauwarm?	L: Dan mengapa, menurutmu, yang menyebabkan kopi itu hangat kuku?
E: Weil du ihn wieder mal nicht heiss auf den Tisch gestellt hast.	E: Karena kamu meletakkan kopi yang sudah tidak panas lagi di atas meja.
L: Nein, mein Lieber!	L: Tidak sayang!
Weil du ihn nicht trinkst, sondern seit zehn Minuten behauptest, dass er kalt ist.	Karena kamu tidak meminumnya, tetapi sejak sepuluh menit hanya protes bahwa kopinya dingin.
Quelle: "Themen neu" (ein Buch zum Deutsch lernen)	

**10. Termin (So 20.02.11)**

Guru: Ibu Yuni, TeilnehmerInnen: Karin, Kurt, Kei-Ling, Wolfram, Richard, Ulrich.

Mündliche Prüfung: am So 06.03.11

Abschlußtermin: So 13. oder So 20.03.11

Programm: Perdebatan tentang kopi (dingin, hangat kuku, hangat dan panas), dongeng "Malin Kundang".

Kosa kata (Wortschatz):

pernikahan	Hochzeit
pengantin	Hochzeitspaar
rejeki rizki rezeki	Glück, gutes Einkommen
basa-basi (Java)	gute Erziehung, Höflichkeit
bertamu	einen Gast/Gäste haben
jangan repot-repot tidak perlu repot-repot	machen sie keine Umstände
terkesan	beeindruckt
sejarah	Geschichte, Historie

Mengucapkan selamat (Glück wünschen)

Selamat atas	kelahiran anak anda rumah baru jabatan anda yang baru kelulusan anda terpilihnya anda sebagai direktur baru
Glückwunsch zu/zum/zur	Geburt ihres Kindes neuen Haus ihrem neuen Amt ihrem Abschluss ihrer Wahl als neuer Direktor

Selamat menjadi	direktur perusahaan ini guru besar mahasiswa di Beuth Hochschule
Glückwunsch dass sie wurden	Direktor dieses Unternehmens Professor Student an der Beuth Hochschule

Menewarkan bantuan (Hilfe anbieten)

Boleh saya membereskan tempat tidur?	Darf ich [ordentlich] machen [das] Bett?
Terima kasih atas tawarannya!	Vielen Dank für Angebot dein-.
Boleh saya membantu anda membawakan barang belanjaan?	Darf ich helfen ihnen zu tragen [die] Lebensmittel [Einkäufe]?

Biarlah aku yang merapikan rumah semua dan kebun.	Lassen [sie] mich [der sein] der aufräumt [das] Haus ganze- und [den] Garten
Pak Karl-Theodor, boleh saya menuliskan disertasi anda?	Karl-Theodor, darf ich schreiben Doktorarbeit ihre-?

Kalimat lain (Weitere Sätze)

Jika anda tika keberatan saya akan membacakan teks ini.	Wenn sie nichts dagegen haben ich werde- lesen Text diesen-.
Wolfram bilang: Setelah 48 tahun, untuk pertama kalinya saya kembali ke Chile.	Wolfram sagt: Nach 48 Jahren zum ersten Mal [wieder] ich kam zurück nach Chile.
Saya terkesan.	Ich [bin/war] sehr beeindruckt.

**26. Sarasehan (So 27.02.11)**

Dr. Werner Kraus,  
Centre for Southeast Asian Art, Passau  
Mit Liebe und Respekt.  
Walter Spies als Kulturvermittler in Bali  
War sehr interessant. Ein sehr persönlicher Vortrag.

Am So 27.02.11 schickte Ibu Yuni per Email an alle KursteilnehmerInnen 8 Papiere (jedes ein bis zwei DIN A 4 Seiten lang), für die Prüfung am 06.03.11.

Am Di 01.03.11 schickte Sie dann noch ein Email in der stand, wer sich mit welchem Text befassen soll. Ich soll mich mit dem Märchen *Asal Usul Danau Toba* vertraut machen.

Eine Version dieses Märchens habe ich schon mal übersetzt (siehe *Datei 03\_LegendaDanauToba.odt* bzw. *.pdf*). Eine zweite Version steht hier auf den folgenden Seiten.

## Asal Usul Danau Toba

(Ursprung des Toba-Sees)

Pada zaman dahulu di suatu desa di Sumatera Utara hiduplah seorang petani bernama Toba yang menyendiri di sebuah lembah yang landai dan subur.	Zu Zeiten früheren- in einem Dorf in Sumatra Nord- lebte ein Bauer namens Toba der abgesondert war in einem Tal welches anstieg und fruchtbar [war].	Karena sudah terlalu lama tak ada yang memakan umpan pancingnya, ...	Weil bereits [es ging] zu lange [dass] nicht es gab [etwas] das aß [den] Köder Angel seiner-, ...
Petani itu mengerjakan lahan pertaniannya untuk keperluan hidupnya.	Bauer dieser- bearbeitete Fläche Acker- seine als Inhalt Leben seines-.	... dia jadi kesal dan memutuskan untuk berhenti saja memancing.	... er wurde verärgert und beschloß zu aufhören einfach zu fischen.
Selain mengerjakan ladangnya, kadang-kadang lelaki itu pergi memancing ke sungai yang berada tak jauh dari rumahnya.	Außer [dass er] bearbeitete Feld sein, ab-und-zu Mann dieser- ging fischen zum Fluss der sich-befand nicht weit von Haus seinem-.	Tetapi ketika dia hendak menarik pancingnya, tiba-tiba pancing itu disambar ikan yang langsung menarik pancing itu jauh ke tengah sungai.	Aber als er wollte einziehen Angel seine-, plötzlich Angel diese- wurde gepackt [von einem] Fisch der direkt zog Angel diese- weit zur Mitte Fluss-.
Setiap kali dia memancing, mudah saja ikan didapatnya karena di sungai yang jernih itu memang banyak sekali ikan.	Jedes Mal [wenn] er fischte, einfach so Fische wurden-bekommen-von-ihm weil in Fluss klaren- diesem- wirklich viele sehr- Fische [waren].	Hatinya yang tadi sudah kesal berubah menjadi gembira, karena dia tahu bahwa ikan yang menyambar pancingnya itu adalah ikan yang besar.	Herz sein- das vorhin bereits verärgert [war] änderte sich zu werden fröhlich, weil er wußte dass Fisch der gepackt-hatte Angel seine- dieser- war [ein] Fisch großer-.
Ikan hasil pancingannya dia masak untuk dimakan.	[Den] Fische-Ertrag [von] Fischerei seiner- er kochte damit [er] gegessen wird.	Setelah beberapa lama dia biarkan pancingnya ditarik ke sana kemari, barulah pancing itu disentakannya, dan tampaklah seekor ikan besar tergantung dan menggelepar-gelepar di ujung tali pancingnya.	Nach einiger Zeit er ließ Angel seine- gezogen werden her und hin, dann Angel diese- wurde gezogen von ihm und es-wurde-sichtbar ein Fisch großer daran-hängend und zappeln am Ende Angel seiner-.
Pada suatu sore, setelah pulang dari ladang lelaki itu langsung pergi ke sungai untuk memancing.	An einem Nachmittag, nachdem [er] zurückkam vom Feld Mann dieser- direkt ging zum Fluss um zu fischen.	Dengan cepat ikan itu ditariknya ke darat supaya tidak lepas.	Mit schnell Fisch dieser- wurde gezogen von ihm aufs Land um [ihn] nicht zu verlieren.
Tetapi sudah cukup lama ia memancing tak seekor ikan pun didapatnya.	Aber [als] bereits reichlich lange er- fischte nicht ein Fisch auch-nur wurde-bekommen-von-ihm.	Sambil tersenyum gembira mata pancingnya dia lepas dari mulut ikan itu.	Während [er] lächelte fröhlich Haken Angel- seinen- er befreite vom Maul Fisches dieses-.
Kejadian yang seperti itu, tidak pernah dialami sebelumnya.	Ereignis [So etwas] wie dieses, nicht jemals wurde erfahren vorher von-ihm.	Pada saat dia sedang melepaskan mata pancing itu, ikan tersebut memandangnya dengan penuh arti.	Im Moment [als] er gerade befreite Haken Angel- diesen-, Fisch besagter anblickte ihn- mit voller Bedeutung.
Sebab biasanya ikan di sungai itu mudah saja dia pancing.	Denn in-der-Regel [die] Fische in Fluss diesem- einfach so er- fischte-.		

Kemudian, setelah ikan itu diletakkannya ke satu tempat dia pun masuk ke dalam sungai untuk mandi.	Dann, nachdem Fisch dieser-gelegt worden war von ihm an einen Ort er dann hineinging in [den] Fluss um zu baden.	Pada saat lelaki itu tiba di dapur, dia terkejut sekali karena ikan besar itu sudah tidak ada lagi.	Im Moment [als] Mann dieser- kam in [die] Küche, er erstaunte sehr weil Fisch große- dieser-bereits nicht da-war mehr.
Perasaannya gembira sekali karena belum pernah dia mendapat ikan sebesar itu.	Gefühl sein- [war] fröhlich sehr weil noch nicht jemals er bekommen hatte [einen] Fisch so groß wie diesen.	Tetapi di tempat ikan itu tadi diletakkan tampak terhampar beberapa keping uang emas.	Aber am Platz [an den] Fisch dieser- vorhin getan wurde sah-man ausgebreitet einige Stücke Geld- goldene-.
Dia tersenyum sambil membayangkan betapa enakannya nanti daging ikan itu kalau sudah dipanggang.	Er lächelte während [er sich] vorstellte wie lecker später [das] Fleisch Fisches dieses- [sein würde] wenn [es] bereits wurde gebacken.	Karena terkejut dan heran mengalami keadaan yang aneh itu, dia meninggalkan dapur dan masuk ke kamar.	Weil [mit] Erstaunen und Überraschung [er] erlebte Situation seltsame diese-, er verließ [die] Küche und ging-in [einen] Raum.
Ketika meninggalkan sungai untuk pulang ke rumahnya hari sudah mulai senja.	Als [er] verließ [den] Fluss um zu zurückkehren zu Haus seinem- [der] Tag bereits begann [zu] dämmern.	Ketika lelaki itu membuka pintu kamar, tiba-tiba darahnya tersirap karena di dalam kamar itu berdiri seorang perempuan dengan rambut yang panjang terurai.	Als Mann dieser- öffnete [die] Tür [des] Raumes, plötzlich Blut sein- wurde-sichtbar [er errötete ?] weil in Raum diesem- stand eine Frau mit Haaren die lang [und] lose [offen][waren].
Setibanya di rumah, lelaki itu langsung membawa ikan besar hasil pancingannya itu ke dapur.	Bei Ankunft seiner- im Haus, Mann dieser- direkt brachte [den] Fisch großen- Ertrag Angel seiner- diesen- in [die] Küche.	Perempuan itu sedang menyisir rambutnya sambil berdiri menghadap cermin yang tergantung pada dinding kamar.	Frau diese- gerade kämmt Haar ihr- während [sie] stand [und] blickte [in den] Spiegel der aufgehängt-war an [der] Wand [des] Raumes.
Ketika dia hendak menyalakan api untuk memanggang ikan itu, ternyata kayu bakar di dapur rumahnya sudah habis.	Als er wollte anzünden [ein] Feuer um zu grillen Fisch diesen-, es-stellte-sich-heraus [dass] [das] Holz Brenn- in [der] Küche Hauses seines- bereits alle war.	Sesaat kemudian perempuan itu tiba-tiba membalikkan badannya dan memandang lelaki itu yang tegak kebingungan di mulut pintu kamar.	Einen Moment später Frau diese- plötzlich umdrehte Körper ihren- und ansah Mann diesen- der stand verwirrt in [der] Öffnung Tür- [des] Raumes.
Dia segera keluar untuk mengambil kayu bakar dari bawah kolong rumahnya.	Er sofort ging-hinaus um zu holen Holz Brenn- von unter Haus seinem-.	Lelaki itu menjadi sangat terpesona karena wajah perempuan yang berdiri di hadapannya luar biasa cantikny.	Mann dieser- wurde sehr fasziniert weil [das] Gesicht [der] Frau die stand vor ihm außer-gewöhnlich schön [war].
Kemudian, sambil membawa beberapa potong kayu bakar dia naik kembali ke atas rumah dan langsung menuju dapur.	Dann, während [er] trug [mitbrachte] einige Stücke Holz Brenn- er stieg wieder nach oben [zum] Haus und direkt zur Küche.		

Dia belum pernah melihat wanita secantik itu meskipun dahulu dia sudah jauh mengembara ke berbagai negeri.	Er noch nicht jemals sah [eine] Frau so-schön-wie diese obwohl früher er-bereits weit gewandert-war zu verschiedenen Ländern.	Setelah lelaki itu bersumpah demikian, kawinlah mereka.	Nachdem Mann dieser-geschworen-hatte so-, heirateten sie.
Karena hari sudah malam, perempuan itu minta agar lampu dinyalakan.	Weil [die] Tageszeit bereits Abend [war] Frau diese-bat dass [eine] Lampe angezündet wird.	Setahun kemudian, mereka dikaruniai seorang anak laki-laki yang mereka beri nama <i>Samosir</i> .	Ein Jahr später sie wurden gesegnet [mit] einem Kind männlichen-dem sie gaben [den] Namen <i>Samosir</i> .
Setelah lelaki itu menyalakan lampu, dia diajak perempuan itu menemaninya ke dapur karena dia hendak memasak nasi untuk mereka.	Nachdem Mann dieser-angezündet hatte [eine] Lampe, er wurde eingeladen [von] Frau dieser-zu begleiten sie zur Küche weil sie wollte kochen Reis-für sie [beide].	Anak itu sangat dimanjakan ibunya yang mengakibatkan anak itu bertabiat kurang baik dan pemalas.	Kind dieses-sehr wurde verwöhnt [von] Mutter seiner-was bewirkte [dass] Kind dieses-einen-Charakter-hatte weniger guten-und [ein] Faullenzer [war].
Sambil menunggu nasi masak, diceritakan oleh perempuan itu bahwa dia adalah penjelmaan dari ikan besar yang tadi didapat lelaki itu ketika memancing di sungai.	Während [sie] warteten [dass der] Reis kocht, es-wurde-erzählt von Frau dieser-dass sie sei [eine] Inkarnation von [dem] Fisch großen-der vorhin bekommen wurde [von] Mann diesem- als [er] fischte im Fluss.	Setelah cukup besar, anak itu disuruh ibunya ...	Nachdem [es] genug groß [war], Kind dieses-wurde geschickt [von] Mutter seiner- ...
Kemudian dijelaskannya pula bahwa beberapa keping uang emas yang terletak di dapur itu adalah penjelmaan sisiknya.	Dann wurde erklärt von ihr auch dass einige Stücke Geld- goldene-die lagen in Küche dieser-waren Inkarnationen Schuppen ihrer-.	... mengantar nasi setiap hari untuk ayahnya yang bekerja di ladang.	... zu bringen Reis-jeden Tag zu Vater seinem- der arbeitete auf-dem Feld.
Setelah beberapa minggu perempuan itu menyatakan bersedia menerima lamarannya dengan syarat lelaki itu harus bersumpah bahwa seumur hidupnya dia tidak akan pernah mengungkit asal usul istrinya yang menjelma dari ikan.	Nach einigen Wochen Frau diese-erklärte [dass sie] bereit-ist anzunehmen Heiratsantrag seinen-mit [unter der] Bedingung Mann dieser- muss schwören dass so-lang-wie-sein-Leben er nicht wird jemals zur-Sprache-bringen [die] Herkunft Frau seiner- die die-Form-angenommen-hatte von [einem] Fisch.	Namun, sering dia menolak mengerjakan tugas itu sehingga terpaksa ibunya yang mengantarkan nasi ke ladang.	Jedoch, häufig er ablehnte zu-erfüllen Pflicht diese-so dass gezwungen [war] Mutter seine- die [dann] brachte [den] Reis zum Feld.
		Suatu hari, anak itu disuruh ibunya lagi mengantarkan nasi ke ladang untuk ayahnya.	Eines Tages, Kind dieses-wurde geschickt [von] Mutter seiner- wieder [mal] zu bringen Reis zum Feld für Vater seinen-.
		Mulanya dia menolak.	Anfangs er lehnte-ab.
		Akan tetapi, karena terus dipaksa ibunya, dengan kesal pergilah ia mengantarkan nasi itu.	Aber dann, weil [er] direkt gezwungen wurde [von] Mutter seiner, mit ärgerlich ging er zu bringen Reis diesen-.
		Di tengah jalan, sebagian besar nasi dan lauk pauknya dia makan.	Mitten-auf-dem-Weg einen-Teil großen- [vom] Reis und Beilagen seinen-er afaß.
		Setibanya di ladang, sisa nasi itu yang hanya tinggal sedikit dia berikan kepada ayahnya.	Bei-seiner-Ankunft auf-dem Feld, Rest Reis- diesen-der nur übrig-geblieben-war ein-bisschen er gab zu Vater seinem-.

Saat menerimanya, si ayah sudah merasa sangat lapar karena nasinya terlambat sekali diantarkan.	Als [er] empfing ihn-, [der] Herr Vater bereits fühlte [sich] sehr hungrig weil Reis sein- zu spät sehr- [viel-] gebracht wurde.	Si ibu menyuruh anaknya agar segera pergi mendaki bukit yang terletak tidak begitu jauh dari rumah mereka dan memanjat pohon kayu tertinggi yang terdapat di puncak bukit itu.	Frau Mutter befahl Kind ihrem- dass [es] sofort ging hinauf [auf den] Hügel der gelegen-war nicht so weit von Haus ihrem- und kletterte-auf [den] Baum höchsten den-es-gab auf [dem] Gipfel Hügels dieses-.
Oleh karena itu, maka si ayah jadi sangat marah ketika melihat nasi yang diberikan kepadanya adalah sisa-sisa.	Wegen diesem, also [der] Herr Vater wurde sehr zornig als [er] sah [dass der] Reis, der gegeben wurde zu ihm war [nur ein] Rest.	Tanpa bertanya lagi, si anak segera melakukan perintah ibunya itu.	Ohne zu fragen weiter-, das Kind sofort ausführte [den] Befehl Mutter dieser-.
Amarahnya makin bertambah ketika anaknya mengaku bahwa dia yang memakan sebagian besar dari nasinya itu.	Zorn sein- um-so-mehr wuchs als Sohn sein- zugab dass er [es war] der gegessen-hatte einen Teil großen von Reis diesem-.	Dia berlari-lari menuju ke bukit tersebut dan mendakinya.	Er lief in-Richtung zum Hügel besagten- und ging-hinauf ihn-.
Kesabaran si ayah jadi hilang dan dia pukul anaknya sambil mengatakan: "Anak kurang ajar.	[Die] Geduld [vom] Herrn Vater ging verloren und er schlug Sohn seinen- während er sagte: "Kind wenig erzogenes.	Ketika tampak oleh sang ibu, anaknya sudah hampir sampai ke puncak pohon kayu yang dipanjatnya di atas bukit, ...	Als sichtbar-war von Frau Mutter [aus], [dass] Kind ihr- bereits beinahe gelangt war zur Spitze [des] Baumes der erklettert wurde von ihm auf dem Hügel, ...
Tidak tahu di untung.	[Du] weißt nichts im Glück.	... dia pun berlari menuju sungai yang tidak begitu jauh letaknya dari rumah mereka itu.	... sie dann lief-Richtung Fluss der nicht so weit entfernt lag von Haus ihrem- diesem-.
Betul-betul kau anak keturunan perempuan yang berasal dari ikan!"	In Wirklichkeit du [bist ein] Kind Nachkomme [von einer] Frau die abstammt von Fischen!"	Ketika dia tiba di tepi sungai itu kilat menyambar disertai bunyi guruh yang megelegar.	Als sie ankam am Ufer Flusses dieses- Blitz-Schläge begleitet [von] Grollen Donner- welches krachte.
Sambil menangis, anak itu berlari pulang menemui ibunya di rumah.	Während [er] weinte, [der] Sohn lief nach-Hause [und] traf Mutter seine- im Haus.	Sesaat kemudian dia melompat ke dalam sungai dan tiba-tiba berubah menjadi seekor ikan besar.	Einen Augenblick später sie sprang in den Fluss und plötzlich veränderte sich zu werden ein Fisch großer-.
Kepada ibunya dia mengadukan bahwa dia dipukuli ayahnya.	Zu Mutter seiner- er sagte dass er geschlagen wurde vom Vater.	Pada saat yang sama, sungai itu pun banjir besar dan turun pula hujan yang sangat lebat.	Im Moment selben- Fluss dieser- dann überschwemmte groß und es fiel auch Regen der sehr heftig [war].
Semua kata-kata cercaan yang diucapkan ayahnya kepadanya diceritakan pula.	Alle Worte kritischen- die gesagt-wurden [von] Vater seinem- zu ihm wurden erzählt auch-.	Beberapa waktu kemudian, air sungai itu sudah meluap kemana-mana dan tergenanglah lembah tempat sungai itu mengalir.	Einige Zeit danach, [das] Wasser Flusses dieses- bereits überlief überall und füllte ??? [das] Tal, [den] Ort [wo] Fluss dieser-floss.
Mendengar cerita anaknya itu, si ibu sedih sekali, terutama karena suaminya sudah melanggar sumpahnya dengan kata-kata cercaan yang dia ucapkan kepada anaknya itu.	Hörend [die] Geschichte Kindes ihres- dieses-, Frau Mutter [war] traurig sehr-, vor allem weil Mann ihr- bereits gebrochen hatte Schwur seinen- mit [den] Worten kritischen- die er sagte zu Sohn seinem- diesem-.		

Pak Toba tak bisa menyelamatkan dirinya, ia mati tenggelam oleh genangan air.	Pak Toba nicht konnte retten sich, er starb ertränkt von [in einer] Becken Wasser-.
Lama-kelamaan, genangan air itu semakin luas dan berubah menjadi danau yang sangat besar yang di kemudian hari dinamakan orang <i>Danau Toba</i> .	Mit der Zeit Becken Wasser- dieses [wurde] zunehmend breit und änderte sich zu werden [ein] See sehr- großer- der in späteren Tagen genannt wurde [von den] Menschen <i>See Toba</i> -.
Sedang pulau kecil di tengah-tengahnya diberi nama <i>Pulau Samosir</i> .	Gerade [einer] Insel kleinen- in Mitte seiner- wurde gegeben [der] Name <i>Insel Samosir</i> -.

Sumber (Quelle):

<http://dongeng.org/cerita-rakyat/nusantara/asal-usul-danau-toba.html>

## Abstrak Asal Usul Danau Toba

Dahulu seorang petani hiduplah sendirian di samping sundai di Sumatera utara.	Früher [mal] lebte ein Bauer allein neben einem Fluss in Sumatra Nord-.	Samosir berhenti dan sebagian besar nasi dan lauk pauknya untuk ayahnya dia makan sendiri.	Er hielt-an und einen Teil großen [vom] Reis und [den] Beilagen für seinen Vater er aß selbst.
Kadang-kadang dia pergi memancing di sungai.	Manchmal er ging fischen im Fluss.	Setelah Samosir pergi ke ayahnya dan memberinya sisa-sisa nasi.	Danach Samosir ging-zu Vater seinem- und gab ihm [die] Reste des Essens.
Suatu hari dia menangkap seekor ikan sangat besar dan membawanya ke rumahnya.	Eines Tages er fing einen Fisch sehr- großen- und brachte ihn zu Hause seinem-.	Ayah Samosir yang juga merasa sangat lapar, menjadi sangat marah ketika dia hanya mendapat sisanya.	[Der] Vater [von] Samosir der auch fühlte [sich] sehr hungrig, wurde sehr böse als er nur bekam Rest diesen-
Sebelum petani itu bisa memasak ikan itu, ikan tersebut berubah menjadi seorang perempuan yang sangat cantik.	Bevor Bauer dieser- konnte kochen Fisch diesen-, Fisch besagter änderte sich zu werden eine Frau sehr- schöne-.	Dalam kemarahannya dia berteriak:	In Zorn seinem- er rief:
Untuk menikahnya petani tersebut harus bersumpah berikut:	Um zu heiraten sie- Bauer besagter- musste schwören folgendes:	"Kamu nakal.	"Du [bis] ungezogen.
"Tidak pernah saya akan memberitahu kepada anak-anak kita bahwa saya memancing ibu mereka sebagai ikan"	"Nicht jemals [niemals] ich werde verraten zu Kindern unseren dass ich geangelt habe Mutter ihre- als Fisch"	Hal ini tidak mengejutkan, karena ibumu ikan".	Sache diese nicht erstaunt, weil Mutter deine [ein] Fisch [ist/war]".
"Tidak pernah saya akan memberitahu kepada anak-anak kita bahwa saya memancing ibu mereka sebagai ikan"	"Nicht jemals [niemals] ich werde verraten zu Kindern unseren dass ich geangelt habe Mutter ihre- als Fisch"	Samosir menangis, berlari pulang dan menceritakan semua kepada ibunya.	Samosir weinte, lief nach Hause und erzählte alles zu Mutter seiner-.
Dia bersumpah demikian, mereka menikah dan setahun kemudian mereka dikaruniai seorang anak laki-laki yang mereka beri nama Samosir.	Er schwor so, sie heirateten und ein Jahr danach sie wurden gesegnet-mit einem Kind männlichen-dem sie gaben [den] Namen Samosir.	Ibunya menyuruhnya untuk memanjat pohon yang tinggi.	Mutter seine- befahl ihm-zu klettern-auf [einen] Baum hohen-.
Setelah cukup besar, Samosir itu harus mengantar nasi setiap hari untuk ayahnya yang bekerja di ladang.	Nachdem [er] genug groß [war], Samosir dieser- musste bringen Reis jeden Tag zu Vater seinem-der arbeitete auf dem Feld.	Kemudian terjadi hujan lebat yang membentuk sebuah danau besar (lebih dari seribu kilometer persegi).	Dann geschah Regen heftiger der formte einen See großen-(mehr als eintausend Kilometer Quadrat-).
Samosir adalah anak yang sangat normal dan tidak suka tugas ini.	Samosir war [ein] Kind ganz normales- und nicht mochte Pflicht diese-.	Ayah Samosir tenggelam di danau ini.	[Der] Vater [von] Samosir ertrank in See diesem-.
Suatu hari di tengah jalan ke ayahnya, dia merasa sangat lapar.	Eines Tages mitten auf dem Weg zu Vater seinem-er fühlte [sich] sehr hungrig.	Ibunya berubah menjadi ikan besar dan berenang menjauh.	Mutter seine- änderte-sich zu werden [ein] Fisch großer und schwamm weit-weg.
		Samosir sekarang bekerja di Sahara sebagai konsultan untuk pembangunan danau.	Samosir heute arbeitet in [der] Sahara als Berater für [die] Konstruktion [von] Seen.
		Es folgen alle 8 Papiere, die Ibu Yuni uns für die Vorbereitung auf die Prüfung am 06.03.2011 per Email geschickt hat. Ibu Yuni hat jeder TeilnehmerIn ein bestimmtes Papier zugeordnet, mit dem die TeilnehmerIn dann genauer befassen sollte.	

## Papier 1: Mengapa banyak pengangguran?

Mengapa banyak pengangguran?	Warum [gibt es so] viele Arbeitslose?	Jumlah penduduk Indonesia saat ini sekitar 225 juta orang.	[Die] Zahl [der] Bewohner Indonesiens im Moment [beträgt] etwa 225 Millionen Menschen
Badan Pusat Statistik melakukan survei tenaga kerja setiap Februari dan Agustus setiap tahunnya.	[Das] Amt zentrale- [für] Statistik macht [eine] Untersuchung [über] Arbeitskräfte [in] jedem Februar und August jeden Jahres.	Jumlah penduduk yang besar ini merupakan modal dasar dan pasar potensial bagi berbagai produk dan jasa.	Zahl Bewohner- große- diese- darstellt [ein] Kapital Grund- und Markt-Potential für verschiedene Produkte und Dienstleistungen.
Dari jumlah tersebut, pengangguran dengan gelar sarjana sekitar 12,59%.	Aus Zahlen besagten- [folgt] Arbeitslose mit Abschluss Bachelor- [sind] etwa 12,59 %.	Oleh karena itu dunia internasional menjadikan Indonesia sebagai sasaran pasar mereka.	Deswegen [die] Welt internationale- macht Indonesien zu Ziel-Markt ihrem-.
<b>Mungkin berarti: Dari semua orang Indonesia dengan gelar sarjana, sekitar 12% pengangguran</b>	<b>Wahrscheinlich ist gemeint: Von allen IndonesierInnen mit Abschluss Bachelor-, etwa 12% [sind] Arbeitslose.</b>	Dengan pertumbuhan penduduk sekitar 1,36 persen per tahun, Indonesia mendapat tambahan 3,5 juta orang per tahun atau sejumlah penduduk Singapura.	Mit [einem] Wachstum Bevölkerungs- [von] etwa 1,36 Prozent pro Jahr, Indonesien bekommt zusätzlich 3,5 Millionen Menschen pro Jahr oder die Zahl Bewohner- [von] Singapur.
Dari data di atas, sudah sangat jelas Indonesia mempunyai permasalahan yang tidak ringan dalam mengatasi pengangguran, utamanya yang bergelar sarjana.	Aus [den] Daten obigen- [folgt] bereits sehr klar [dass] Indonesien hat [ein-] Problem- das nicht leicht [ist] beim Umgang [mit] Arbeitslosen, vor-allem die abgeschlossen- haben [als] Bachelor.	Penduduk yang banyak bisa menjadi modal yang berharga seandainya tingkat pendidikannya cukup tinggi dan berkualitas.	Bewohner viele- können werden Kapital wertvolles- wenn Niveau Bildungs- ihr- genug hoch- und von-guter-Qualität [ist].
Sudah kuliah bayar mahal, ujung-ujungnya menganggur juga.	Bereits [das] Studium [zu] bezahlen [ist] teuer, am-Ende arbeitslos-sein auch.	Walaupun sudah lebih dari 90 persen anak-anak Indonesia mengenyam tingkat pendidikan dasar 6 tahun tapi yang bisa melanjutkan pendidikannya ke sekolah lanjutan pertama, sekolah menengah atas dan perguruan tinggi sangat sedikit.	Obwohl bereits mehr als 90 Prozent [der] Kinder indonesischen- mitbekommen [ein] Niveau Bildungs- Grund- [von] 6 Jahren aber [die Zahl derer] die können fortsetzen Ausbildung ihre- zur Oberschule-1, [zum] Gymnasium und [zur] Hochschule [ist] sehr gering.
Apalagi bila mengingat tiap tahun ada dua gelombang wisuda di tiap Perguruan Tinggi (PT), maka tinggal mengalikan saja jumlah tersebut dengan jumlah PT di Indonesia.	Außerdem wenn man sieht jedes Jahr gibt es zwei Wellen [von] Graduierungen in jeder Schule Hoch- (HS), so bleibt [zu] multiplizieren nur Zahl besagte mit [der] Zahl der HS in Indonesien.	Hambatan utama yang dihadapi adalah kemiskinan.	[Das] Hindernis Haupt- das entgegensteht ist [die] Armut.
Sesungguhnya Indonesia mempunyai sumber daya manusia yang besar.	Tatsächlich Indonesien hat [eine] Quelle von Arbeitskräften die groß [ist].		

Rendahnya tingkat pendidikan dan kualitas pendidikan orang-orang Indonesia membuat mereka tak bisa bersaing di bursa tenaga kerja lokal dan internasional.	[Die] Niedrigkeit [des] Niveaus Bildungs- und [der] Qualität Bildungs- [der] Menschen indonesischen-macht [dass] sie nicht können mithalten im Markt Kräfte- Arbeits-lokalen und internationalen.	Ini suatu pemborosan yang nyata dalam pendidikan.	Dies ist eine Verschwendung reale [echte] in [der] Ausbildung.
Walaupun Indonesia sudah mempunyai lebih dari 2800 perguruan tinggi (hanya 82 perguruan tinggi negeri) dan meluluskan ribuan sarjana tapi karena kualitasnya kurang memadai sehingga banyak sarjana yang menganggur.	Obwohl Indonesien bereits hat mehr als 2800 Schulen Hoch- ([davon] nur 82 Schulen Hoch- öffentliche) und verleiht tausende Abschlüsse aber weil Qualität ihre-wenig befriedigend [ist] so dass viele Bachelor arbeitslos [sind].	Dalam kancah internasional, rendahnya pendidikan dan kualitas tenaga kerja Indonesia membuat tenaga kerja Indonesia hanya laku sebagai pembantu rumah tangga di negara-negara lain.	Im Kessel [in der Arena] internationalen-, [die] Niedrigkeit [der] Bildung und [die] Qualität [der] Kräfte Arbeits-indonesischen-macht [dass] Kräfte Arbeits indonesische nur gesucht-sind als Haushaltshilfen in Ländern anderen-.
Saat ini diperkirakan terdapat lebih dari 40 ribu sarjana yang menganggur atau pengangguran terselubung.	Zur Zeit wird geschätzt [dass] es-gibt mehr als 40 Tausend Bachelor die unbeschäftigt oder beschäftigt unter- [sind].	Ini tentu saja mengurangi citra dan martabat Indonesia di negara-negara tujuan tempat orang-orang Indonesia bekerja.	Dieses sicherlich herabsetzt [das] Bild und Ansehen Indonesiens in Ländern Ziel-wo Menschen indonesische- arbeiten.
Sebuah survey internasional baru-baru ini menunjukkan bahwa peringkat Universitas Indonesia menurun menjadi ke urutan di bawah 250 di antara 8000 universitas terkemuka di dunia.	[Es gibt] eine Untersuchung internationale kürzliche-diese besagt dass [die] Rangstufen [der] Universitäten indonesischen runtergingen auf [einen] Platz unterhalb [von] 250 zwischen [unter den] 8000 Unis angesehensten-auf-der-Erde.	Sudah saatnya para sarjana di Indonesia berpikiran out of the box.	Es-ist-Zeit [für] Bachelor in Indonesien zu denken außerhalb des Üblichen.
Tingkat ini berada di bawah ITB dan UGM.	Rangstufe diese- ist unter [der von] ITB und UGM.	Keluar dari kebiasaan lama yang beranggapan setelah jadi sarjana selanjutnya melamar jadi karyawan khususnya PNS.	Als Ergebnis von Gewohnheit langer des Denkens nachdem man wird Bachelor dann bewirbt man sich zu werden Angestellter [und] speziell Beamter.
ITB: Institut Teknologi Bandung UGM: Universitas Gadjah Mada		PNS: Pegawai Negeri Sipil Indonesia Beamter Landes- ziviler- [von] Indonesien Indonesischer ziviler Landesbeamter	
Kualitas perguruan tinggi lainnya di Indonesia tentu lebih rendah.	[Die] Qualität [von] Schulen Hoch- anderen-in Indonesien [ist] sicherlich mehr niedrig.	Seperti yang disampaikan Kepala Bidang Pelatihan dan Penempatan Dinas Tenaga Kerja dan Sosial kota Malang Sri Supangasih, Rabu (4/8).	So wurde gesagt vom Leiter [der] Abteilung Trainings- und [des] Arbeits-amtes [der] Stadt Malang [Ost-Java] Sri Supangasih, [am] Mittwoch (04.08.).
Jadi tidak heran banyak keluarga yang menyekolahkan anak-anaknya ke perguruan tinggi di luar negeri.	So nicht es-verwundert-[dass] viele Familien zur-Schule-schicken Kinder ihre- zu Schulen Hoch-im Auslang.		

Diungkapkan bahwa tingginya angka pengangguran di Kota Malang tidak lepas dari tingginya angka ketergantungan para pencari kerja terhadap jenis pekerjaan di sektor formal, seperti karyawan perusahaan atau perkantoran dan pegawai negeri sipil (PNS).	Es wurde verraten dass [die] Höhe [der] Zahl Arbeitslosen- in [der] Stadt Malang nicht unabhängig [ist] von [der] Höhe [der] Zahl abhängigen- [der] Sucher Arbeit- betreffend [die] Art Arbeits- im Sektor formalen, wie Angestellter [in einem] Unternehmen oder Büro und Beamter Landes- ziviler- (ZLB).	Seperti yang diungkapkan Ipung (25) saat ditemui dalam acara JOB FAIR FE Universitas Brawijaya.	Wie verraten wurde [von] Ipung (25) als er angetroffen wurde im Programm JOB Messe FE [in der] Uni Brawijaya [in Malang].
Para sarjana tidak boleh bergantung pada pekerjaan di sektor formal tetapi harus berani menjadi wiraswasta.	[Die] Akademiker nicht dürfen abhängen von [einer] Arbeit im Sektor formalen sondern müssen mutig werden Unternehmer.	Sarjana Psikologi ini mengatakan dia sudah dua kali mengikuti acara serupa.	Bachelor Psychologie- dieser- sagte [dass] er bereits zwei Mal mitgemacht- habe [ein] Programm ähnliches-.
(dikutip dari TEMPO Interaktif, MALANG).	(zitiert aus TEMPO, Interaktif, MALANG).	Diakunya ia memang terbersit untuk berwirausaha namun terhambat masalah permodalan.	Er- gab- zu [dass] er tatsächlich reingestolpert sei [in das] Unternehmertum jedoch behindert wurde [von einem] Problem Kapital-.
		Karena itu ia memilih bekerja terlebih dahulu untuk mengumpulkan modal.	Wegen diesem er beschloss zu arbeiten vorher um anzusammeln Kapital.
		Berbeda dengan Yustin (23).	Anders [verhielt es sich] mit Yustin (23).

### Papier 2: Mengapa banyak sarjana menganggur?

Mengapa banyak sarjana menganggur?	Warum [sind so] viele Akademiker arbeitslos?		
Diungkapkan bahwa tingginya angka pengangguran tidak lepas dari tingginya angka ketergantungan para pencari kerja terhadap jenis pekerjaan di sektor formal, seperti karyawan perusahaan atau perkantoran dan pegawai negeri sipil (PNS).	Es wurde verraten dass [die] Höhe [der] Zahl Arbeitslosen- nicht unabhängig [ist] von [der] Höhe [der] Zahl abhängigen- [der] Sucher Arbeit- betreffend [die] Art Arbeits- im Sektor formalen, wie Angestellter [in einem] Unternehmen oder Büro und Beamter Landes- ziviler- (ZLB).	Ditemui di acara yang sama, sarjana Akuntansi ini justru tidak berminat sama sekali untuk berwirausaha.	Er wurde angetroffen beim Programm selben-, Bachelor Rechnungswesen- dieser- genau nicht interessierte sich gleich viel für Unternehmertum.
"Para sarjana tidak boleh bergantung pada pekerjaan di sektor formal tetapi harus berani menjadi wiraswasta."	"[Die] Akademiker nicht dürfen abhängen von [einer] Arbeit im Sektor formalen sondern müssen mutig werden Unternehmer. "	Ia menuturkan lebih senang bekerja menjadi Akuntan yang memang sesuai dengan jurusan yang ia ambil.	Er drückte- aus mehr froh zu arbeiten [zu] werden Buchhalter was wirklich passte zum Fach das er gewählt hatte.
Namun seringkali para sarjana enggan berwirausaha dengan berbagai alasan.	Jedoch häufig Akademiker sind- gegen Unternehmertum mit verschiedenen Gründen.	Hal ini menunjukkan bahwa setiap orang memiliki keinginan yang berbeda.	Sache diese- zeigt dass jeder Mensch hat Wünsche unterschiedliche-.
		Tidak semua orang mau dan bersedia bersusah payah menjadi wirausahawan.	Nicht alle Menschen möchten und sind bereit sich zu bemühen zu werden Unternehmer.
		Banyak yang masih senang dan suka menjadi pegawai biasa.	Viele [sind] noch froh und mögen werden Angestellter gewöhnlicher-.
		Hidup aman dan uang tiap bulan datang.	[Das] Leben [ist] gesichert und Geld jeden Monat kommt.
		Namun tidak semua orang bisa menjadi bagian dari mereka yang hidup aman.	Jedoch nicht alle Menschen können werden ein-Teil- von- denen- die leben sicher-.

Harus ada yang rela dan mau bersusah-payah untuk menciptakan lapangan pekerjaannya sendiri.	Es-muss geben [solche] die bereit-sind und [die] möchten sich-anstrengen um-zu schaffen Platz Arbeits- ihren-selbst.	Untuk wilayah Jatim, Kementerian Urusan Koperasi dan UKM siap menampung sekitar 1.000 sarjana tahun 2010 ini.	Für [das] Gebiet Ost-Java [der] Minister [für] Angelegenheiten Kooperations- und KMU [ist] bereit aufzunehmen etwa 1.000 Bachelor [in] Jahr 2010 dieseem-.
Karena memang lapangan kerja yang ada tak sanggup menampung seluruh masyarakat Indonesia yang ingin hidup aman menjadi pegawai atau karyawan.	Denn wirklich [die] Plätze Arbeits- die es-gibt nicht können aufnehmen alle Bewohner Indonesiens die möchten leben- sicher- [indem sie] werden Beamte oder Angestellte.	<i>Jatim: Java Timur</i>	<i>Java Ost-</i>
Karena itulah Kementerian Urusan Koperasi dan Usaha Kecil Menengah menyatakan siap menampung sarjana calon wirausahawan muda.	Weil das-so-ist [deshalb] [das] Ministerium [für] Angelegenheiten Kooperations- und Unternehmen kleine- [und] mittlere-erklärt [sich] bereit aufzunehmen Bachelor-Kandidaten [als] UnternehmerInnen jung-.	Fasilitas kewirausahaan bagi mahasiswa sangat penting.	Einrichtungen [für] Unternehmertum für StudentInnen [sind] sehr wichtig.
Untuk mendapatkan modal, para sarjana dapat memanfaatkan ijazah sebagai agunan.	Um-zu bekommen Kapital, die Bachelor können benutzen [ihr Abschluss-] Zeugnis als Sicherheit.	Sedangkan mereka yang tetap ingin menjadi pegawai sudah saatnya memiliki bekal kemampuan tambahan, seperti bahasa asing dan keahlian komputer.	Während die, die immer-noch möchten werden- Angestellte-bereits jetzt besitzen [einen] Vorrat [an] Fähigkeiten zusätzlichen-, wie [z.B.] Sprachen Fremd- und Fachkenntnisse Computer-.
Dikutip dari harian KOMPAS Menteri Urusan Koperasi dan Usaha Kecil Menengah (UKM) Syarif Hasan, menuturkan pihaknya siap membantu para sarjana untuk mendapatkan modal usaha dengan menyampaikan proposal.	Zitiert aus [der] Tageszeitung KOMPAS: [Der] Minister [für] Angelegenheiten Kooperations- und Unternehmen kleine- [und] mittlere- (KMU) Syarif Hasan erklärte [dass] Partei [Seite] seine-bereit [sei] zu-helfen den Bachelorn zu bekommen Kapitel Unternehmens- mit [indem sie] einreichen [einen] Vorschlag.	Karena kemampuan tambahan itu merupakan nilai plus bagi para pencari kerja.	Weil Fähigkeiten zusätzliche diese-darstellen [einen] Wert plus-für die Suchenden Arbeits-.
UKM: <i>Usaha Kecil Menengah</i>	KMU: <i>Kleine und mittlere Unternehmen</i>	Seharusnya sejak masih kuliah mereka sudah mencari keterampilan tambahan agar tidak menjadi pengangguran dan menambah beban Negara.	[Sie] sollten seit [während] noch studieren sie bereits suchen [erwerben] Fähigkeiten zusätzliche-damit [sie] nicht werden arbeitslos und vergrößern [die] Bürde [des] Landes [Indonesien].
Jika proposal itu visible dan layak secara bisnis, maka mereka langsung diberikan modal.	Wenn Vorschlag dieser-erkennbar und [eine] vernünftige Art Geschäft [enthält], dann ihnen direkt wird- gegeben Kapital-.	Di kota Malang untuk memperkecil jumlah pengangguran Dinas Tenaga Kerja dan Sosial melakukan berbagai upaya diantaranya menggelar kegiatan seperti bursa kerja.	In [der] Stadt Malang um-zu verkleinern [die] Anzahl Arbeitslosen-, [das] Amt [für] Kräfte Arbeits- und Soziales macht verschiedene Anstrengungen darunter verbreiten Unternehmungen wie Messen Job-.
		Selain itu juga terus menjalin kerjasama dengan perusahaan di luar Kota Malang untuk bisa merekrut warga Kota Malang sebagai tenaga kerjanya.	Außer diesem [das Amt] auch direkt zusammenarbeitet mit Unternehmen außerhalb [der] Stadt Malang um zu können rekrutieren- [vermitteln-] Bürger [der] Stadt Malang als Kräfte Arbeits- ihre-.

Juga ditempuh upaya mempekerjakan para penganggur itu sebagai TKI di luar negeri.	Auch werden verfolgt Anstrengungen [zu] beschäftigen Arbeitslose diese- als TKI im Ausland.	Disampaikan pula bahwa perusahaan saat ini cenderung lebih banyak mencari lulusan diploma atau bahkan SMK ketimbang sarjana.	[Es] wird berichtet auch- dass Unternehmen jetzt dazu- neigen mehr viele zu suchen Absolventen [mit] Diplom oder sogar SMK im Vergleich zu Bachelor.
<b>TKI: Tenaga Kerja Indonesia</b>	<b>TKI: Kräfte Arbeits- Indonesische</b>	Menurut Umi hal ini terjadi dikarenakan dengan pendidikan diploma atau SMK tenaga kerja lebih menguasai bidangnya.	Nach [Ansicht von] Umi Sache diese- geschah weil mit [der] Ausbildung [zum] Diplom oder SMK [die] Kräfte Arbeits- mehr [besser] beherrschen Fachgebiet ihr-.
Begitu juga yang dilakukan berbagai instansi pendidikan.	So auch wird verfahren [von] verschiedenen Einrichtungen Ausbildungs-.	Sedangkan Sarjana Strata 1 justru cenderung lebih minim dalam penguasaan ilmu praktis atau praktek dilapangan.	Während Bachelor [der] Ebene 1 genau neigen mehr [zum] Minimum im Beherrschen [von] Wissen praktischem oder Erfahrung [auf ihrem] Gebiet.
Kini Universitas tidak hanya sebagai lembaga pendidikan saja, namun ikut pula berperan dalam menyalurkan lulusannya agar bisa memasuki dunia kerja.	Heutzutage Unis nicht nur [werden genutzt] als Institute Ausbildungs- nur, sondern [sie] auch spielen-eine-Rolle beim Bereitstellen [von] Abgängern damit die können reinkommen [in die] Welt Arbeits-.	Karena Sarjana S-1 memang dibentuk untuk menempati jabatan manajerial yang cenderung lebih pada pengambilan keputusan dan pembuatan rencana strategi perusahaan.	Weil der Titel S-1 wirklich eingerichtet wurde um zu besetzen [eine] Stelle Manager- die tendiert mehr zum Treffen Entscheidungs- und Entwickeln [von] Plänen strategischen- Unternehmens-.
Hal ini dilakukan melalui pembentukan lembaga seperti JPC (Job Placemen Center) di masing-masing Universitas.	Sache diese- wird gemacht durch [die] Einrichtung [von] Organisationen wie JPC (Arbeits Vermittlungs Zentren) in jeder [einzelnen] Universität.	Namun dalam kenyataannya jumlah posisi manajerial disbanding karyawan tentu lebih banyak karyawan.	Aber in Wirklichkeit [wenn die] Anzahl [der] Stellen Manager- verglichen wird [mit der der] Angestellten stets [es gibt] mehr viele Angestellte.
Contohnya JPC di Polinema, mereka kendati baru 2 tahun berdiri sudah menyalurkan ribuan lulusannya.	Zum Beispiel [das] JPC im Polinema, sie, obwohl [es] erst 2 Jahre steht, bereits [haben] bereitgestellt [vermittelt] tausende Absolventen.	Sehingga seringkali para Sarjana kehilangan kesempatan mereka.	So viele Male die Bachelor verlieren Chance ihre-.
<b>Polinema : Politeknik Negeri Malang</b>	<b>Polinema : Politechnikum Landes- [in der Stadt] Malang</b>	Problematika ini diperparah dengan masih bertahannya pemikiran lama yang membuat mereka enggan membuat lapangan kerjanya sendiri.	Problem dieses- wird verschärft mit [von] noch Festhalten ihrem- [an] Denkweisen alten- die machen [dass] sie zögern zu entwickeln [ihr] Gebiet Arbeits- selbst.
Dra, Umi Habibah selaku pimpinan JPC Polinema memaparkan pihaknya terus melakukan upaya kerjasama dengan pihak luar guna menambah kesempatan bagi anggota yang mendaftar di JPC mereka untuk mendapat kesempatan kerja.	Dra, Umi Habibah als Leiter [des] JPC [im] Polinema erklärt [dass] Seite-seine direkt macht Unternehmungen Kollaborations- mit Partnern außerhalb um-zu vergrößern [die] Chancen für [die] Mitglieder die [sich] anmelden in JPC ihrem- um zu bekommen [eine] Chance Arbeits-.	SMK : Sekolah Menengah Kejuruan	Berufsorientierte Oberschule, Realschule.

## Papier 3: Wayang Kulit (1)

Wayang Kulit	Wayang Kulit (Lederpuppen, Puppenspiel, Schattenspiel, ...)	Budaya wayang, yang terus berkembang dari zaman ke zaman, juga merupakan media penerangan, dakwah, pendidikan, hiburan, serta pemahaman filsafat.	[Die] Kultur Wayang-, die direkt sich-entwickelt von Epoche zu Epoche, auch darstellt Medien [der] Information, Bekehrung, Erziehung, Unterhaltung sowie [der] Erkenntnis philosophischen.
Kata 'wayang' diduga berasal dari kata 'wewayangan', yang artinya bayangan.	[Das] Wort 'wayang' vermutlich abstammt- vom Wort 'wewayangan', dessen Bedeutung Schatten [ist].	Menurut penelitian para ahli sejarah kebudayaan, budaya wayang merupakan budaya asli Indonesia, khususnya di Pulau Jawa.	Nach Untersuchungen [von] Fachleuten [für] Geschichte Kultur-, [die] Kultur Wayang- darstellt [eine] Kultur original- [endogene-] Indonesiens, speziell auf der Insel Java.
Dugaan ini sesuai dengan kenyataan pada pertunjukan Wayang Kulit yang menggunakan kelir, secarik kain, sebagai pembatas antara dalang yang memainkan wayang, dan penonton di balik kelir itu.	Vermutung diese- übereinstimmt mit [der] Tatsache [dass] bei Aufführungen Wayang-Kulit- welche benutzen [einen] Vorhang, ein-Stück Tuch, als Trenner zwischen [dem] Puppenspieler der trägt [spielt die] Puppen, und [den] Zuschauern hinter Vorhang diesem-.	Keberadaan wayang sudah berabad-abad sebelum agama Hindu masuk ke Pulau Jawa.	Existierte Wayang- bereits Jahrhunderte bevor [die] Religion Hindu- kam zur Insel Java.
Penonton hanya menyaksikan gerakan-gerakan wayang melalui bayangan yang jatuh pada kelir.	Die Zuschauer nur sehen [die] Bewegungen [der] Puppen vermittelt [der] Schatten die [sie] werfen auf [den] Vorhang.	Walaupun cerita wayang yang populer di masyarakat masa kini merupakan adaptasi dari karya sastra India, yaitu Ramayana dan Mahabarata.	Obwohl [Trotzdem] Geschichten Wayang- die populär [sind] im Volk [der] Zeit- jetzigen- sind Adaptionen von Werken Literatur- indischen, nämlich [dem] Ramayana und [dem] Mahabharata.
Pada masa itu pagelaran wayang hanya diiringi oleh seperangkat gamelan sederhana yang terdiri atas saron, todung (sejenis seruling), dan kemanak.	Zu Zeit jener- [damals] Aufführungen Wayang- nur werden begleitet von [einem] Satz Gamelan- einfachen- der besteht aus Metallxylophon, Todung (einer-Art Pfeife) und Kemanak ???.	Kedua induk cerita itu dalam pewayangan banyak mengalami perubahan dan penambahan untuk menyesuaikannya dengan falsafah asli Indonesia.	Zwei Mutter-Geschichten diese- im Wayang-Gebiet viel erlebten Änderungen und Erweiterungen um-zu [sie] anzupassen mit [an die] Philosophie originale- Indonesiens.
Jenis gamelan lain dan pesinden pada masa itu diduga belum ada.	Arten Gamelan- andere- und Sänger zu Zeit jener- vermutlich noch nicht es gab.	Penyesuaian konsep filsafat ini juga menyangkut pada pandangan filosofis masyarakat Jawa terhadap kedudukan para dewa dalam pewayangan.	Anpassungen Konzept philosophischen dieses- auch betrafen die Sicht philosophische [der] Gesellschaft javanischen- über [die] Stellung [der] Götter im Wayang-Gebiet.
WAYANG salah satu puncak seni budaya bangsa Indonesia yang paling menonjol di antara banyak karya budaya lainnya.	WAYANG [ist] einer der Höhepunkte [von] Kunst [und] Kultur [des] Volkes Indonesiens der am-meisten herausragt zwischen vielen Werken Kultur- anderen-.	Para dewa dalam pewayangan bukan lagi merupakan sesuatu yang bebas dari salah, melainkan seperti juga makhluk Tuhan lainnya, kadang-kadang bertindak keliru, dan bisa jadi khilaf.	[Die] Götter im Wayang-Gebiet nicht mehr darstellen etwas das frei ist vom Bösen, sonder wie auch Geschöpfe [des] Herrn andere-, manchmal handeln falsch und können [sich] irren.
Budaya wayang meliputi seni peran, seni suara, seni musik, seni tutur, seni sastra, seni lukis, seni pahat, dan juga seni perlambang.	[Die] Kultur Wayang- umfaßt [die] Kunst Schauspiel-, K. Klang-, K. Musik- K. Rede-, K. Literatur-, K. Mal-, K. Skulptur- und auch [die] Kunst Symbol-.		

Hadirnya tokoh panakawan dalam pewayangan sengaja diciptakan para budayawan Indonesia (tepatnya budayawan Jawa) untuk memperkuat konsep filsafat bahwa di dunia ini tidak ada makhluk yang benar-benar baik, dan yang benar-benar jahat.	[Die] Anwesenheit [von] Figuren Clown-Diener- im Wayang-Gebiet absichtlich wurde erfunden [von der] Kultur indonesischen (genau[er] [von der] Kultur javanischen) um-zu verstärken [das] Konzept philosophische- dass in Welt dieser- nicht es gibt Geschöpfe die gänzlich gut, und die gänzlich böse [sind].	Pendapat ini selain dianut dan dikemukakan oleh para peneliti dan ahli-ahli bangsa Indonesia, juga merupakan hasil penelitian sarjana-sarjana Barat.	Meinung diese- außer [dass] ihr wird gefolgt und sie wird repräsentiert von Forschern und Spezialisten [der] Nation indonesischen-, auch [sie] darstellt [ein] Ergebnis Forschungs- Gelehrter westlicher-.
Setiap makhluk selalu menyangang unsur kebaikan dan kejahatan.	Jedes Geschöpf immer trägt Elemente [des] Guten und [des] Bösen.	Di antara para sarjana Barat yang termasuk kelompok ini, adalah Hazeau, Brandes, Kats, Rentse, dan Kruyt.	Zwischen [unter den] Gelehrten westlichen die einschliessen Gruppe diese- sind Hazeau, Brandes, Kats, Rentse und Kruyt.
Dalam disertasinya berjudul Bijdrage tot de Kennis van het Javaansche Tooneel (1897), ahli sejarah kebudayaan Belanda Dr.G.A.J.Hazeau menunjukkan keyakinannya bahwa wayang merupakan pertunjukan asli Jawa.	In Dissertation seiner- betitelt "Beitrag zu der Kenntnis von dem Javanischen Theater" (1897), [der] Historiker Kultur- niederländische- Dr. G. A. J. Hazeau zeigt Überzeugung seine- dass Wayang darstellt [eine] Theaterform original-javanische-.	Alasan mereka cukup kuat.	Begründungen ihre [sind] genug stark-.
Pengertian wayang dalam disertasi Dr. Hazeau itu adalah walulang inukir (kulit yang diukir) dan dilihat bayangannya pada kelir.	[Die] Definition [für] "Wayang" in [der] Dissertation [von] Dr. Hazeau diesem- ist "walulang inukir" (Leder geschnitztes) und "gesehen wird Schatten sein- auf [einem] Vorhang".	Di antaranya, bahwa seni wayang masih amat erat kaitannya dengan keadaan sosiokultural dan religi bangsa Indonesia, khususnya orang Jawa.	Unter diesen [darunter] dass [die] Kunst Wayang- [hat] noch sehr enge Verbindungen mit [dem] Zustand soziokulturellen- und religiösen- [der] Nation indonesischen, besonders [der] Javaner.
Dengan demikian, wayang yang dimaksud tentunya adalah Wayang Kulit seperti yang kita kenal sekarang.	Mit so [dieser Definition] [das] Wayang das gemeint ist, sicherlich ist Wayang Kulit wie [das] was wir kennen jetzt-.	Panakawan, tokoh terpenting dalam pewayangan, yakni Semar, Gareng, Petruk, Bagong, hanya ada dalam pewayangan Indonesia, dan tidak di negara lain.	Punakawan, [die] Figuren wichtigsten im Wayang-Gebiet, nämlich Semar, Gareng, Petruk, Bagong, nur es gibt im Wayang indonesischen, und nicht in Ländern anderen.
Asal Usul Mengenai	Ursprung über- [den].	<i>panakawan, punakawan</i>	<i>männliche Diener eines Königs, in einem Wayang-Spiel auf Java.</i>
Asal-usul wayang ini, di dunia ada dua pendapat.	[Über den] Ursprung [von] Wayang diesem auf-der-Erde gibt es zwei Meinungen.	Selain itu, nama dan istilah teknis pewayangan, semuanya berasal dari bahasa Jawa (Kuna), dan bukan bahasa lain.	Außer diesem, [die] Namen und Begriffe technischen- [des] Wayang-Gebiets, alle stammen von [aus der] Sprache javanischen- (Kuna), und nicht [aus einer] Sprache anderen-.
Pertama, pendapat bahwa wayang berasal dan lahir pertama kali di Pulau Jawa, tepatnya di Jawa Timur.	Erstens, die Meinung dass Wayang stammt [von] und kam-zur-Welt zum ersten Mal in [auf der] Insel Java, genau[er]: in Java Ost-.	Sementara itu, pendapat kedua menduga wayang berasal dari India, yang dibawa bersama dengan agama Hindu ke Indonesia.	Während dessen, [die] Meinung zweite- vermutet [dass das] Wayang stammt von [aus] Indien, von-wo [es] wurde gebracht zusammen mit [der] Religion hinduistischen nach Indonesien.

Mereka antara lain adalah Pischel, Hidding, Krom, Poensen, Goslings, dan Rassers.	Sie [die dieser Meinung sind] unter anderen sind Pischel, Hidding, Krom, Poensen, Goslings und Rassers.	Selanjutnya pujangga Jawa memasukkan falsafah jawa kedalamnya.	Weiterhin [dann] Dichter javanische-hineintaten Philosophie javanische-hinein-in-sie [die Epen].
Sebagian besar kelompok kedua ini adalah sarjana Inggris, negeri Eropa yang pernah menjajah India.	Ein-Teil großer Gruppe zweiten- dieser-sind Gelehrte [aus] England, [einem] Land europäischen-welches einstmals kolonialisierte Indien.	Sejak awal zaman Kerajaan Majapahit ada wayang yang berbentuk dua: Wayang Panji dan Wayang Beber dengan rupa berlain-lainan.	Seit Beginn [der] Epoche [des] Königreichs Majapahit gibt es Wayang das Formen-hat zwei: Wayang Panji und Wayang Beber mit [Unter-?] Formen unterschiedlichen.
Namun, sejak tahun 1950-an, buku-buku pewayangan seolah sudah sepakat bahwa wayang memang berasal dari Pulau Jawa, dan sama sekali tidak diimpor dari negara lain.	Jedoch, seit [ den] Jahren 1950-er-, Bücher [über das] Wayang-Gebiet einhellig bereits übereinstimmen dass [das] Wayang wirklich stammt von [der] Insel Java, und überhaupt nicht importiert wurde von [einem] Land anderen-.	Tradisi menjawakan cerita wayang berasal India juga diteruskan oleh beberapa ulama Islam.	[Die] Tradition javanisiertere-[der] Geschichten Wayang-[die] stammten [aus] Indien auch wurde weiterverbreitet von einigen Gelehrten islamischen-.
<b>Sumber</b> (sedikit perubahan) :	<b>Quelle</b> (ein-bisschen geändert):	Pujangga mulai mewayangkan kisah para raja Majapahit.	Dichter begannen zu-Wayang-Stücken-zu-machen Geschichten [der] Könige Majapahit-.
<a href="http://budayawayangkulit.blogspot.com/2009/01/wayang-kulit-wayang-salah-satu-puncak.html">http://budayawayangkulit.blogspot.com/2009/01/wayang-kulit-wayang-salah-satu-puncak.html</a>		Pagelaran wayang mula-mula hanya diiringi oleh seperangkat gamelan sederhana.	Vorführungen Wayang-anfangs nur wurden begleitet von einem Satz [einer Gruppe] Gamelan- einfachen-.

Eine Zusammenfassung eines anderen Papiers über Wayang Kulit, von Kurt (und seiner Frau):

Abstrak Wayang Kulit (1).	Zusammenfassung Wayang Kulit (1)	Pada awal abad ke limabelas digunakan lampu minyak pada pagelaran Wayang Kulit.	Zu Anfang [des] Jahrhunderts fünfzehnten-wurden benutzt Lampen Öl- bei Aufführungen Wayang-Kulit-.
Budaya wayang sudah lahir di Indonesia sekitar tahun sembilan ratus hingga tahun seribu.	[Die] Kultur Wayang-bereits kam-zur-Welt in Indonesien ungefähr [um das] Jahr neun hundert bis [zum] Jahr eintausend.	Sejak zaman Kartasura, perubahan cerita wayang menjauh dari aslinya.	Seit [der] Epoche Kartasura-[gab es eine] Veränderung [der] Geschichten Wayang-weg von Ursprung ihrem-.
Ilmuwan lain memperkirakan kelahiran budaya wayang sudah terjadi sejak zaman neolithikum, yakni kira-kira seribu lima ratus tahun sebelum Masehi.	Wissenschaftler andere-schätzen [dass die] Geburt [Entstehung der] Kultur Wayang- bereits passierte seit [der] Epoche [der] Jungsteinzeit, nämlich ungefähr eintausend fünfhundert Jahre vor Christus.	Masa kini pula wayang masih sangatlah diminati oleh semua kalangan di wilayah Kulonprogo.	[Zur] Zeit jetzigen auch [für] Wayang noch sehr wird-sich-interessiert von allen Kreisen im Gebiet Kulonprogo.
Pertama-tama pujangga Indonesia menerjemahkan karya sastra dari India, Ramayana dan Mahabarata.	Zum-ersten-Mal Dichter indonesische-übersetzten Werke Literatur- aus Indien, [das Epos] Ramayana und [das] Mahabharata		

## Papier 4: Wayang Kulit (2)

Wayang Kulit.	Wayang Kulit (Lederpuppen, Puppenspiel, Schattenspiel, ...)	Contohnya, karya Empu Kanwa Arjunawiwaha Kakawin, yang merupakan gubahan yang berinduk pada Kitab Mahabarata.	Zum-Beispiel, [das] Werk Empu Kanwa Arjunawiwaha Kakawin, stellt-dar [eine] Nachdichtung die ihre-Mutter-hat beim Buch Mahabharata.
Budaya wayang diperkirakan sudah lahir di Indonesia setidaknya pada zaman pemerintahan Prabu Airlangga, raja Kahuripan (976 -1012), yakni ketika kerajaan di Jawa Timur itu sedang makmur-makmurnya.	[Von der] Kultur Wayang-wird angenommen [dass sie] bereits zur-Welt-kam in Indonesien mindestens zur Periode Regierungs- [von] Prabu Airlangga, König [von] Kahuripan (976 - 1012), nämlich als Königreich in Java Ost- dieses- gerade sehr-wohlhabend-war.	Gubahan lain yang lebih nyata bedanya derigan cerita asli versi India, adalah Baratayuda Kakawin karya Empu Sedah dan Empu Panuluh.	Nachdichtungen andere- die mehr offensichtlich sich-unterscheiden mit [von] [den] Geschichten originalen- in-Versen- indischen-, sind Baratayuda Kakawin, [das] Werk Empu Sedah und Empu Panuluh.
Karya sastra yang menjadi bahan cerita wayang sudah ditulis oleh para pujangga Indonesia, sejak abad X.	Werke Literatur- welche wurden [zu] Stoffen [für] Geschichten Wayang- bereits wurden geschrieben von Dichtern [in] Indonesien seit [dem] Jahrhundert zehnten.	Karya agung ini dikerjakan pada masa pemerintahan Prabu Jayabaya, raja Kediri (1130 - 1160).	Werke Meister- diese- wurden erarbeitet zur Zeit Regierungs- [von] Prabu Jayabaya, König von Kediri (1130 - 1160).
Antara lain, naskah sastra Kitab Ramayana Kakawin berbahasa Jawa Kuno ditulis pada masa pemerintahan raja Dyah Balitung (989-910), yang merupakan gubahan dari Kitab Ramayana karangan pujangga India, Walmiki.	Unter anderen, [das] Manuskript Literatur- Buch Ramayana- Kakawin- [in der] Sprache javanischen- alt- wurde geschrieben zur Zeit Regierungs- [des] Königs Dyah Balitung (989-919), welches darstellt [eine] Nachdichtung von [dem] Buch Ramayana- Werk [des] Dichters indischen, Valmiki.	Wayang sebagai suatu pagelaran dan tontonan pun sudah dimulai ada sejak zaman pemerintahan raja Airlangga (976 - 1012).	Wayang als eine Darbietung und Aufführung dann bereits wurde begonnen ??? seit [der] Periode Regierungs- [von] König Airlangga (976 - 1012).
<i>Kakawin</i>	<i>Eine Art von Dichtung in der alten javanischen Literatur.</i>	Beberapa prasasti yang dibuat pada masa itu antara lain sudah menyebutkan kata-kata "mawayang" dan "aringgit" yang maksudnya adalah pertunjukan wayang.	Einige Inschriften die gemacht wurden zu Zeit dieser- unter anderem bereits erwähnen [die] Worte "mawayang" und "aringit" deren Bedeutung ist "Aufführung Wayang-".
Selanjutnya, para pujangga Jawa tidak lagi hanya menerjemahkan Ramayana dan Mahabarata ke bahasa Jawa Kuna, tetapi menggubahnya dan menceritakan kembali dengan memasukkan falsafah Jawa kedalamnya.	Weiterhin [danach] Dichter javanische- nicht mehr nur übersetzten [die Epen] Ramayana und Mahabharata zur Sprache javanischen- alt-, sondern änderten-sie und erzählten-sie nach- mit Hineintun Philosophie javanische- hinein-in-sie.	Mengenai saat kelahiran budaya wayang, Ir. Sri Mulyono dalam bukunya Simbolisme dan Mistikisme dalam Wayang (1979), memperkirakan wayang sudah ada sejak zaman neolithikum, yakni kira-kira 1.500 tahun sebelum Masehi.	Betreffend [den] Zeitpunkt [der] Geburt [der] Kultur Wayang-, Ir. Sri Mulyono in Buch seinem- "Symbolismus und Mystizismus im Wayang" (1979?, 1983, 191 Seiten) vermutet [dass es] Wayang bereits gibt seit [der] Epoche Jungsteinzeit, nämlich etwa 1.500 Jahre vor Christus.

Pendapatnya itu didasarkan atas tulisan Robert von Heine-Geldern Ph.D, Prehistoric Research in the Netherland Indie (1945) dan tulisan Prof.K.A.H.Hidding di Ensiklopedia Indonesia halaman 987.	Ansicht seine- diese- wird gegründet auf [der] Schriften [von] Robert von Heine-Geldern Ph.D, "Prähistorische Forschung in Niederländisch-Indien" (1945) und dem Text [von] Prof. K. A. H. Hidding in [der] "Ensiklopedia Indonesia" [auf] Seite 987.	Untuk lebih menjawaban budaya wayang, sejak awal zaman Kerajaan Majapahit diperkenalkan cerita wayang lain yang tidak berinduk pada Kitab Ramayana dan Mahabarata.	Um mehr [zu] javanisieren [die] Kultur Wayang-, seit Anfang [der] Epoche [des] Königreichs Majapahit wurden eingeführt Geschichten Wayang andere-, die nicht ihre-Mutter-haben bei den Büchern Ramayana und Mahabharata.
<i>Die folgenden 5 Sätze kommen wörtlich auch im Text Wayang Kulit (1) vor (siehe oben).</i>		Sejak saat itulah cerita-cerita Panji; yakni cerita tentang leluhur raja-raja Majapahit, mulai diperkenalkan sebagai salah satu bentuk wayang yang lain.	Seit Zeitpunkt diesem [gibt es die] Geschichten Panji-; nämlich Geschichten über [einen] Vorfahren [der] Könige [von] Majapahit begannen eingeführt zu werden als eine der Formen [von] Wayang die anders [war].
Kata 'wayang' diduga berasal dari kata 'wewayangan', yang artinya bayangan.	[Das] Wort 'wayang' vermutlich abstammt- vom Wort 'wewayangan', dessen Bedeutung Schatten [ist].	Cerita Panji ini kemudian lebih banyak digunakan untuk pertunjukan Wayang Beber.	Geschichten Panji- diese- dann mehr viel [häufiger] wurden benutzt für Aufführungen [von] Wayang Beber.
Dugaan ini sesuai dengan kenyataan pada pagelaran Wayang Kulit yang menggunakan kelir, secarik kain, sebagai pembatas antara dalang yang memainkan wayang, dan penonton di balik kelir itu.	Vermutung diese- übereinstimmt mit [der] Tatsache [dass] bei Aufführungen Wayang-Kulit- welche benutzen [einen] Vorhang, ein-Stück Tuch, als Trenner zwischen [dem] Puppenspieler der trägt [spielt die] Puppen, und [den] Zuschauern hinter Vorhang diesem-.	Tradisi menjawaban cerita wayang juga diteruskan oleh beberapa ulama Islam, di antaranya oleh para ??? Wali Sanga.	[Die] Tradition javanisierte- [der] Geschichten Wayang- auch wurde verbreitet von einigen Gelehrten islamischen, darunter von Wali Sanga.
Penonton hanya menyaksikan gerakan-gerakan wayang melalui bayangan yang jatuh pada kelir.	Die Zuschauer nur sehen [die] Bewegungen [der] Puppen vermittelt [der] Schatten die [sie] werfen auf [den] Vorhang.	Mereka mulai mewayangkan kisah para raja Majapahit, di antaranya cerita Damarwulan.	Sie begannen [zu] Wayang-isieren [die] Geschichten der Könige [von] Majapahit, darunter [die] Geschichte Damarwulan.
Pada masa itu pagelaran wayang hanya diiringi oleh seperangkat gamelan sederhana yang terdiri atas saron, todung (sejenis seruling), dan kemanak.	Zu Zeit jener- [damals] Aufführungen Wayang- nur werden begleitet von [einem] Satz Gamelan- einfachen- der besteht aus Metallxylophon, Todung (einer-Art Pfeife) und Kemanak ???.	Masuknya agama Islam ke Indonesia sejak abad ke-15 juga memberi pengaruh besar pada budaya wayang, terutama pada konsep religi dari falsafah wayang itu.	[Der] Einzug [der] Religion Islam nach Indonesien seit [dem] Jahrhundert fünfzehnten- auch gab Änderungen große zur Kultur Wayang, vor allem beim Konzept [der] Religion von Philosophie Wayang- dieser.
Jenis gamelan lain dan pesinden pada masa itu diduga belum ada.	Arten Gamelan- andere- und Sänger zu Zeit jener- vermutlich noch nicht es gab.		

Pada awal abad ke-15, yakni zaman Kerajaan Demak, mulai digunakan lampu minyak berbentuk khusus yang disebut blencong pada pagelaran Wayang Kulit.	Zu Beginn [des] Jahrhunderts fünfzehnten-, nämlich [in der] Epoche [des] Königreichs Demak, begannen benutzt-zu-werden Lampen Öl- [die eine] Form-hatten spezielle, die bezeichnet wurden [als] Blencong bei Aufführung Wayang- Kulit-.	Memang, karena begitu kuatnya seni wayang berakar dalam budaya bangsa Indonesia, sehingga terjadilah beberapa kerancuan antara cerita wayang, legenda, dan sejarah.	Wirklich, weil so stark [die] Kunst Wayang-wurzelt in [der] Kultur [der] Nation indonesischen-, so dass es-gab einige Verwirrungen zwischen Geschichten Wayang-, Legenden und Historie.
Sejak zaman Kartasura, pengubahan cerita wayang yang berinduk pada Ramayana dan Mahabharata makin jauh dari aslinya.	Seit [der] Epoche Kartasura-änderten-sich [die] Geschichten Wayang- die ihre-Mutter-hatten im Ramayana und Mahabharata zunehmend weiter-weg von Original ihrem-.	Jika orang India beranggapan bahwa kisah Mahabharata serta Ramayana benar-benar terjadi di negerinya, orang Jawa pun menganggap kisah pewayangan benar-benar pernah terjadi di pulau Jawa.	Wenn [die] Inder annehmen dass [die] Geschichten Mahabharata sowie Ramayana wirklich passierten in Land ihrem-, [die] Javaner dann betrachten [die] Geschichten Wayang- [als] wirklich einmal passiert auf [der] Insel Java.
Sejak zaman itulah masyarakat penggemar wayang mengenal silsilah tokoh wayang, termasuk tokoh dewanya, yang berawal dari Nabi Adam.	Seit Epoche dieser- [die] Gemeinde Fan- [des] Wayang kennt [einen] Stammbaum [von] Figuren Wayang-, einschließlich [von] Figuren Götter- ihren-, die anfangen beim Propheten Adam.	Dan di wilayah Kulonprogo sendiri wayang masih sangatlah diminati oleh semua kalangan.	Und in [der] Gegend [von] Kulonprogo selbst Wayang noch sehr wird-mit-Interesse-verfolgt von allen Kreisen.
Silsilah itu terus berlanjut hingga sampai pada raja-raja di Pulau Jawa.	Stammbaum dieser-direkt weitergeht bis [er] ankommt bei [den] Königen auf [der] Insel Java.	Bukan hanya oleh orang tua saja, tapi juga anak remaja bahkan anak kecil juga telah biasa melihat pertunjukan wayang.	Nicht nur von Menschen alten- nur, sondern auch Jugendliche [und] sogar Kinder kleine- auch bereits gewöhnlich sehen Aufführungen Wayang-.
Dan selanjutnya, mulai dikenal pula adanya cerita wayang pakem, yang sesuai standar cerita, dan cerita wayang carangan yang diluar garis standar.	Und weiterhin [dann] begann eingeführt zu werden auch die Anwesenheit [der] Geschichten Wayang-Pakem-, die folgen [den] Standardgeschichten, und [die] Wayang Geschichten Carangan, die übertreten [die] Linie Standard-.	Disamping itu wayang juga biasa digunakan dalam acara-acara tertentu di daerah Kulonprogo ini, baik di wilayah kota Wates ataupun di daerah pelosok di Kulonprogo.	Außer diesem Wayang auch gewöhnlich wird benutzt in Veranstaltungen bestimmten- in [der] Gegend [von] Kulonprogo diesem-, sowohl im Gebiet [der] Stadt Wates oder in Gegenden entlegenen- in Kulonprogo.
Selain itu masih ada lagi yang disebut lakon sempalan, yang sudah terlalu jauh keluar dari cerita pakem.	Außer diesen noch es-gibt weitere [die] bezeichnet werden [als] Lakon Sempalan die bereits zu weit außerhalb von [den] Geschichten Pakem- [sind].	Sumber (sedikit perubahan): Quelle (ein bisschen verändert): <a href="http://budayawayangkulit.blogspot.com/2009/01/wayang-kulit-wayang-salah-satu-puncak.html">http://budayawayangkulit.blogspot.com/2009/01/wayang-kulit-wayang-salah-satu-puncak.html</a>	
<i>lakon sempalan</i>	<i>Geschichten-Bruchstück</i>		

## Papier 5: Kopi Luwak, Kopi Khas Indonesia

Kopi Luwak, Kopi Khas Indonesia.	Kaffee Luwak-, Kaffee spezieller- [aus] Indonesien.	Kopi ini dikenal saat pemerintahan Hindia Belanda hingga tahun 1950-an, saat itu masih banyak ditemukan binatang luwak yang sejenis musang.	Kaffee dieser [war] bekannt zur Zeit [der] Regierung [von] Indien niederländisch-bis [zu den] Jahren 1950-er-, damals noch viele wurden gefunden [von den] Tieren Luwak-die ein Art Musang- [sind].
Kopi luwak, merupakan salah satu jenis kopi yang berasal dari biji kopi yang sebelumnya dimakan oleh luwak, atau dikenal juga dengan sebutan musang atau rase pada beberapa daerah.	Katzenkaffee ist eine der Arten Kaffee- die stammen von Bohnen Kaffee- die vorher gegessen werden von [einem sog.] Luwak, oder genannt auch mit [der] Bezeichnung Musang oder Rase in einigen Gegenden.	Luwak ini suka sekali mencari biji-bijian yang cukup bagus termasuk biji kopi untuk dimakan.	Musang dieser- mag sehr suchen Früchtchen- die reichlich gut [sind] einschließlich Bohnen Kaffee- um gegessen zu werden.
<i>Luwak, Musang, Rase: Fleckenmusang (Paradoxurus hermaphroditus)</i>		Kepopuleran kopi ini sudah dikenal di kalangan para penggemar kopi bahkan sampai luar negeri.	[Die] Beliebtheit Kaffees dieses- [ist] bereits bekannt in [den] Kreisen [von] Liebhabern Kaffee-sogar bis [ins] Ausland.
Luwak memilih buah kopi yang mempunyai tingkat kematangan yang optimum berdasarkan rasa dan aroma serta memakannya dengan mengupas kulit luarnya dengan mulut, lalu menelan lendir serta bijinya.	[Der] Musang wählt Kirschen Kaffee- die haben [einen] Grad Reife- optimalen gegründet [auf] Geschmack und Aroma und ißt sie indem [er] abschält Haut äußere ihre- mit [dem] Mund, dann schluckt [er] den-weichen-Teil und Bohne ihre-.	Kopi yang diambil dari kotoran binatang luwak ini harganya terbilang tinggi dibanding dengan kopi jenis lain.	Kaffee der genommen-wird von [den] Ausscheidungen [von] Tieren Musang-dieser-Preis sein- [ist] etwas hoch im-Vergleich mit Kaffee-Arten anderen-.
Biji kopi yang masih terbungkus kulit ari yang keras atau kulit tanduk tidak hancur dalam pencernaan luwak karena sistem pencernaan luwak yang sederhana sehingga saat keluar bersama feses biji kopi masih utuh terbungkus kulit tanduk.	[Die] Bohnen Kaffee-[sind] noch eingehüllt [in eine] Oberhaut harte- oder Haut Horn- [die] nicht zerbrochen [ist] in [durch die] Verdauung [des] Musangs weil [das] System Verdauungs- [des] Musangs einfach [ist] so-dass im Moment [wenn sie] herauskommen mit [dem] Kot [die] Bohnen Kaffee- noch [sind] unversehrt eingehüllt [in] Haut Horn-.	Pada saat biji berada dalam sistem pencernaan luwak, terjadi proses fermentasi secara alami selama kurang lebih 10 jam.	In der Zeit in der [die] Bohnen sind im System Verdauungs- [des] Musangs laufen-ab Prozesse Fermentations-einer-Art natürlichen-während mehr-oder-weniger 10 Stunden.
		Fermentasi pada pencernaan luwak ini meningkatkan kualitas kopi karena selain berada pada suhu fermentasi optimal 24 - 26° Celcius juga dibantu dengan enzim dan bakteri yang ada pada pencernaan luwak.	[Die] Fermentation bei [der] Verdauung Musangs dieses-erhöht [die] Qualität [des] Kaffees weil außer [dass sie] stattfindet bei [der] Temperatur Fermentations- optimalen-[von] 24 - 26° Celsius auch [sie] wird unterstützt von Enzymen und Bakterien die es gibt im Verdauungs[trakt] [des] Musangs.

Kandungan protein kopi luwak lebih rendah ketimbang kopi biasa karena perombakan protein melalui fermentasi lebih optimal.	[Der] Gehalt Protein- [des] Katzenkaffees [ist] mehr niedrig als [bei] Kaffee gewöhnlichem- weil [der] Umbau [der] Proteine durch [die] Fermentation mehr optimal ist.	Ditanam di dataran tinggi, membuatnya memiliki aroma yang tajam, kuat, dan sedikit asam.	[Er] wird angebaut auf [der] Ebene Hoch-, [das] macht [dass er] hat [ein] Aroma scharfes-, starkes- und ein-bisschen saures-.
Protein ini berperan sebagai pembentuk rasa pahit pada kopi saat disangrai sehingga kopi luwak tidak sepahit kopi biasa karena kandungan proteinnya rendah.	Proteine diese- agieren als Former [Verursachers des] Geschmacks bitteren- beim Kaffee im Moment [wo er] geröstet wird, so das Katzenkaffee nicht so-bitter-ist-wie Kaffee üblicher- weil Gehalt Protein- sein- niedrig [ist].	Kopi sulawesi, yang lebih dikenal di luar negeri dengan sebutan kopi kampung ini digunakan sebagai bahan baku meracik ragam minuman.	Kaffee Sulawesi-, der mehr bekannt-ist im Ausland mit [unter der] Bezeichnung "Kaffee Dorf-" dieser- wird-benutzt als Substanz Grund- zum-Mixen [von] Arten [von] Getränken.
Komponen yang menguap pun berbeda antara kopi luwak dan kopi biasa.	[Die] Komponenten die verdampfen dann [sind] verschieden zwischen Katzenkaffee und Kaffee üblichem-.	Sedangkan yang terakhir adalah kopi luwak.	Während [die] letzte [Sorte] ist [der] Katzenkaffee.
Terbukti aroma dan citarasa kopi luwak sangat khas.	Erwiesenermaßen Duft und Geschmack [des] Katzenkaffees [sind] sehr besonders.	Sebagian dari kita mungkin masih merasa asing dengan nama kopi ini, sebagian mungkin hanya mengetahuinya sebagai label kopi yang dijual di supermarket.	Ein-Teil von uns vielleicht noch fühlt-sich fremd mit Namen Kaffee diesem-, ein-Teil vielleicht nur kennt- ihn- als Marke Kaffee- [die] verkauft wird im Supermarkt.
Menurut data statistik FAO Indonesia menempati urutan ke-3, sebagai pemasok kopi dunia.	Nach [den] Daten statistischen- [der] FAO Indonesien belegt [den] Rang dritten als Lieferant Kaffee- [auf der] Erde.	Sebenarnya, seperti apakah kopi luwak ini?	Mal-wirklich, wie [und] was [ist] Katzenkaffee dieser?
Menurut data statistik FAO Indonesia menempati urutan ke-3, sebagai pemasok kopi dunia.	Nach [den] Daten statistischen- [der] FAO Indonesien belegt [den] Rang dritten als Lieferant Kaffee- [auf der] Erde.	Mungkin, kopi luwak merupakan jenis kopi paling aneh di Indonesia, atau bahkan di dunia.	Möglicherweise Katzenkaffee darstellt [die] Art Kaffee- seltsamste- in Indonesien, oder sogar in [der] Welt.
<b>FAO: Food and Agriculture Organization of the United Nations</b>		Mengapa? Karena proses pemetikan biji kopi luwak sangat berbeda jauh dengan kopi-kopi lain.	Warum? Weil [der] Prozess [des] Sammelns Bohnen Katzenkaffee- sehr unterscheidet-sich weit von [dem bei] Kaffees anderen-.
Kebetulan, ada 3 jenis varietas unggulan negeri ini yang sangat terkenal dan diminati oleh para penggemar kopi.	Zufällig es gibt 3 Arten [von] Sorten Spitzen- [in] Land diesem- welche sehr bekannt [sind] und mit-Interesse-gesucht- werden von [den] Liebhabern Kaffee-.	Kopi pada umumnya dipanen terlebih dahulu kemudian bijinya dipetik bila sudah matang.	Kaffee im-Allgemeinen wird geerntet im-Voraus dann Bohnen seine- werden gepflückt wenn [sie] bereits reif [sind].
Ke-3 jenis kopi tersebut dikenal dengan kopi sumatra (Mandheling Lintong), sulawesi, dan luwak.	[Die] dritte Art Kaffee- besagte- wird-gekannt mit [als] Kaffee Sumatra- (Mandheling [und] Lintong], Sulawesi [-Kaffee] und Katzenkaffee.	Sedangkan, proses pemetikan kopi luwak, boleh dibilang agak menjijikkan.	Währenddessen [der] Prozess [des] Sammelns Katzenkaffee darf bezeichnet werden eher [als] ekelhaft.
Kopi sumatra merupakan varietas unggulan dari Indonesia.	Kaffee Sumatra- stellt-dar die Sorte Spitzen- von Indonesien.	Dimana bila biji kopi telah matang, para petani melepas luwak untuk memakan biji-biji yang berjatuhan.	[Da] wo [und] wann [die] Bohnen Kaffee- reifen, [die] Bauern lassen-frei [laufen] Musangs damit [sie] fressen Bohnen die herunterfallen.

Setelah itu mereka menunggu para luwak tersebut membuang kotoran.	Nach diesem sie warten [dass] Musangs besagte ausscheiden [ihren] Stuhl.	Di daerah Jawa Barat minuman teh terkadang dijadikan pengganti air putih yang dikonsumsi sehari-hari.	Im Gebiet [von] Java West- [das] Getränk Tee manchmal wird-benutzt [als] Ersatz [für] Wasser klares- der konsumiert wird täglich.
Nah! biji kopi yang keluar bersamaan dengan kotoran luwak itulah yang diambil untuk diproses lebih lanjut.	Nun! [Die] Bohnen Kaffee- die herauskommen zusammen mit Stuhl Musang- diesem- werden genommen um verarbeitet-zu-werden mehr weiter.	Konon sejak 5000 tahun yang lalu, kaisar Shen Nung dari negeri Cina telah memperkenalkan teh sebagai minuman yang berkhasiat untuk kesehatan karena dapat meningkatkan kekebalan tubuh.	Man-sagt [dass] seit 5000 Jahren die früher [waren], [der] Kaiser Shen Nung vom Land China bereits einfuhrte Tee als Getränk welches speziell-geeignet-ist für [die] Gesundheit weil [es] kann verstärken [die] Abwehrkräfte [des] Körpers.
Kopi luwak asal Indonesia ini sudah mendunia dan menyandang gelar sebagai kopi termahal dan teraneh di dunia.	Katzenkaffee [mit] Ursprung [in] Indonesien dieser- [ist] bereits global [bekannt] und trägt den Titel als Kaffee teuerster- und seltsamster auf [der] Erde.	Tanaman teh merupakan tanaman asli Asia Tenggara dan kini telah ditanam di lebih dari 30 negara.	[Die] Pflanze Tee- darstellt eine Pflanze einheimische- [von] Asien Südost- und jetzt bereits wird angebaut in mehr als 30 Ländern.
Sumber: / Quelle: <a href="http://ksupointer.com/kopi-luwak-kopi-khas-indonesia">http://ksupointer.com/kopi-luwak-kopi-khas-indonesia</a>			

### Papier 6: Baik atau Burukkah, Kebiasaan Minum Teh?

Baik atau Burukkah, Kebiasaan Minum Teh?	Gut oder schlecht, [die] Gewohnheit zu trinken Tee?	Hingga saat ini dikoleksi 3.000 jenis tanaman, namun secara botani tanaman teh berasal dari satu jenis tanaman dengan hasil perkawinan silangannya.	Bis [zu] Moment diesem- wurden gesammelt 3000 Arten [der] Pflanze, aber [auf] Weise botanische- [die] Pflanze Tee- abstammt von einer [einzigem] Art Pflanzen- mit [als] Ergebnis [von] Paarungen Kreuz-.
Sama halnya dengan kopi, kebiasaan minum teh sudah banyak dilakukan sejak dulu tidak hanya di Indonesia, tapi juga di luar negeri baik untuk pergaulan atau gaya hidup bahkan menjadi bagian yang menyatu dengan tradisi.	Gleiche Sache [wie] mit Kaffee, [die] Gewohnheit zu-trinken Tee bereits viel [oft] wird gemacht seit früher nicht nur in Indonesien, sondern auch im Ausland, gut für Gesellschaften oder [den] Stil Lebens- [sie] sogar wird [ein] Teil der verschmilzt mit [der] Tradition.	Bagian tanaman teh yang dapat dimanfaatkan untuk minuman adalah daunnya.	[Die] Teile [der] Pflanze Tee- die können benutzt werden für Getränke sind Blätter ihre-.
Pada umumnya minuman ini disuguhkan pada saat tradisi kunjungan tamu, pertemuan, bagian dari sarapan pagi dan minuman di saat bersantai sore hari.	Im Allgemeinen Getränk dieses- wird-serviert im Moment [eines] traditionellen Besuches Gast-, [einer] Versammlung, [als] Teil vom Frühstück und [als] Getränk in Momenten [der] Entspannung [am] Nachmittag [eines] Tages.	Aroma dan rasanya yang khas, menjadikan minuman teh yang merupakan hasil ekstrak daun dari tanaman teh ini sangat digemari baik oleh kalangan dewasa maupun anak-anak.	Geruch und Geschmack sein- spezieller- machen [dass das] Getränk Tee , welches ist [das] Ergebnis [einer] Extraktion [der] Blätter von Pflanze Tee- dieser-, sehr gemocht wird sowohl von [in] Kreisen Erwachsenen- als auch [von] Kindern.
		Selain sebagai minuman biasa, sesungguhnya teh memiliki khasiat herbal untuk pengobatan dan kesehatan.	Außer als Getränk gewöhnliches-, tatsächlich Tee hat [die] Wirksamkeit [von] Kräutern zur Behandlung und [für die] Gesundheit.

Berdasarkan fakta dari berbagai studi yang telah dilakukan, Dewan Teh Amerika Serikat (Tea Council of the U.S.A) telah merekomendasikan minum teh sebagai aktivitas yang perlu digalakkan mengingat manfaatnya dalam memelihara kesehatan tubuh manusia.	Begründet [durch] Fakten von verschiedebef Studien die bereits gemacht wurden, [der] Rat Tee- [der] U.S.A. (Tea Council of the U.S.A.) bereits empfahl- zu-trinken Tee als Aktivität die notwendigerweise gefördert wird [wenn man] bedenkt Vorteile ihre- im [beim] erhalten gesund [den] Körper menschlichen-.	Kandungan unsur Fluor yang cukup tinggi dalam teh, selain dapat membantu dalam mencegah tumbuhnya karies pada gigi serta memperkuat gigi, juga untuk mencegah Osteoporosis atau pengeroposan tulang.	[Der] Gehalt [an dem] Element Fluor der reichlich hoch [ist] im Tee, außerdem kann helfen im [beim] Verhindern [das] Wachsen [von] Karies an Zähnen sowie stärkt [die] Zähne, auch um zu Verhindern Osteoporose oder [den] Verlust [von] Knochen.
Mengapa teh bermanfaat bagi kesehatan?	Warum Tee hat-Vorteile für [die] Gesundheit?	Kandungan kafein pada teh untuk pemakaian yang wajar dapat membantu menyegarkan tubuh melalui pengaruhnya terhadap sistem syaraf tubuh untuk merangsang pengambilan oksigen.	[Der] Gehalt Koffein-beim Tee für [bei] Gebrauch vernünftigem-kann helfen [zu] erfrischen [den] Körper durch Wirkung seine-auf-das System Nerven-[des] Körpers für anzuregen [die] Aufnahme [von] Sauerstoff.
Kandungan polyphenols pada minuman teh berfungsi sebagai antioksidan untuk mencegah berkembangnya sel kanker dalam tubuh selain juga terbukti memiliki kemampuan untuk menghentikan pertumbuhan beberapa bakteri yang menyebabkan keracunan makanan.	[Der] Gehalt [an] Polyphenolen beim Getränk Tee- wirkt als Antioxidans um zu verhindern [das] Entstehen [Wachsen von] Zellen Krebs- im Körper [und] außerdem auch erwies-er-sich zu-haben [die] Fähigkeit zu stoppen [das] Wachsen einiger Bakterien die verursachen Vergiftung Lebensmittel-.	Namun dibalik itu semua ternyata pada kebiasaan minum teh yang tidak sewajarnya memiliki pengaruh yang buruk juga bagi kesehatan.	Jedoch im-Gegensatz [zu] diesem alle [die] erscheinen aus Gewöhnung zu trinken Tee nicht vernünftig haben Wirkungen schlechte auch-für [die] Gesundheit.
Manfaat lain dari polyphenols adalah untuk mengurangi penimbunan kolesterol dalam darah dan mempercepat pembuangan kolesterol melalui feces.	[Ein] Vorteil anderer- von [den] Polyphenolen ist um zu verringern [die] Anhäufung [von] Cholesterin im Blut und [sie] beschleunigen [die] Ausscheidung [von] Cholesterin durch [mit dem] Stul.	Adanya kandungan kafein pada teh dapat menyebabkan proses penyerapan makanan menjadi terhambat, selain itu kafein mempunyai efek ketergantungan dan hal ini berakibat tubuh menjadi tidak fit bila tidak mengkonsumsinya.	[Die] Anwesenheit [des] Gehalts [an] Koffein beim Tee kann verursachen [das der] Prozess [der] Aufnahme Nahrungs-wird blockiert, [und] außerdem Koffein hat [einen] Effekt Abhängigkeits- und diese Sache macht [dass der] Körper wird nicht-fit wenn [er Tee] nicht konsumiert.
Beberapa vitamin seperti vitamin C dan E dapat membantu untuk memperkuat daya tahan tubuh dan menjaga kesehatan jantung, sedangkan untuk memenuhi kebutuhan vitamin A dalam bentuk kandungan beta karoten.	Einige Vitamine wie Vitamin C und E können helfen zu stärken [die] Ausdauer [des] Körpers und [zu] erhalten [die] Gesundheit [des] Herzens, während um-zu erfüllen [den] Bedarf [an] Vitamin A in Form [des] Gehalts [an] Beta-Carotin.	Pada ibu menyusui, kafein berpengaruh terhadap kelenjar ASI sehingga menghambat kelancaran dan ketersediaan ASI, sedangkan pada bayi zat ini dapat mengakibatkan usus bayi menjadi kejang.	Bei [einer] Mutter stillenden-Koffein hat-Einfluß auf [die] Drüsen Milch-so dass behindert-wird [der] Fluß und [die] Verfügbarhet [der] Milch, während beim Baby Substanz diese kann verursachen [den] Darm [des] Babys zu werden hart.
		ASI: AirSusu Ibu	(menschliche) Muttermilch

Kandungan mineral dalam teh memiliki kecenderungan membantu terbentuknya batu ginjal, hal ini perlu diperhatikan terutama pada penderita ginjal.	[Der] Gehalt Mineral- im Tee hat [eine] Tendenz [Neigung] zu unterstützen [die] Formierung [von] Steinen Nieren-, Sache diese- muss beachtet werden, vor allem bei Leidenden Nieren-.	Demikian saran untuk tetap dapat melakukan kebiasaan minum teh secara teratur dan aman agar memperoleh manfaat dari senyawa yang terkandung dalam teh.	So [also eine] Empfehlung zu fortfahren [Sie] können machen [die] Gewohnheit zu trinken Tee regelmäßig und in-Frieden damit [Sie] bekommen [die] Vorteile von [seinen] Bestandteilen die enthalten-sind im Tee.
Bagaimanakah sebaiknya kita mengkonsumsi teh yang sehat?	Wie sollen am-besten wir- konsumieren Tee der [so dass er] gesund ist?	<b>Sumber (Quelle):</b> <a href="http://kulinet.com/baca/baik-atau-burukkah-kebiasaan-minum-teh/1191/">http://kulinet.com/baca/baik-atau-burukkah-kebiasaan-minum-teh/1191/</a>	
Disarankan untuk mengkonsumsi minuman teh sebanyak 5 cangkir ukuran 200 ml setiap hari.	Es-wird-empfohlen zu konsumieren [vom] Getränk Tee so-viel-wie 5 Tassen [vom] Maß 200 ml pro Tag.	<b>Papier 7: Asal Usul Danau Toba</b> Das war mein Papier. Es steht schon weiter oben	
Jumlah tersebut memiliki batas normal kadar kafein yang dapat dikonsumsi yaitu setara 750 mg/hari.	Zahl [Summe] besagte hat Grenzen normale- [beim] Gehalt [an] Koffei, welches kann konsumiert werden, nämlich entsprechend 750 mg/Tag.		
Usahkan menyeduh teh dengan air yang tidak terlalu panas dan sebaiknya jangan ditambahkan gula untuk mencegah rusaknya zat-zat yang dikandung dan hilangnya manfaat teh.	Versuchen Sie aufzubrühen Tee mit Wasser welches nicht zu heiß [ist] und am besten meiden Sie [dass] hinzugefügt wird Zucker um zu verhindern Beschädigung [der] Stoffe die enthalten sind und [den] Verlust [der] Vorteile [von] Tee.		
Dalam kebiasaan sehari-hari, hindari minum teh saat perut kosong sebab dapat meningkatkan produksi asam lambung sehingga berpengaruh pada pencernaan.	In [bei den] Gewohnheiten alltäglichen- vermeiden [Sie] zu trinken Tee wenn [der] Magen leer [ist] weil [das] kann vermehren [die] Produktion [von] Säure Magen- so dass es-sich-auswirkt auf [die] Verdauung.		

## Papier 8: Si Malin Kundang Jadi Batu

Si Malin Kundang Jadi Batu.	Der Malin Kundang wird zu Stein	Luka tersebut menjadi berbekas di lengannya dan tidak bisa hilang.	Wunde besagte-wurde [eine] Narbe auf Arm seinem- und nicht konnte weggehen.
Pada suatu waktu, hiduplah sebuah keluarga nelayan di pesisir pantai wilayah Sumatera.	Zu einer bestimmten Zeit lebte eine Familie Fischer- in [am] Rand Küsten- [des] Gebiets Sumatra	Setelah beranjak dewasa, Malin Kundang merasa kasihan dengan ibunya yang banting tulang mencari nafkah untuk membesarkan dirinya.	Nachdem [er] wurde erwachsen, Malin Kundang fühlte Mitleid mit Mutter seiner- die verbog Knochen [ihre] [beim] suchen Unterhalt- um aufzuziehen ihn-.
Keluarga tersebut terdiri dari ayah, ibu dan seorang anak laki-laki yang diberi nama Malin Kundang.	Familie besagte- bestand aus Vater, Mutter und einem Kind männlichen- dem gegeben wurde [der] Name Malin Kundang.	Ia berpikir untuk mencari nafkah di negeri seberang dengan harapan nantinya ketika kembali ke kampung halaman, ia sudah menjadi seorang yang kaya raya.	Er dachte-daran zu verdienen Lebensunterhalt in [einem] Land fremden- mit [der] Hoffnung später wenn [er] zurückkehrt zum Dorf Heimat-, er bereits wurde ein Mensch steinreicher-.
Karena kondisi keuangan keluarga memprihatinkan, sang ayah memutuskan untuk mencari nafkah di negeri seberang dengan mengarungi lautan yang luas.	Weil [die] Situation geldmäßige- [der] Familie bedauerlich [war], [der] Herr Vater beschloss zu verdienen [seinen/ihren] Lebensunterhalt in [einem] Land fremden- indem-er überquerte [ein] Meer weites-.	Malin Kundang tertarik dengan ajakan seorang nakhoda kapal dagang yang dulunya miskin sekarang sudah menjadi seorang yang kaya raya.	Malin K. [wurde] angezogen mit [von der] Einladung eines Kapitäns Schiffs- Handels-, der vorher arm [war, aber] jetzt bereits geworden war ein Mensch steinreicher-.
Seminggu, dua minggu, sebulan, dua bulan bahkan sudah berganti tahun, ayah Malin Kundang tidak juga kembali ke kampung halamannya.	Eine Woche, zwei Wochen, ein Monat, zwei Monate sogar bereits waren vergangen Jahre-, [der] Vater [von] Malin K. nicht also zurückkehrte zu Dorf Heimat- seinem-.	Malin Kundang mengutarakan maksudnya kepada ibunya.	Malin Kundang teilte-mit Absicht seine- zu Mutter seiner-.
Sehingga ibunya harus menggantikan posisi ayah Malin Kundang untuk mencari nafkah.	So dass Mutter seine- musste eintauschen Besitztümer [des] Vaters [von] Malin K. um zu verdienen [ihren] Lebensunterhalt.	Ibunya semula kurang setuju dengan maksud Malin Kundang .	Mutter seine- [war] anfänglich wenig einverstanden mit [der] Absicht [von] Malin Kundang.
Malin Kundang termasuk anak yang cerdas tetapi sedikit nakal.	Malin Kundang war [ein] Kind intelligentes- aber ein-bisschen ungezogenes.	Tetapi karena Malin Kundang terus mendesak, Ibu Malin Kundang akhirnya menyetujuinya walau dengan berat hati.	Aber weil Malin Kundang fortwährend drängte, [die] Mutter [von] Malin K. schließlich zustimmte ihm-, wenn auch [nur] mit schwerem Herzen.
Ia sering mengejar ayam dan memukulnya dengan sapu.	Er oft jagte Hühner und schlug sie mit [einem] Besen.	Setelah mempersiapkan bekal dan perlengkapan secukupnya, Malin Kundang segera menuju ke dermaga dengan diantar oleh ibunya.	Nach [dem] Fertigmachen [von] Proviant und Ausrüstung ausreichender-, Malin Kundang direkt ging zum Pier mit begleitet werden von Mutter seiner-.
Suatu hari ketika Malin Kundang sedang mengejar ayam, ia tersandung batu dan lengan kanannya luka terkena batu.	Eines Tages als Malin Kundang gerade jagte Hühner, er bestolperte [einen] Stein und Arm rechten- seinen- verletzte- [durch] treffen [den] Stein.		

Ibu Malin Kundang berkata sambil berlinang air mata.	[Die] Mutter [von] Malin K. sprach während [sie] vergoß Tränen-.	Sesampainya di desa tersebut, Malin Kundang ditolong oleh masyarakat di desa tersebut setelah sebelumnya menceritakan kejadian yang menimpanya.	Bei-seiner-Ankunft in Dorf besagtem- [dem] Malin Kundang wurde geholfen von [den] Bewohnern in Dorf besagtem-nachdem [er] vorher erzählt hatte [von den] Geschehnissen die widerfahren-waren ihm-.
Ibu: "Anakku, jika engkau sudah berhasil dan menjadi orang yang berkecukupan, jangan kau lupa dengan ibumu dan kampung halamannu ini, nak".	[Die] Mutter [sagte]: "Kind mein-, wenn du dann Erfolg hattest und wurdest [ein] Mensch der reichlich- hat, nicht du- vergiß- [das] mit Mutter deiner- und Dorf Heimat- diesem-, Kind".	Desa tempat Malin Kundang terdampar adalah desa yang sangat subur.	[Das] Dorf [am] Ort [wo] Malin Kundang strandete war [ein] Dorf das sehr fruchtbar [war].
Di tengah perjalanan, tiba-tiba kapal yang dinaiki Malin Kundang diserang oleh bajak laut.	Mitten [auf der] Reise plötzlich [das] Schiff das bestiegen worden war [von] Malin Kundang wurde angegriffen von Räubern See- [Piraten].	Dengan keuletan dan kegigihannya dalam bekerja, Malin Kundang lama kelamaan berhasil menjadi seorang yang kaya raya.	Mit Beharrlichkeit und Ausdauer seiner- in [bei der] Arbeit Malin Kundang mit-der-Zeit [allmählich] schaffte-es zu werden ein Mensch steinreicher-.
Semua barang dagangan para pedagang yang berada di kapal dirampas oleh bajak laut.	Alle Waren Handels- [der] Händler die waren im Schiff wurden geraubt von [den] Räubern See-.	Ia memiliki banyak kapal dagang dengan anak buah yang jumlahnya lebih dari 100 orang.	Er besaß viele Schiffe Handels-mit Besatzung deren Anzahl mehr als 100 Menschen waren.
Bahkan sebagian besar awak kapal dan orang yang berada di kapal tersebut dibunuh oleh para bajak laut.	Sogar ein-Teil großer [der] Besatzung Schiffs- und [der] Menschen die waren im Schiff [an Bord] wurde getötet von [den] Räubern See-.	Setelah menjadi kaya raya, Malin Kundang mempersunting seorang gadis untuk menjadi istrinya.	Nachdem er geworden war steinreich Malin Kundang heiratete ein Mädchen damit [sie] wurde Frau seine-.
Malin Kundang sangat beruntung dirinya tidak dibunuh oleh para bajak laut, karena ketika peristiwa itu terjadi, Malin Kundang segera bersembunyi di sebuah ruang kecil yang tertutup oleh kayu.	Maling Kundang [hatte] viel Glück [dass] er nicht getötet wurde von [den] Räubern See-, weil als Ereignis dieses-passierte, Malin Kundang sofort versteckte-sich in einem Verschlag kleinden-der umschlossen-war von Holz.	Berita Malin Kundang yang telah menjadi kaya raya dan telah menikah sampai juga kepada ibu Malin Kundang.	[Die] Nachricht [dass] Malin Kundang bereits wurde steinreich und bereits geheiratet hatte gelangte auch zur Mutter [von] Malin K.
Malin Kundang terkatung-katung ditengah laut, hingga akhirnya kapal yang ditumpanginya terdampar di sebuah pantai.	Malin Kundang herumtrieb mitten-auf-dem-Meer bis schließlich das Schiff von dem getragen wurde er-strandete in [an] einer Küste.	Ibu Malin Kundang merasa bersyukur dan sangat gembira anaknya telah berhasil.	[Die] Mutter [von] Malin K. fühlte Dankbarkeit und [war] sehr froh [dass] Kind ihr- bereits Erfolg-hatte.
Dengan sisa tenaga yang ada, Malin Kundang berjalan menuju ke desa yang terdekat dari pantai.	Mit [dem] Rest [der] Kraft die [er] hatte Malin Kundang ging zum Dorf das am-nächsten [lag] von der Küste.	Sejak saat itu, ibu Malin Kundang setiap hari pergi ke dermaga, menantikan anaknya yang mungkin pulang ke kampung halamannya.	Seit diesem Zeitpunkt [die] Mutter [von] Malin K. jede Tag ging zum Pier, [und] wartete-auf Kind ihr- das vielleicht zurückkommt zu Dorf Heimat- seinem-.

Setelah beberapa lama menikah, Malin Kundang dan istrinya melakukan pelayaran dengan kapal yang besar dan indah disertai anak buah kapal serta pengawalnya yang banyak.	Nachdem [sie schon] lange verheiratet waren, Malin Kundang und Frau seine-machten [eine] Seereise mit [einem] Schiff das groß und schön [war und] begleitet wurde [von einer] Besatzung Schiffs-sowie Dienern zahlreichen-.	Malin Kundang segera melepaskan pelukan ibunya dan mendorongnya hingga terjatuh.	Malin Kundang sofort losliess [befreite sich aus der] Umarmung Mutter seiner- und weg-stiess sie-bis [sie] hinfiel.
Ibu Malin Kundang yang setiap hari menunggui anaknya, melihat kapal yang sangat indah itu, masuk ke pelabuhan.	[Die] Mutter [von] Malin K, die jeden Tag erwartete Kind ihr-, sah Schiff sehr- schöne- dieses- [und] ging zum Hafen.	Malin: "Wanita tak tahu diri, sembarangan saja mengaku sebagai ibuku", Malin Kundang pura-pura tidak mengenali ibunya, karena malu dengan ibunya yang sudah tua dan mengenakan baju compang-camping.	Malin: "[Diese] Frau nicht kenne- ich- [selbst], willkürlich nur sie-gibt-sich-aus als Mutter meine-", [so] Malin Kundang vorgab nicht zu-erkennen Mutter seine-weil [er sich] schämte mit [wegen] Mutter seiner-die bereits alt [war] und trug Kleidung-zerlumpte-.
Ia melihat ada dua orang yang sedang berdiri di atas geladak kapal.	Sie sah [dass] es-gab zwei Menschen die gerade standen auf [dem] Deck [des] Schiffs.	Istri Malin: "Wanita itu ibumu?", tanya istri Malin Kundang.	[Die] Frau Malins: "[Ist] Frau diese-Mutter deine-?" fragte [die] Frau [von] Malin Kundang.
Ia yakin kalau yang sedang berdiri itu adalah anaknya Malin Kundang beserta istrinya.	Sie war-sicher dass [die] die gerade standen dort waren Kind ihr- Malin Kundang zusammen-mit Frau seiner-.	Malin: "Bukan, ia hanya seorang pengemis yang pura-pura mengaku sebagai ibuku agar mendapatkan harta ku".	Malin: "Nein, sie [ist] nur eine Bettlerin die vorgeblich sich-ausgibt als Mutter meine- damit [sie] bekommt Besitz meinen-"
Malin Kundang pun turun dari kapal.	Malin Kundang dann herabstieg vom Schiff.	Mendengar pernyataan dan diperlakukan semena-mena oleh anaknya, ibu Malin Kundang sangat marah.	[Als sie] hörte [diese] Erklärung und behandelt wurde arrogant-und-unfair von Kind ihrem-, [die] Mutter [von] Malin Kundang [wurde] sehr böse.
Ia disambut oleh ibunya.	Er wurde begrüßt von Mutter seiner-.	Ia tidak menduga anaknya menjadi anak durhaka.	Sie [hatte] nicht vermutet [dass] Kind ihr- geworden war [ein] Kind unbotmäßiges.
Setelah cukup dekat, ibunya melihat belas luka di lengan kanan orang tersebut, semakin yakinlah ibunya bahwa yang ia dekati adalah Malin Kundang.	Nachdem [er] reichlich nah [war], Mutter seine- sah zig Narben im Arm rechten [des] Mannes besagten-, desto mehr sicher [war] Mutter seine-dass [der] der [sich] ihr näherte war Malin- Kundang-.	Karena kemarahannya yang memuncak, ibu Malin Kundang menengadahkan tangannya sambil berkata:	Wegen Ärger ihres-der gipfelte, [die] Mutter [von] Malin K. ausstreckte Arm ihren-während [sie] sagte:
Ibu: "Malin Kundang, anakku, mengapa kau pergi begitu lama tanpa mengirimkan kabar?", katanya sambil memeluk Malin Kundang.	Mutter: "Malin Kundang, Kind mein-, warum du gingst-fort so lange ohne zu schicken Nachrichten?" sagte sie während [sie] umarmte Malin Kundang.	Ibu: "Oh Tuhan, kalau benar ia anakku, aku sumpahi dia menjadi sebuah batu".	Mutter: "Oh Herr, wenn wirklich er [ist] Kind mein-ich verwünsche ihn zu werden ein Stein".
Tapi apa yang terjadi kemudian?	Aber was passierte dann?		

Tidak berapa lama kemudian angin bergemuruh kencang dan badai dahsyat datang menghancurkan kapal Malin Kundang.

Nicht sehr lange danach Wind [und] Donner nahten und [ein] Sturm schrecklicher- kam [und] zerschmetterte [das] Schiff [von] Malin Kundang.

Setelah itu tubuh Malin Kundang perlahan menjadi kaku dan lama-kelamaan akhirnya berbentuk menjadi sebuah batu karang.

Nach diesem [der] Körper [von] Malin Kundang langsam wurde steif und allmählich schließlich formte-sich [und] wurde [zu] einem Stein-Brocken.

### 11. Termin, So 06.03.2011

Guru: Ibu Yuni, TeilnehmerInnen: Karin, Kei-Ling, Michaela, Heinz, Kurt, Richard, Wolfram, Ulrich.

**Hari ini ujian** (Heute ist Prüfung)

Setiap peserta kursus memberi bicara pendek (lima menit) tentang tema tertentu:

Jede TeilnehmerIn hielt einen kurzen Vortrag (fünf Minuten) über ein bestimmtes Thema.

Tema	Peserta (TeilnehmerIn)
Mengapa banyak pengangguran?	Heinz, Richard, Wolfram
Wayang Kulit 1 & 2	Kei-Ling, Kurt
Kopi Luwak, Kopi Khas Indonesia	Michaela
Asal Usul Danau Toba	Ulrich
Malin Kundang	Karin

Lalu ada tes tertulis pendek.

Danach gab es einen kurzen schriftlichen Test.

Semua peserta lulus ujian ini.

Alle TeilnehmerInnen bestanden diese Prüfung.

Hari Minggu depan (13 Maret 2011): Upacara penutup.

Nächsten Sonntag (13.03.2011): Abschlussfeier.

Upacara ini dimulai pada 10 jam.

Diese Feier beginnt um 10 Uhr.

Setiap peserta harus membawa sesuatu untuk makan atau minum.

Jede TeilnehmerIn sollte etwas zu essen oder zu trinken mitbringen.